DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 711
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

Die andere Zeitung
L'autre journal

24. / 25. JUNI 2015 WOCHE 26 38. JAHRGANG / NUMMER 26 24 / 25 JUIN 2015 SEMAINE 26
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 711
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Reklame/*Réclame*

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / SF / JST / FF

Kunstmalerin Petra Tschersich kam die Ehre zu, sich im «Haus Robert» in Orvin vom Geist der Bieler Maler-dynastie inspirieren zu lassen. Seite 21.

La peintre Petra Tschersich a pu s'inspirer des peintres Robert en peignant même sur leur chevalet à la Maison Robert au Jorat. Page 21.

Reklame/*Réclame*

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Wie soll der Neumarktplatz in Biel künftig aussehen? Immobilientreuhänder Ulrich Roth bringt eine neue Idee ins Spiel. **Seite 3.**

A quoi devrait ressembler la place du Marché-Neuf à Bienne? Le gérant immobilier Ulrich Roth a sa petite idée. **Page 3.**

Er hat das Zeug zum Bieler Stadtoriginal: Schriftsteller Klaus Klaasen. Seite 9.

Rencontre avec un écrivain plutôt particulier dont la vie même est un roman: Klaus Klaasen. Page 9.

In Biel läuft dieses Wochenende alles rund: Mit der Braderie steigt das grösste Fest der Seeland-Metropole. Seite 12.

Place à la Braderie cette fin de semaine à Bienne: une fête très prisée dans la région. Page 12.

Reklame/*Réclame*

Reklame/*Réclame*

SCHÜSSINSEL

Fische sind weg!

Fauna- und Flora-Freunde sind besorgt: Die Auswirkungen der Baustelle bei der Omega in Biel sind für sie einschneidend.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

«Arme Schüss! Der Fluss ist bloss noch ein Rinnsal – keine Flora, keine Larven und keine Jungfische mehr. Alles weg. Das ist eine ökologische Katastrophe. Der passionierte Fischer und Naturliebhaber Michel Lambert aus Biel nimmt kein Blatt vor den Mund, wenn er die Situation der Schüss bei der Omega beschreibt. Für ihn steht fest: Der Bau der vom Souverän an der Urne 2013 deutlich gutgeheissenen Schüssinsel hat für die Natur einschneidende negative Konsequenzen. Als Beweis präsentiert er Fotos: «Auf diesem Flussabschnitt findet man nur noch selten Fische, mit den Bauarbeiten fügt man der Wasserfauna beträchtlichen Schaden zu.» Die Fischwanderung ist bei der Schleuse gegenüber dem Stadtpark seit Baubeginn völlig blockiert worden.

Sedimente. «Ich habe von diesem Problem gehört», gibt Eric Bouchat, Präsident des kantonalen Fischereiverbandes, Sektion Berner Jura und Biel, zu. Aber er differenziert: «Arbeiten hatten auch auf die Birs in Bévilard Auswirkungen: Schlick und Sedimente mussten angehoben werden, was temporär zu Problemen führte. Wenn jedoch Arbeits- und Zeitplan eingehalten werden, dürfte das Resultat auch bei der Schüss in Biel positiv sein.»

Renaturierung. Roger Racordon, Leiter der Abteilung Infrastruktur der Stadt Biel, will auf Nummer sicher gehen: «Wir werden für die Fische geschützte Bereiche definieren. Und mit der kantonalen Fischereiaufsicht werden wir für die Schüss ein Renaturierungsprogramm entwickeln, sodass nach Abschluss der Bauarbeiten 2017 die natürliche Umgebung des Flusses noch schöner sein wird als bisher», verspricht Racordon. Das mit 15 Millionen Franken (davon 3 Mio. zulasten der Stadt Biel) veranschlagte Projekt Schüssinsel soll einer schönen Fauna und Flora auf dieser riesigen Grünfläche bei Swatch und Omega besonders Rechnung tragen. Naturliebhaber, Fischer inbegriffen, müssen sich ein wenig gedulden. Eric Bouchat ergänzt lächelnd, dass Geduld und Qualität für Fischer ja besonders wichtig seien.

PHOTO: FABIAN FLURY

Michel Lambert: «Das ist eine ökologische Katastrophe.»

«Ich hoffe, dass die Versprechen eingehalten werden und wir bald wieder Fische in der Schüss schwimmen sehen», sagt Michel Lambert. Der passionierte Fischer träumt davon, bald wieder schöne und grosse Forellen in diesem Fluss zu fangen, «so wie einst in meiner Kindheit». ■

ÎLE-DE-LA-SUZE

Patience, patience!

Michel Lambert: «Avec les travaux, la faune aquatique subit des dégâts considérables.»

L'actuel chantier près de l'Oméga inquiète certains amis de la faune et de la flore.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

«Pauvre Suze! Elle n'est plus qu'un désert sous-marin. Plus de flore, plus de larves, plus d'alevins. Une véritable catastrophe écologique!» Passionné par la nature et pêcheur amateur, le Biennois Michel Lambert ne mâche pas ses mots. Pour lui, le chantier actuel de l'Ile-de-la-Suze, massivement approuvé par le peuple en 2013 a des conséquences plus que dommageables pour la nature. Photos à l'appui, il ajoute: «Les poissons se font déjà rares dans cette partie de la Suze. Mais avec les travaux, la faune aquatique subit des dégâts considérables.» Et de citer notamment les passages réservés aux poissons aux abords de l'écluse située en face du Parc municipal qui seraient bouchées depuis le début des travaux.

Sédiments. «J'ai entendu parler de ce problème», admet Eric Bouchat, président du Giron du Jura bernois et de Bienne de la Fédération des pêcheurs du canton de Berne. Mais il en nuance les nuisances. «Chez moi aussi, du côté de Bévilard, des travaux sur la Birse ont obligé le maître d'œuvre à soulever du limon et des sédiments. A court terme, cela pose des problèmes. Mais si le plan et le calendrier des travaux sont respectés, je pense que le bilan sera positif », poursuit-il.

Renaturation. Responsable du département des Infrastructures de la ville de Bienne, Roger Racordon se veut rassurant. «Nous allons créer des refuges à poissons. Et avec l'Inspectorat cantonal de la pêche, nous mettrons sur pied un programme de renaturation de la Suze. Donc à la fin des travaux, en 2017, la zone naturelle sera encore plus belle qu'avant», affirme-t-il. Devisée à 15 millions de francs, dont 3 à la charge de la ville de Bienne, l'Ile-de-la-Suze souhaite d'ailleurs accorder la part belle à la faune et à la flore dans ce vaste espace vert situé aux abords des usines Swatch et Oméga. «Les amoureux de la nature, y compris les pêcheurs, doivent s'armer de patience. D'ailleurs, la patience est la qualité numéro 1 des pêcheurs», sourit Eric Bouchat. «J'espère que les promesses seront tenues et que l'on profitera de ce vaste projet pour remettre des poissons dans la Suze», complète Michel Lambert. Il rêve de pouvoir à nouveau capturer dans cette rivière de magnifiques et grandes truites, «comme dans mon enfance». ■

FEST

Es war einmal …

Es braucht bloss eine Prise Feenpulver – und das von Rütte-Gut in Sutz-Lattrigen verwandelt sich in eine Märchenwelt.

THIERRY LUTERBACHER

Die Hauszwerge im von Rütte-Gut erfuhren es zuerst. Sie erzählten einander davon, als sie sich unter dem Märchenbaum trafen. Das hörte der Frosch im Teich und quakte es seinen Gesellen zu.

Dies wiederum vernahmen die Wassernixen am Ufer des Bielersees, die das Gehörte schliesslich Biel Bienne anvertrauten: Diesen Samstag und Sonntag steigt auf dem von Rütte-Gut in Sutz-Lattrigen ein Märchenfest.

Gilbert. Erstmals war dieser Anlass 2013 im Schloss Köniz organisiert worden. Und zwar von Andreas Vettiger, besser bekannt unter dem Namen Gilbert vom Duo «Gilbert & Oleg». Vettiger zeichnet auch für das Märchenfest auf dem von Rütte-Gut verantwortlich. Vettiger ist ein Geschichtenerzähler und seit drei Jahren Mitglied der «Mutabor Märchenstiftung», die die Existenz von Märchen im Bewusstsein der Bevölkerung verankern will.

Das Märchenfest richtet sich ausschliesslich an die deutschsprachige Bevölkerung. Der zweisprachige Versuch von Gilbert anlässlich des Freiluftspektakels Cyclope in Biel floppte: Es erschienen praktisch keine Zuschauer.

Andreas Vettiger entdeckte das Geschichtenerzählen erst als Erwachsener nach einer entsprechenden Ausbildung. Heute ist er märchensüchtig. Vettiger: «Beginnt man zu erzählen, so taucht man ein in eine andere Welt. Dieses Gefühl will ich auf der Bühne den Zuschauern und Zuhörern vermitteln und sie beobachten, wenn sie sich mit offenem Mund die Geschichten anhören und sich in eine andere Welt versetzen lassen.

Idylle. An einem idyllischen Ort wie dem von Rütte-Gut können sich die Menschen unter Feen, Elfen, Hexen oder andere Märchenwesen mischen. Am Fest gibt es unter anderem ein Märchenzimmer, einen Märchensaal, Märchenbaum, ein Figurentheater und das «Fahrieté» von «Gilbert & Oleg» sowie eine märchenhafte Bilderausstellung. Am Samstagabend findet zudem eine Märchen-Gala und am Sonntag ein Märchen-Brunch statt (Reservation empfohlen) statt. Bei schlechter Witterung werden die Aufführungen im Innern des von Rütte-Gutes stattfinden. Andreas Vettiger verrät: «Es werden in einer wundervollen Umgebung Märchen für jedes Alter angeboten: Für die Kleinsten, für Kinder, Jugendliche, und für Erwachsene.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Andreas Vettiger. Er will Kinder – und auch Erwachsene – in eine Märchenwelt versetzen.

Die Märchenwelt öffnet ihre Tore für alle: Es reicht, zu kommen, zu sehen, zu hören und sich faszinieren zu lassen. ■

www.maerchenfest.ch
www.maerchenstiftung.ch

FÊTE

Il était une fois…

Andreas Vettiger: «Lorsqu'un conteur se met à raconter, on plonge dans un autre monde.»

Il suffit d'une pincée de poudre féerique pour que le domaine du Rütte-Gut se magnifie en une Fête de contes de fées.

THIERRY LUTERBACHER

Le saule pleureur du domaine Rütte-Gut à Sutz-Lattrigen l'a clamé haut et fort lors du dernier conseil des nains de jardin; la nouvelle s'est propagée à la grenouille de l'étang, juste à côté, qui s'est dépêchée de la coasser à ses congénères. Les grenouilles, qui ne sont pas des exemples de discrétion, ont bavardé à qui mieux mieux, d'eau en eau, jusqu'à ce que le message parvienne aux oreilles de l'ondine, se prélassant sur les rives du lac de Bienne, chargée de communication féerique auprès du journal Biel Bienne. Les 27 et 28 juin 2015, le «Märchenfest» (Fête des contes de fées) se tiendra à Sutz-Lattrigen, sur l'aire du von Rütte-Gut.

Ailleurs. La première édition a eu lieu en 2013, au château de Köniz, organisée comme celle de 2015 par Andreas Vettiger, plus connu sous le nom de Gilbert, le clown blanc du couple Gilbert & Oleg de Courtelary. Il est aussi conteur et depuis trois ans membre de la «Mutabor Märchenstiftung» (Fondation contes de fées) qui cherche à pérenniser la présence des contes de fées dans la population. Ce festival ne sera conté qu'en allemand, l'essai bilingue tenté à Bienne par Gilbert dans le cadre du spectacle Cyclope, sur le parvis précédant la scène, a fait un flop, les contes en français n'ayant attiré pratiquement personne.

C'est à l'âge adulte qu'Andreas Vettiger s'est véritablement adonné aux contes de fées en suivant une formation de conteur. «Lorsqu'un conteur se met à raconter, on plonge dans un autre monde et c'est cela que j'ai voulu transmettre aux gens: les voir, assis, la bouche grande ouverte, en partance pour ailleurs.»

Idyllique. Sur un lieu idyllique, les gens peuvent se mêler aux fées, elfes, sorcières et autres lutins. Contes traditionnels, théâtre, marionnettes, salle dédiée aux contes et légendes suisses en divers dialectes, parcours féerique pour enfants, musique féerique sur laquelle, le soir venu, on peut danser. Samedi, une soirée de gala et dimanche, un brunch contes de fées (réservations souhaitées) complètent le programme. En cas de mauvais temps, les spectacles prendront place à l'intérieur. «Il y aura des contes pour tout âge», indique Andreas Vettiger, «pour les tous petits, les enfants, les adolescents et les adultes. L'endroit est magnifique: étang, petites forêts, yourte et l'espace féerique sous les branches du saule pleureur.»

Le monde des contes de fées est facilement accessible: il suffit de venir, de voir, d'écouter et de se laisser emporter vers l'ailleurs. ■

www.maerchenfest.ch
www.maerchenstiftung.ch

Zitat der Woche

«Herzliche Gratulation an Patrick Kane und die Chicago Blackhawks zu ihrem dritten Stanley Cup.»
Der **EHC Biel** gratulierte seinem ehemaligen Stürmerstar via Twitter.

Citation de la semaine

«Félicitations à Patrick Kane et aux Chicago Blackhawks pour leur troisième Stanley Cup!»
Le **HC Bienne** félicite son ancien attaquant vedette sur Twitter.

ÖFFENTLICHER RAUM

Roth will rote «Bsetzi» erhalten

Das Ausführungsprojekt für den Umbau des Bieler Neumarktplatzes erinnert ans umstrittene Siegerprojekt. Bürger fordern eine vielseitige Nutzung, Immobilientreuhänder Ulrich Roth stellt eine Alternative zur Diskussion.

VON HANS-UELI AEBI

Der Bieler Neumarktplatz bietet ein trostloses Bild: Die Autos wurden ins neu eröffnete Altstadtparking verbannt. Der Boden ist uneben, am Rand stehen abgeschossene Sitzbänke, das angrenzende Trafohäuschen wird regelmässig versprayt. Heute dient der Platz für den Lunapark oder den Zwiebelmarkt.

Streit. Der Gemeinderat führte einen Wettbewerb zur Neugestaltung durch. Gewinner war das Projekt «Raumkontinuum» der Berner 4d Landschaftsarchitekten. Die roten «Bsetzi» aus Granit sollen verschwinden und durch einen Naturbelag ersetzt werden. Entlang der Neumarkt- und der Reitschulstrasse werden Bäume gepflanzt, zur Kanalgasse eine ganze Baumgruppe. Vier Millionen Franken sollte der Platz kosten, zwei Millionen erhoffte sich die Stadt aus dem Agglomerationsprogramm von Bund und Kanton. Dieses Manna fliesst freilich nur für Projekte mit Massnahmen zugunsten des öffentlichen und des Langsamverkehrs.

Im Mai 2013 entbrannte im Stadtrat bei der Diskussion zum Projektierungskredit (590 000 Franken) ein heftiger Streit. Die Neugestaltung sei angesichts leerer Kassen viel zu teuer, polterte die Rechte, auch die zwei Millionen von Bund und Kanton seien Steuergelder, mit denen man sorgsam umgehen müsse. Die Linke sah im Projekt eine sinnvolle Investition in den öffentlichen Raum, sie brachte die Vorlage mithilfe der Grünliberalen hauchdünn ins Trockene.

Light. Bürgerliche Stadträte, allen voran Peter Bohnenblust, forderten in mehreren Vorstössen einen «Stopp von unnötigen und vermeidbaren Ausgaben für den Neumarktplatz». Mit einer Motion forderte er eine «Version light» als Alternative zum «Raumkontinuum». In seiner Antwort vom August 2014 führt der Gemeinderat aus, dass auch die billigste Variante auf über 1,8 Millionen Franken käme, die allerdings vollständig von der Stadt Biel zu tragen wären. Im November 2014 beschloss der Stadtrat, die Debatte zum Vorstoss mit dem gemeinderätlichen Bericht zum Verpflichtungskredit Neumarktplatz zu führen.

Bürgeraktion. Die Baudirektion hat mittlerweile ein Ausführungsprojekt erarbeitet. Zu Details gibt sich Baudirektorin Barbara Schwickert wortkarg, weil «das Ausführungsprojekt dem Gemeinderat noch nicht unterbreitet» wurde. Auskunftsfreudiger war sie an der Bürgeraktion «Café Citoyen Biennois» vor zehn Tagen. Schwickert präsentierte Pläne, die folgendes Bild abgeben: Das Ausführungsprojekt erinnert ans Siegerprojekt «Raumkontinuum», der Platz soll möglichst leer bleiben, mit einem natürlichen, gewalzten Boden, eingerahmt von Bäumen. Was auffällt: Der Rechtsabbieger von der Neumarktstrasse Richtung Jura/Solothurn soll eliminiert werden.

Ideen. Die rund 20 Teilnehmenden tauschten sich über diese Pläne sowie über mögliche Nutzungen des Platzes aus. Die einen begrüssen, dass der Platz wie vorgesehen möglichst leer und multifunktional nutzbar bleibt. Andere möchten keine weiteren leeren Plätze und wünschen einige fixe Installationen. Betreffend der Nutzung hatten die Anwesenden zahlreiche Ideen: Streichelzoo für Kinder, Skate- und Kletteranlagen für Jugendliche, Gemüse- und Austauschmärkte oder Animationen für Gross und Klein. Genannt wurde zum Beispiel eine Arena aus Stein, ein Openair-Kino und ein Raum für Künstler & Strassenmusiker.

Günstig. Der Bieler Immobilientreuhänder Ulrich Roth sieht es nüchterner. «Der Platz wird kaum je ein Ort der Begegnung oder zum Verweilen.» Daher sei die ganze Möblierung mit Bänken und Bäumen sinnlos – «zum Fenster rausgeworfenes Geld». Er kann auch nicht verstehen, warum man die «wertvollen und robusten» Pflastersteine nicht weiterverwendet. Zunächst müsse man realistisch definieren, wozu man den Platz eigentlich brauche: «Für den Lunapark, für Märkte, Veranstaltungen. Und für die umliegenden Geschäfte ist es dringend notwendig, dass es etwa zwanzig Kurzeitparkplätze gibt.» Es sei auch «ein Witz, den von der Neumarktstrasse kommenden Rechtsabbieger aufzuheben und den ganzen Verkehr über die Dufour- und Jurastrasse zu schleusen». Aus der Sicht von Roth sollte man den Untergrund ausebnen, die Pflastersteine neu setzen und wo nötig durch weitere ergänzen. «Das würde 200 000 oder 300 000 Franken kosten, der Platz würde ordentlich aussehen und seinen Zweck erfüllen.» Die 590 000 Franken fürs Projekt wären indes vorläufig in den Sand gesetzt. ■

PHOTO: FABIAN FLURY

Gemäss Ulrich Roth sollte man auf dem Neumarktplatz die Pflastersteine neu setzen.

Ulrich Roth préférerait conserver les pavés de la place du Marché-Neuf.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

ESPACE PUBLIC

Vers un projet «light»?

Le concept détaillé du réaménagement de la place du Marché-Neuf à Bienne ressemble au projet lauréat du concours. Les habitants ne manquent pas d'imagination. Le promoteur immobilier Ulrich Roth propose une alternative.

PAR HANS-UELI AEBI

La place du Marché-Neuf donne une image désolante: les voitures ont été expulsées vers le nouveau parking de la Vieille Ville, son sol est accidenté, des bancs inconfortables y ont été installés et le bâtiment du transformateur est souvent tagué. La place sert actuellement surtout à accueillir des carrousels ou la foire aux oignons.

Controverse. Le Conseil municipal avait lancé un concours pour réaménager ce lieu. Le lauréat fut le projet «Raumkontinuum» présenté par les architectes paysagistes bernois 4d. Les pavés en granit rose devraient être remplacés par une surface naturelle, des arbres devraient être plantés le long des rues de Marché-Neuf et du Manège et un bosquet voir le jour à la rue du Canal. Coût des travaux: 4 millions, dont la moitié à la charge du programme d'agglomération du canton et de la Confédération. A condition que le projet s'accompagne de mesures visant à promouvoir les transports publics et le trafic lent.

En mai 2013, ledit projet a enflammé le Conseil de Ville lors des débats sur le crédit d'étude (590 000 francs). La mauvaise situation financière avait amené la droite à s'opposer au projet, arguant du fait que la contribution du canton et de la Confédération était aussi de l'argent des contribuables. La gauche avait au contraire parlé d'un bon investissement en matière d'espace public, soutenue en l'occurrence par les verts-libéraux.

Light. Des politiciens bourgeois, en particulier Peter Bohnenblust, ont présenté plusieurs interventions pour dire «Stop aux dépenses inutiles et évitables pour la place du Marché-Neuf». Via une motion, il a exigé la présentation d'une «version light» comme alternative au projet «Raumkontinuum». Dans sa réponse publiée en août 2014, le Conseil municipal a expliqué que la variante la moins chère coûterait tout de même 1,8 million à la Ville et que cette dernière serait la seule à passer à la caisse. En novembre 2014, le Conseil de Ville a décidé de lier les deux objets et d'ouvrir donc la voie à une alternative au projet du Conseil municipal.

Citoyens. Depuis, la direction des Travaux publics s'est lancée dans l'élaboration d'un concept détaillé. Mais sa directrice Barbara Schwickert n'entend pas entrer dans les détails «parce que le projet n'a pas encore été soumis au Conseil municipal». Davantage de transparence du côté du «Café citoyen biennois» qui s'est tenu il y a une dizaine de jours: le projet définitif ressemble au «Raumkontinuum» lauréat du concours, ce qui signifie que la place devrait rester le plus que possible vide, avec un sol naturel et plat entouré d'arbres. Seule différence: il ne sera plus possible de tourner à droite depuis la rue du Marché-Neuf en direction du Jura et de Soleure.

Idées. La vingtaine de participants à ce «Café citoyen» a abondamment discuté de ce projet et de l'avenir de cette place. Certains se sont réjouit qu'elle reste vide et donc multifonctionnelle. D'autres rejettent au contraire cette option et préféreraient des installations fixes comme par exemple des petits zoos pour enfants, des pistes de skate, des parois d'escalade pour les plus âgés ou encore des marchés aux légumes ou aux puces pour adultes et petits. Autres propositions: y construire une arène en pierre, un cinéma open-air ou espace pour artistes et musiciens de rue.

Bon marché. Le promoteur immobilier Ulrich Roth voit les choses de manière plus réaliste. «Cette place ne sera jamais un lieu de rencontre ou de détente.» Raison pour laquelle l'idée d'y installer des bancs ou des arbres lui semble dépourvue de sens – «c'est de l'argent jeté par les fenêtres». Il ne parvient pas davantage à comprendre pourquoi les pavés «robustes et de valeur» ne seraient pas conservés. Il faudrait d'abord selon lui définir de manière réaliste les besoins réels de cette place. «Elle doit en priorité abriter les carrousels, marchés et autres manifestations. Et les usagers des commerces avoisinants ont un urgent besoin d'une vingtaine de places de stationnement de courte durée. En plus, «ce serait un comble si les usagers de la route empruntant la rue du Marché-Neuf voulant tourner à droite devaient encore plus saturer la circulation à la rue Dufour et à celle du Jura.» Selon Ulrich Roth, mieux vaudrait se contenter d'aplanir la place, y remettre les pavés et se contenter des autres travaux nécessaires. «Cela coûterait entre 200 000 et 300 000 francs, la place aurait à nouveau belle allure et assumerait ses missions.» ■

NEWS

Beach Arena: Europameisterschaft im Beach-Volley. Der Kanton Bern und die Stadt Biel haben über zwei grosse Sportanlässe im kommenden Jahr informiert: die Gymnastik-Europameisterschaft in Bern und die Europameisterschaft im Beach-Volley in Biel. Letztere findet vom 1. bis zum 5. Juni 2016 statt, 32 Damen- und Herrenteams nehmen teil. Die Beach-Arena hat auf dem Centre Court eine Kapazität von 3000 Sitzplätzen, die angrenzenden Nebenplätze haben ein Fassungsvermögen von 300 Zuschauern. Die Veranstalter hoffen auf 30 000 Zuschauer. «Die einmalige Location am Jurafuss und am Bielersee mit Blick bis auf die Petersinsel ist die perfekte Kulisse für den Freiluftsport Beachvolleyball», sagt der Bieler Stadtpräsident Erich Fehr. «Zugleich kommen die Bielerinnen und Bieler in den Genuss von sportlichen Höchstleistungen, was den Ruf von Biel als Sportstadt weiter festigt und via Fernsehübertragungen in den ganzen Kontinent hinaus trägt.» Bleibt zu hoffen, dass ein ungebetener Gast dem Anlass fern bleibt: der Joran. MH

Turnfest: Strafuntersuchung nicht abgeschlossen. Auch zwei Jahre nach dem verheerenden Sturm, der über das Gelände des Eidgenössischen Turnfestes in Biel und Ipsach fegte und ein Todesopfer (ein Mann verstarb am 18. Januar diesen Jahres) und 94 Verletze forderte, ist die Strafuntersuchung gegen Turnfest-Direktor Fränk Hofer noch nicht abgeschlossen, wie Christof Scheurer von der Generalstaatsanwaltschaft des Kantons Bern auf eine Biel Bienne-Anfrage mitteilt. «Im Moment gibt es nichts Neues zu kommunizieren. Wir wissen noch nicht, wie lange die Untersuchung noch beanspruchen wird. Laut Scheurer seien viele Beteiligte in den Fall involviert. Die Ermittlungen seien entsprechend komplex. Vor einem Jahr hatte Scheurer erklärt, dass die Staatsanwaltschaft 120 Personen angefragt habe, ob sie im Verfahren gegen Fränk Hofer als Privatkläger auftreten wollten. RJ

Bieler Kongresshaus-Parking: Eröffnung. Nach einer Bauzeit von knapp drei Jahren wurde diesen Dienstag das dritte öffentliche Parkhaus der Parking Biel AG eröffnet, die bereits die Parkings in der Altstadt und jenes beim Bahnhof betreibt. Die neue Anlage umfasst 500 Parkplätze auf zwei Geschossen und verfügt über zwei Aufzüge. Später könnte sie unterirdisch noch mit dem angrenzenden Shopping Esplanade verbunden werden. Das Parking steht Dauermietern und Kurzzeit-Kunden offen. Der Energie Service Biel/Bienne (ESB) betreibt zudem vier Schnell-Lade-Stationen für Elektrofahrzeuge. Die provisorischen Parkplätze auf dem Gaswerkareal werden nach der Braderie aufgehoben, danach beginnen im gesamten Perimeter die Bauarbeiten für die neue Esplanade. HUA

Beach Arena: le sport en fête. Le canton de Berne et la Ville de Bienne viennent de donner plus de détails sur les deux grands événements sportifs qui se dérouleront l'an prochain dans la région: les championnats d'Europe de gymnastique à Berne et les championnats d'Europe de beach-volley qui auront lieu du 1er au 5 juin dans la cité seelandais avec 32 équipes masculines et féminines. La Beach Arena proposera 3000 places assises sur le court central et 300 sur les sites annexes. Le comité table sur un minimum de 30 000 spectateurs. «L'emplacement unique de cette compétition au pied du Jura et au bord du lac de Bienne servira de cadre parfait pour un sport en plein air comme le beach-volley», affirme le maire de Bienne Erich Fehr. Qui a d'autres raisons de se réjouir: «Les Biennoises et les Biennois auront le plaisir de découvrir du sport de haut niveau, ce qui renforcera l'image faisant de Bienne une ville du sport relayée par des retransmissions télévisées sur tout le continent.» Reste juste à espérer qu'un invité indésirable ne vienne pas jouer des siennes: le joran… MH

Tempête sur la fête: l'enquête toujours en cours. Deux ans après la tempête qui avait déferlé sur la fête fédérale de gymnastique à Bienne, faisant 95 blessés dont un est décédé le 18 janvier dernier, l'enquête pénale contre Fränk Hofer, directeur de la manifestation est toujours en cours, a confirmé lundi à Biel Bienne Christof Scheurer, procureur chargé de l'information au Ministère public du Canton de Berne. «Nous ne savons pas encore combien de temps cela va durer, il n'y a rien de nouveau à annoncer, nous le ferons en temps voulu», a-t-il précisé. «L'affaire est très complexe, il y a tant de parties en cause que c'est très compliqué.» Voici un an, le même procureur avait précisé que le Ministère public avait demandé à 120 personnes si elles souhaitaient se constituer partie civile contre Frank Hofer. RJ

Parking du Palais des Congrès: ouverture. Après presque trois ans de travaux, le troisième parking souterrain public de Parking Bienne SA a ouvert ses portes, venant compléter l'offre des parkings déjà exploités de la vieille ville et de la gare. La nouvelle installation comprend 500 places sur deux niveaux et dispose de deux ascenseurs. Plus tard, il pourra également être relié directement au futur Shopping Esplanade voisin. Le parking est ouvert à des locations longue durée comme à de courts stationnements. Energie Service Biel/Bienne y propose en outre quatre stations de recharche rapide pour véhicules électriques. Le parking provisoire sur l'aire de l'usine à gaz sera fermé après la Braderie et les travaux d'aménagement de la nouvelle Esplanade vont commencer sur tout le périmètre. HUA

TERRASSEN RESTAURANTS ...

Wenn die liebe Sonne vom Himmel lacht, was gibt es Schöneres, als auf einer der vielen schattigen Terrassen eine knusprige Grillade oder eine leckere Sommerspezialität zu geniessen.

Allein in Biel gibt es über 100 Restaurant-Terrassen und die Region steht in nichts nach: Ob am Seeufer, in der Altstadt oder auf dem Land – überall erhält man dieser Tage einen Vorgeschmack auf die kommende Ferienzeit.

Die Seeländer Küche behauptet sich erfolgreich gegen jene aus Frankreich, Italien oder dem Mittelmeerraum. Auch schmecken Fische aus hiesigen Gewässern oft ebenso lecker wie Meeresfrüchte aus Fernost.

Tagsüber kann man aus vielen saftigen Grilladen mit knackigen Salaten auswählen. In der Abenddämmerung zieht man vielleicht ein romantisches Tête à Tête bei Kerzenlicht vor, während der Joran die Gluthitze des Tages vertreibt.

Die Restaurants aus der Region wünschen ihnen einen schönen Sommer und ä guete!

Ristorante CAPRICCIO Pizzeria
Neuenburgstrasse 134 • 2505 Biel-Bienne
Tel. 032 323 87 00 • info@ristorante-capriccio.ch
www. ristorante-capriccio.ch

Le Restaurant Pizzeria Capriccio bénéficie d'un emplacement privilégié sur les rives du Lac de Bienne. Nous vous servons une grande variété de plats italiens, des spécialités de poissons du lac et de la mer. Dégustez aussi les vins de notre vinothèque.

CAFÉ CARDINAL
Rue du Canal 29 • 2502 Biel-Bienne

Réouverture

Restaurant GOTTSTATTERHAUS
Marianne Römer
Neuenburgstrasse 18, 2505 Biel-Bienne
Tel. 032 322 40 52 • info@gottstatterhaus.ch
www. gottstatterhaus.ch

Unsere Terrasse mit atemberaubender Aussicht!
Saisonale Fischspezialitäten. Mittwoch Ruhetag

Restaurant du Port JORAN
Badhausstrasse 1a • 2501 Biel-Bienne
Tel. 032 329 88 29 • www.bielersee.ch

Das Hafenrestaurant mit Ferienatmosphäre.

Ambiance Vacances au Restaurant du Port.

Restaurant DU LAC
Neuenburgstrasse 58 • 2505 Biel-Bienne
Tel. 032 322 37 77
info@dulac.ch
www.dulac-biel.ch

Montag Ruhetag – Lundi fermé.

TERRASSES RESTAURANTS ...

Lorsque Phoebus darde ses rayons sur le Seeland, rien de tel que de savourer une grillade ou une autre spécialité estivale sur une des oasis ombragées qu'offrent les nombreuses terrasses.

La ville de Bienne en compte une bonne centaine et la région n'est pas en reste. Que ce soit au bord du lac, au centre-ville ou dans la campagne environnante, on a maintes occasions de se donner un avant-goût de vacances.

Surtout que dans nos contrées, la cuisine seelandaise puise largemement dans ses propres jardins potagers pour rivaliser avec la cuisine française, italienne ou les spécialités méditéranéennes.

Et les poissons de nos lacs sont aussi délicieux que les fruits de mer.
Dans la journée, on peut savourer de succulentes grillades et de saines salades, alors que le soir, on préférera peut-être un repas romantique en tête à tête alors que le crépuscule s'annonce doucement et que le Joran chasse la canicule.

Les restaurateurs de la région vous souhaitent bon appétit et un bel été gourmet.

Restaurant WALDSCHENKE
St.-Niklausstrasse 30 • 2564 Bellmund
Tel. 032 381 12 17

Cuisine provençale: Mariage de la mer, de la terre et du soleil. Wie Ferien in der Provence ! Es fehlt nur das Meeresrauschen.

Comme les vacances en Provence!
Il ne manque que le chant des cigales.

Restaurant 3 TANNEN
Brüggstrasse 93 • 2503 Biel/Bienne • **Tel. 032 365 75 85**
E-mail: info@3tannen.ch • Internet: www.3tannen.ch

Geniessen Sie unsere Sommerspezialitäten und Cocktails auf der schönen Gartenterrasse.

Ab 13. Juni, bis und mit 13. September 2015 Samstag und Sonntag geschlossen.

NAPULÉ é Ristorante e Pizzeria
Made in Italy
Rue du Bourg 17 • 2503 Biel-Bienne • **Tél. 032 322 45 75**
Savoureuse cuisine italienne et +
Lu - ve: 9:00 - 14:00 / 17:00 - fermeture Sa: 9:00 - fermeture
Di: fermé
Parking à moins de 2 minutes à pied.
Terrasse d'été ouverte!!!

Restaurant PARC CAFÉ STRANDBODEN/LA RIVE
Familie Y. Balmer • Ländtestrasse 4 • 2503 Biel-Bienne
Tel. 032 323 49 30 • parc.cafe.biel@bluewin.ch

Feine Speisen: XXL Schnitzel • Entrecôte und vieles mehr, Glacen-Festival.
Grosszügige Terrasse, Liegewiese, Spielplatz u.s.w.
Geniessen Sie schöne Stunden bei uns im Parc-Café Strandboden.

Restaurant REBSTOCK
Solothurnstrasse 35 • 2504 Biel-Bienne
Tel. 032 342 55 82 • www.rebstock-restaurant.ch

Der HIT im Rebstock:
NEU: Gambas à la mode du chef, Charbonnade, Fondue Chinoise.

7 Tage offen, 20 Parkplätze hinter dem Restaurant.

OTTO'S

ottos.ch

Corona Bier

8.95
Konkurrenzvergleich 15.20

Le Dragon
Siam
Jasmin-Reis,
parfümiert

5 kg

7.95
Konkurrenzvergleich 11.50

Coca-Cola Classic oder Zero, Fanta Orange oder Sprite

10.95
Preis-Hit

Cirio
div. Produkte, z.B. Pomodorini 400 g, geschälte oder gehackte Tomaten je 400 g oder Passata Rustica 680 g / 700 ml

1.20
Konkurrenzvergleich 1.70

1.90
Konkurrenzvergleich 2.80

Fa
div. Dusch

4.90
Konkurrenzvergleich 9.75

Gillette
div. Rasierklingen

14.95
statt 19.95

je 8 Klingen

28.80
Konkurrenzvergleich 38.80

Ariel
Pulver: Regular, Colour & Style oder Febreze

23.95
statt 48.30

Nike Flex Runningschuh
Herren, Gr. 40-45

89.-
Konkurrenzvergleich 120.-

je 29.90
Konkurrenzvergleich 61.-

Tanktop
Gr. M-3XL,
100% BW,
2 x rot oder
2 x weiss

7.-

2er-Pack

Marken-Tanktop
Gr. 36-42,
100% BW,
div. Farben

5.-

Tisch
Rina amerikanische Eiche teilmassiv, antik gebürstet,
220 x 100 cm

699.-
statt 999.-

Sessel
Carlo Kunstleder schwarz,
Beine eichenfarben

139.-
statt 179.-

Filialen in Ihrer Nähe: • Biel • Delémont • Grenchen • Lyss

ANGEBOTE und IMMOBILIEN INSERATE zu VERMIETEN und zu VERKAUFEN im SEELAND, BIEL und BERNER JURA.

OFFRES et ANNONCES IMMOBILIÈRES à LOUER où à VENDRE dans le SEELAND, BIENNE et le JURA BERNOIS.

ZU VERMIETEN / À LOUER

Zu vermieten an der Murtenstr. 71, Biel-Zentrum, totalrenovierte
1-Zimmer-Wohnung
Küche, Bad/WC, Schränke, Balkon, Lift, Keller, Veloraum. Fr. 630.– +NK
032 323 41 01 oder 079 666 15 29

Très beau **4 pièces rénové**, à louer à **BIENNE**, 2ième, cuisine top moderne, four vitro céramique, sols laminés/carrelages, nouvelle salle de bain/WC, cave, transports publics et magasins à proximité.
Prix Fr. 1'490.- charges incl.
Tél. 044 450 30 72*

Zu vermieten in **Biel**,
Korngasse 9 und 11
Nähe Stadtzentrum und Schulen
3 & 3.5-Zimmerwohnungen
Parkett-/Linoböden, geschlossene Küche, kleiner Balkon, Keller, Estrich,
ab CHF 990.– + CHF 240.– HNK
Einstellhallenplatz CHF 100.–
Tel. 032 328 14 45

Sehr schöne, total sanierte
4 ZW zu vermieten in **Biel,** 2.OG, top moderne Küche, Glaskeramik, Laminat / Plättli Böden, neues Bad/WC, Keller, Einkauf u. Bus in Nähe,
Mz: CHF 1'490.– inkl. NK
Tel. 044 450 30 72*

Im Zentrum von **Biel**
Dufourstrasse 89
zu vermieten
grosse 2½ - Zimmer-Wohnung
- 52 m2
- separate Wohnküche

Miete netto Fr. 695.--, NK Fr. 215.--
quadrag AG ☎ 033 251 19 90

p|s|p
Swiss Property

Wir vermieten nach Übereinkunft am **Bahnhofplatz 2** in Biel

Verkaufsflächen

Total ca. 1'000 m2 im Erdgeschoss

Ihre Vorteile auf einen Blick:

- Teilflächen zwischen 90 m2 und 670 m2 verfügbar
- Zentrale Lage am Bahnhofplatz mit direktem Perronzugang
- SBB-Bahnhof, ALDI Suisse und die Post als Frequenzbringer
- Abend- und Sonntagsverkauf möglich
- Individuell ausbaubar
- Kundenparkplätze vorhanden

Interesse? Rufen Sie an:
PSP Management AG
Sandro Wenger
Baslerstr. 44, 4600 Olten
Tel. 062 919 90 08*
sandro.wenger@psp.info

svit

ZU VERMIETEN / À LOUER

Zu vermieten in **Biel/Bienne,** tolle renovierte **2.5 ZW,** 3.OG mit Balkon u. Lift, Küche, Bad/WC, Plättli/Laminat Böden, ÖV u. Geschäfte in Nähe.
Preis: CHF 1'150.– inkl. Nebenkosten
Tel. 043 333 15 93*

A LOUER AU LANDERON (NE)

APPARTEMENT DE 5 PIECES PROCHE DE LA GARE CFF

Logement spacieux comprenant 3 chambres, cuisine agencée et équipée ouverte sur le salon, salle à manger, hall avec armoire, salle de bains
jardin communautaire et place de parc
Libre de suite ou à convenir

Prix sur demande

thorens
LES MÉTIERS DE L'IMMOBILIER
12, Route de Soleure, 2072 St-Blaise
T: 032 756 00 56, www.thorenssa.ch

Safnern, Talstrasse 25, 34 und 36
Wohnen an sonniger Hanglage

Tag der offenen Tür

Machen Sie sich am Samstag, 27. Juni 2015 von 10.30 Uhr bis 12.00 Uhr einen persönlichen Eindruck der modernen Wohnungen - Sie werden begeistert sein.

- ▲ 1x 2½-Zimmer-Attikawohnung zu Fr. 1'580.00 inkl. Nebenkosten
- ▲ 2x 3½-Zimmer-Wohnungen ab Fr. 1'700.00 inkl. Nebenkosten
- ▲ 1x 4½-Zimmer-Wohnung zu Fr. 1625.00 inkl. Nebenkosten

Wir freuen uns Sie am Tag der offen Tür begrüssen zu dürfen.

as immobilien ag
3203 Mühleberg
031 752 05 55
www.as-immo.ch Code: 3590266

svit SMK SCHWEIZ
alaCasa.ch

as immobilien

AWT
Die Immobilientreuhänder

Orpund "Chuestell"

Zu verkaufen an bester Lage

4½ ZIMMER-TRAUMATTIKA

Absolute Traum-Attikawohnung mit toller Sicht auf die ganze Alpenkette. Geniessen Sie die tolle Lage auf der Rundum-Terrasse, ideale Besonnung direkt am Waldrand.

Der Innenausbau lässt keine Wünsche offen und bietet höchsten Komfort bei bester Qualität. Steamer und Induktionskochherd sind so selbstverständlich wie der Wäscheturm in der Wohnung und das grosse Reduit. Der Grundriss ist sehr grosszügig und den Innenausbau können Sie selbst bestimmen.

Preis: CHF 955'000.–

Mehr Informationen:

AWT | Aeberhard & Wyss Treuhand
Kirchenfeldstrasse 9 | 3250 Lyss
T 032 384 10 20 | F 032 385 35 09
info@awttreuhand.ch | www.awttreuhand.ch

ZU VERMIETEN / À LOUER

A louer à **Beaumont,**
La Haute-Route 81,
dans un immeuble ancien rénové, clair, avec style
bureau/atelier 106 m²,
beau parquet, dépôt, WC.
Tél. 032 328 14 45

Biel, Gottstattstrasse 70
zu vermieten **renovierte**
4.5-Zimmerwohnung
mit Platten- und Parkettböden, Wandschränke, Balkon, Lift, Keller.
CHF 1'380.– + HNK.
Einstellhallenplatz CHF 100.–
Tel. 032 328 14 45

Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung in der Bieler Altstadt

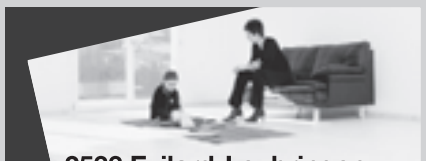
3-Zimmer-Wohnung
renoviert, grosses Wohnzimmer, hell, Parkett- resp. Plattenböden, Badezimmer, moderne Küche mit Glaskeramikherd, Geschirrspüler. Kein Lift. Kellerabteilung.

Mtl. Miete: CHF 1'100.– + CHF 230.– NK

GERANCE ET COURTAGE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

ZU VERKAUFEN / À VENDRE

Zu verkaufen in Gampelen,
6½ Duplex Zimmerwohnung
in kleiner Liegenschaft von 3 Einheiten. Aktueller Bau, Lift, getrennte Garagen, Schöne Situation, Aussicht, Sonnig, Ruhig – exclusif
Kontakt: ✆ 079 310 06 07
mail: info@batec-ne.ch



2533 Evilard-Leubringen
Neubauprojekt mit attraktiven Eigentumswohnungen und Reihen-Einfamilienhäusern

Verkaufspreise ab:
2½ Zimmer Fr. 380 000.–
3½ Zimmer Fr. 490 000.–
4½ Zimmer Fr. 610 000.–
5½ Zimmer Fr. 680 000.–
5½-Zi-Doppel-EFH Fr. 725 000.–

Mitbestimmen bei der Innenausstattung, Ruhige und aussichtsreiche Lage, Seilbahn (FUNIC) ins Zentrum von Biel, keine Baukreditzinsen

Bezugsbereit ab Sommer 2015

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

DIE SWG STELLT IHR NEUES BETRIEBSGEBÄUDE VOR. ERHALTEN SIE EINEN EINBLICK IN DEN ENERGIEGELADENEN ALLTAG DER SWG.

Freuen Sie sich zudem auf Testfahrten mit Erdgas Fahrzeugen, Festwirtschaft und Unterhaltung für Kinder.

SWG - Ihr regionaler Energieversorger.
Brühlstrasse 15, 2540 Grenchen
www.swg.ch

SWG

Mittwoch, 17. Juni

Verkauft: Die Stadt Biel verkauft den Hirschensaal für 550 000 Franken an einen Zürcher Geschäftsmann *(Kommentar rechts)*. Dieser will den Saal für 2 Millionen sanieren und wieder an die ansässigen Vereine vermieten.

Donnerstag, 18. Juni

Vorgestellt: Die Stadt Biel stellt ihr neues Integrationskonzept vor: Die Migranten sollen hiesige Gesetze akzeptieren, eine der Landesprachen lernen und ihr Leben mit eigener Arbeit finanzieren. Zentral ist die Frühförderung von Kindern, damit sie beim Schuleintritt eine Landesprache sprechen können.

Geradelt: Die siebte Etappe der Tour des Suisse endet in der neuen Tissot Arena in Biel. Peter Sagan (Slk) gewinnt den Sprint.

Freitag, 19. Juni

Verzichtet: Der Regierungsrat des Kantons Bern verzichtet darauf, die Perimeter der Regionalkonferenzen in der Region Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura anzupassen, solange das Ergebnis der Evaluation der Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit (SARZ) nicht vorliegt. Diese soll 2016 durchgeführt werden.

Samstag, 20. Juni

Gefeiert: Tausende besuchen den traditionellen Lyssbachmärit in Lyss mit rund 150 Markt- und Verpflegungsständen, Bars und Festzelten.

Aufgetreten: An den Bieler Flüchtlingstagen treten diverse Künstler auf und es gibt kulinarische Spezialitäten. Die Bevölkerung soll für die weltweite Flüchtlingsproblematik sensibilisiert werden.

Verunfallt: Zwischen Moutier und Court donnern zwei Autos frontal ineinander. Fünf Personen müssen ins Spital gebracht werden.

Gespielt: Am Bieler «Fête de la Musique» treten 19 Gruppen aus verschiedenen Stilrichtungen auf.

Sonntag, 21. Juni

Geschwungen: Der Lysser Christian Stucki gewinnt am Schwarzsee-Schwinget den 100. Kranz seiner Karriere.

Gespielt: In der Bieler Altstadt vergnügen sich Kids und ihre Eltern am Familientag der Berner Kantonalbank BEKB *(siehe Flash Seite 19)*.

Montag, 22. Juni

Abgeschlossen: Die Bielerseeschifffahrt (BSG) präsentiert den Jahresabschluss 2014: Wegen Hoch- und Schlechtwetters beförderte die BSG 4,6 Prozent weniger Passagiere als im Vorjahr; dank striktem Kostenmanagement und Extrafahrten resultiert ein Gewinn von 48 761 Franken.

Abgelehnt: Das Lysser Parlament weist ein Projekt für einen Fussgänger- und Radweg zwischen Lyssbachpark und Schachenweg zurück. Die Bürgerliche Mehrheit findet die Investition über 1,8 Millionen Franken zu hoch.

Präsentiert: Das Bieler Schachfestival präsentiert das Programm für die Ausgabe 2015. Es gibt 11 Tourniere, darunter eines für Grossmeister und erstmal eines exklusiv für Ärzte.

A propos ...

VON/PAR THIERRY LUTERBACHER

Es steht mit der bestmöglichen Lösung alles zum Besten, scheint die Bieler Gemeinderätin Silvia Steidle anlässlich der Pressekonferenz betreffend die Zukunft des Hirschen-Saals an der Bözingenstrasse 161 in Biel zu vermitteln. Dieser ist an die Züricher Bozistra AG für 550 000 Franken verkauft worden. Ein bedeutend moderaterer Betrag als jener, den die Finanzdirektorin der früheren Mieterin, der Zirkusschule Tocati, mitgeteilt hatte, die ebenfalls Interesse am Saal-Kauf bekundete. Es können Zweifel aufkommen, wenn Steidle einerseits festhält, dass Tocati sich zurückgezogen habe, andererseits aber sagt, die Zirkusschule könne auch in Zukunft im Hirschen-Saal bleiben. Sachle ist, dass über hundert Tocati-Schülerinnen und -Schüler bald auf der Strasse stehen könnten. Wetten, dass die Tocati-Verantwortlichen in ein paar Tagen einen ganz anderen Ton anschlagen werden, wenn sie von der ihr auferlegten Schweigepflicht befreit sind, die ihnen vermutlich auferlegt worden ist?

Tout va pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles, semble nous dire la conseillère municipale Silvia Steidle à la conférence de presse annonçant la vente de la Salle du Hirschen, rue de Boujean 161, Bienne. Emballé, c'est pesé à la société zurichoise Bozistra AG pour 550 000 francs, une somme bien plus modique que celle que la directrice des finances aurait communiquée à l'ancien locataire, l'école de cirque tocati, désireuse, elle aussi, de se porter acquéreur du bâtiment. On peut émettre un doute sur les propos sibyllins de Silvia Steidle, lorsqu'elle affirme d'une part que tocati a donné sa dédite et d'autre part que tocati peut rester. Pas d'état d'âme sur les plus de cent élèves qui risquent de se retrouver à la rue. Gageons que les responsables de l'école de cirque feront carillonner un tout autre son de cloche d'ici quelques jours, lorsqu'ils seront délivrés de ce qui ressemble fort à une obligation de se taire.

Schweigepflicht / Emballé, c'est pesé

Mercredi 17 juin

Fixée: devant le Parlement cantonal jurassien, les autorités de Moutier annoncent avoir fixé au 18 juin 2017 la votation sur son appartenance communale.

Vendue: la Ville de Bienne annonce la vente, avec effet rétroactif au 1er décembre 2014, de la salle du «Hirschen» à la société zurichoise Bozistra SA.

Jeudi 18 juin

Sprinté: le Tour de Suisse cycliste arrive à Bienne, devant la Tissot Arena. Très fort, Peter Sagan s'impose au sprint.

Intégrés: la Ville de Bienne présente son «concept d'intégration», sur la base du principe «exiger et encourager».

Réexaminé: la commune de Crémines annonce qu'elle réexaminera l'opportunité d'un vote communaliste.

Sorties: comme Manuela Bezzola la veille, la Biennoise Nina Kläy est sortie au premier tour du tournoi de taekwondo des Jeux européens de Bakou.

Récoltés: le groupe «Pro Colonie des Cygnes» récolte 24 000 francs pour sauver l'institution menacée de fermeture.

Vendredi 19 juin

Econduit: le canton du Jura résilie sa convention de prestations avec Berne dans le domaine de la statistique. La fédération interjurassienne pour la statistique cessera ses activités au 31 décembre 2016.

Renoncé: le Conseil-exécutif du canton de Berne renonce à revoir le périmètre de la conférence régionale «Biel/Bienne – Seeland – Jura bernois» dans un premier temps.

Samedi 20 juin

Menacée: des traces d'amiante ont été détectées dans la maison-tour de la Champagne, plus haut immeuble de Bienne avec ses 72 appartements, révèle le «Journal du Jura». Les habitants devront probablement chercher un logement d'ici à fin mai 2016.

Imités: en championnat suisse de inline hockey, BS90 s'impose à La Tour (5-9). La veille, les Seelanders s'étaient également imposés à l'extérieur (3-6 à Givisiez).

Dimanche 21 juin

Officialisé: le maire de Moutier Maxime Zuber annonce officiellement qu'il ne sera pas candidat au Conseil national dans le canton du Jura.

Couru: la 8e et probablement dernière édition du «Biennathlon» est remportée par le Biennois Jan Pyott. Chez les femmes, Sibylle Matter s'impose.

Courus: Granges accueille les championnats suisses de la montagne de course à pied. Matthias Kyburz et Martina Strähl s'imposent et établissent de nouveaux records.

Lundi 22 juin

Repris: l'entreprise biennoise sanu future learning annonce reprendre au 1er juillet 2015 une partie de l'offre de formation en environnement du WWF.

Présentés: le Festival international d'échecs de Bienne dévoile l'affiche du prochain tournoi des Grands Maîtres (18-31 juillet). Le Français Maxime Vachier-Lagrave défendra son titre. Avec des joueurs entre la 14e et la 69e place mondiale, le tournoi est classé catégorie 19.

Surnagé: la BSG Navigation lac de Bienne présente ses comptes 2014, qui bouclent sur un bénéfice de 48 761 francs, lors de son assemblée générale.

Approuvés: les assemblées générales de Tavannes et Tramelan approuvent des comptes 2014 positifs (respectivement 376 322 et 105 461 francs). St-Imier avait approuvé vendredi des comptes bénéficiaires de 725 000 francs.

† ADIEU

Aebersold-Geissler Margrit, 95, Ins; **Böni-Wettstein** Ruth, 82, Mörigen; **Krebs-Bruderer** Elise, 95, Biel/Bienne; **Büchler** Hermann, 80, Evilard; **Cavin** Charles, 86, Biel/Bienne; **Dürrenmatt-Bodenmann** Fritz, 81, Orpund; **Höbarth-Dietrich** Hans, 88, Lengnau; **Hungerbühler-Delaquis** Jda, 99, Pieterlen; **Iseli-Alder** Heidi, 69, Biel/Bienne; **Leiser-Schwab** Otto, 78, Wiler; **Rüttimann-Zahnd** Jutta, 86, Büren; **Schnell-Merz** Ida, 91, Biel/Bienne; **Stähli** Ernst, 95, Pieterlen; **Vischer-Bichsel** Verena, 87, Biel/Bienne; **Vogel-Zaugg** Elisabeth, 85, Ins; **Vogrin** Joseph, 85, Biel/Bienne; **Walliser** Jean-Pierre, 95, Biel/Bienne.

Richner sa
Bestattungen
Beratung und Begleitung
H. Gerber
Tel. 032 365 31 41
Brüggstrasse 121, 2503 Biel
E-mail: richner.sa@bluewin.ch
www.richner-bestattungen.ch
Tag und Nacht

tanner c'est la mode plus la qualité

Braderierabatt
Do 25. Juni – Sa 27. Juni 2015

20% Rabatt
Auf reguläre Ware.

Im ganzen Geschäft
Extraständer
30% Rabatt
50% Rabatt

tanner c'est la mode plus la qualité
Nidaugasse 27 · Biel/Bienne

ABSCHIED – ADIEU

DANKSAGUNG

Wir danken allen herzlich
für die vielen Beweise des Trosts und der Anteilnahme, die wir beim Abschied von

Bernhard Heuer
„Bärni“

erfahren durften.

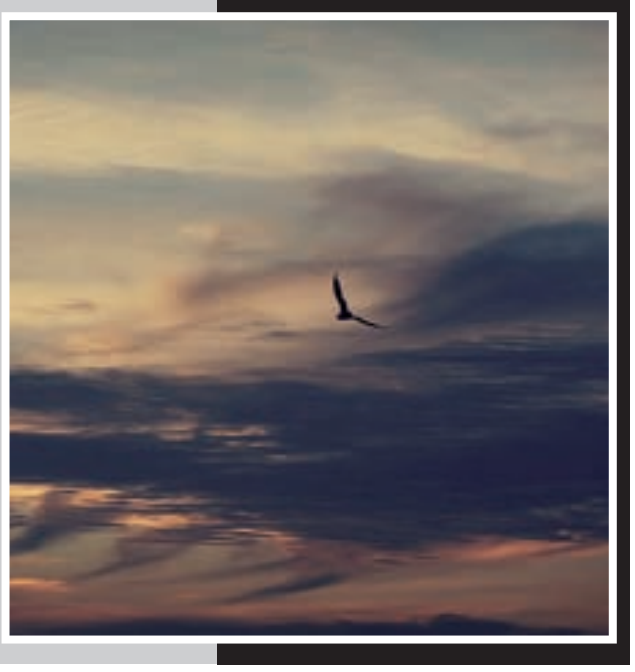
Besonderen Dank Frau Pfarrerin Agnes Leu für die tröstenden Abschiedsworte. Vielen Dank für die schönen Blumen, Karten und Spenden, sowie allen, die mit uns vom lieben Verstorbenen Abschied genommen haben. Herzlich danken wir Herrn Daniel Metzger von Storz Bestattung für die Organisation und Begleitung der Trauerfeier.

Biel, im Juni 2015 Die Trauerfamilie

Annahmezeit für
TODES-ANZEIGEN

Montag bis 15.00 Uhr
beim Verlag **BIEL BIENNE**
Burggasse 14
2501 Biel/Bienne

E-mail:
news@bielbienne.com



MARKTFRISCH

1.60 statt 2.–
Alle Grana Padano
20% günstiger, z.B. Stück, per 100 g

4.95 statt 6.60
Kirschen
Schweiz/Spanien/Frankreich, Schale à 500 g,
25% günstiger

MGB www.migros.ch WIRZ

30%

7.90 statt 11.35
Malbuner Landrauchschinken im Duo-Pack
Schweiz, 2 x 116 g

33%

4.95 statt 7.40
Rindshuftsteak, TerraSuisse
per 100 g

40%

2.70 statt 4.50
Äpfel Diwa
«Aus der Region.», per kg

3.50 statt 4.40
Cervelas
«Aus der Region.», 2 x 200 g, **20% günstiger**

30%

9.– statt 12.90
M-Classic Cappelletti im 3er-Pack
z.B. Schinken, 3 x 250 g

6 für 4

3.90 statt 5.85
Berliner im 6er-Pack
420 g

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.
ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 23.6. BIS 29.6.2015, SOLANGE VORRAT

MIGROS
Ein M besser.

www.beautybielbienne.ch

Vorführung-Testfahrt
Elektrofahrzeuge
3 Rad und 4 Rad bei Ihnen zu Hause
FAHREN OHNE AUSWEIS!

893205

Vorführmodelle ab CHF 1'500.–
AKTION
Neu ab CHF 2'400.–
Tel. 076 322 60 86

AUTO reparag
Mettstrasse 111, 2504 Biel/Bienne
Telefon 032 365 71 31
www.autorepar.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund

EMOTIONEN!
Sonderkategorien
stop+go Service

biel/bienne-city & lyss
discount fitness center fit.ch
Sensationelle 39.–
• top ausdauer- & fitnessgeräte
• 365 tage offen, 6 bis 23 uhr
• design-wohlfühl-ambiente
• persönlicher trainer buchbar
• équipement d'endurance et de fitness au top
• ouvert 365 jours par an, de 6 à 23h
• ambiance agréable
• entretrainer privé à disposition
sensationelle 39.– monatlich
bei einer mindestdauer von 12 monaten
einschreibung einmalig chf. 30.-
durée minimum de l'affiliation 12mois
inscription chf 30.-
silbergasse 42-44
biel/bienne
info & abo-einschreibungen
inscription à l'abonnement
montag / lundi 17.30-18.30
mittwoch / mercredi 19.30-20.30
samstag / samedi 10.00-11.00
steinweg 22 (einkaufszentrum lyssbachpark)
lyss
info & abo-einschreibungen
inscription à l'abonnement
montag / lundi 19.30-20.30
mittwoch / mercredi 17.30-18.30
samstag / samedi 12.00-13.00
fitness für alle
einfach gut aussehen

Jetzt Videos hochladen und gewinnen!
Zeige, was die Region bewegt – Teile jetzt deine persönlichen Videos auf myTeleBielingue

Entdecke täglich neue Videos aus Deiner Region.
Und lade selbst Deine persönlichen Videos hoch!

Auf die ersten 20 Personen, welche einen Clip hochladen, wartet je 1 Einkaufsgutschein im Wert von 50 Franken. Und am 30. Juni 2015 verlosen wir unter allen, welche Videos auf myTeleBielingue teilen, eine GOPRO Actioncam Hero4 im Wert von 479 Franken.*

Powered by centre bahnhof biel – bienne

Jetzt auf telebielingue.ch/mytelebielingue gehen, Videos entdecken, teilen und gewinnen.

myTeleBielingue
meine Videos – meine Region

*An der Verlosung teilnehmen können Personen, deren Video nach Prüfung freigegeben und auf dem Service myTeleBielingue aufgeschaltet werden. Des weiteren gelten die Bedingungen gem. Information unter www.telebielingue.ch/de/rechtliches. Mitarbeitende der Gassmann-Gruppe sind von der Verlosung ausgeschlossen.

PORTRÄT / PORTRAIT

Klaus Klaasen

Leben für die Kunst
vit pour l'art

Die Kreativität und Schaffenskraft des in Biel lebenden Deutschen manifestiert sich in Büchern, Filmen und Gedichten.

Cet Allemand établi à Bienne manifeste sa créativité au travers de livres, films et poèmes. Organisateur de concerts, il a fait venir James Brown à Strasbourg et animé la scène jazz.

VON FLORIAN BINDER

«Ich schreibe viel und 80 Prozent davon landet im Müll», sagt der hochgewachsene Mann mit dem grauen Bart und der Sonnenbrille. Zum Gespräch hat er einige seiner Texte mitgebracht, die nicht dem Vergessen zum Opfer gefallen sind: In der Zürcher Zeitschrift «Nizza» von 1990/91 schrieb Klaasen über sein Leben in Zürich; daneben liegen zwei Bücher, die in den letzten drei Jahren entstanden sind: «Kolb – Black Days» und das soeben veröffentlichte «Wie ein Echo in meinem Kopf». Beide Werke sind kurze, unterhaltsame Kriminalromane, die sich durch die schnellen Dialoge und die rasch voranschreitende Handlung leicht lesen lassen. «Ich möchte, dass man Spass hat beim Lesen», sagt Klaasen über sein Ziel beim Schreiben.

Schreiben. Der 60-Jährige, der ursprünglich aus Mainz stammt und seit 2007 in Biel lebt, hatte seine Erweckung zum Schriftsteller vor über 47 Jahren: Nachdem er als 13-jähriger Schüler «vor der Schule eine Flasche Kirschwasser getrunken hatte und, von Lehrern umringt, wieder aufwachte» fing alles an. Seit jenem Moment hat sich Klaasen, der seine Kindheit in Heimen und auf der Strasse verbrachte, nie auf eine Richtung spezialisiert – weder im Leben noch im Schreiben. Dank seiner Kreativität konnte der weitgereiste Lebenskünstler in verschiedenen Branchen arbeiten und seine Spuren hinterlassen.

Musik. So machte er sich während seiner Jugend als erfolgreicher Konzertveranstalter in Mainz einen Namen. 1973 organisierte der damals 18-Jährige die ersten Jazzkonzerte in der Region: «Das gab es damals noch nicht und musste gefördert werden!», sagt er. 1978 organisiert er das MPS Jazzfestival in Mannheim und Wiesbaden. Jazz sei wie Schreiben, meint Klaasen: «Der Ausgang ist offen, in beiden steckt der Blues und man kann improvisieren.»

Seine Konzerte, für die er unter anderen< die Scorpions, Stan Webb, Klaus Doldinger oder Dieter Hallervorden gewinnen kann, erfreuen sich grosser Beliebtheit und sind oft ausverkauft. Er gründet eine Konzertagentur, reist von Stadt zu Stadt und ist in den folgenden Jahren damit beschäftigt, die Wünsche der Musiker und des Publikums zu erfüllen. Parallel dazu schreibt er. Vielleicht sind während dieser intensiven Zeit die eigenen Bedürfnisse auf der Strecke geblieben, denn 1980 reist Klaasen in den Fernen Osten, lebt für zwei Jahre in Japan. Danach zieht es ihn nach Marokko, wo er «in Rabat beim Neffen des Königs lebt».

Strassburg. Dann kehrt der Nomade nach Europa zurück, arbeitet als Kameraassistent und Ideenfinder beim Fernsehen, unter anderem beim Sender Arte. Er dreht eigene «Stop Motion»-Filme, lebt weiterhin «von Wasser und Luft» und verfolgt seine Schreibprojekte. Nebenher schafft er es 1996, James Brown für ein Konzert nach Strassburg zu locken. «Es war toll, na klar!», erinnert sich Klaasen an den Anlass. Um den «Godfather of Soul» bei Laune zu halten, willigt er ein, dem Musiker mit den Ticketeinnahmen drei Übernachtungen im Luxushotel zu zahlen. Eine Entscheidung, die seine Konzertagentur beinahe ruinieren sollte: «Ich wusste halt nicht, dass Brown seine Sängerinnen und Musiker mitnehmen würde …», sagt er lächelnd und ohne Gram.

Bevor er aufsteht und geht, rezitiert er noch eines seiner Gedichte, das den Titel «Schnee» trägt:

Nichts fiel dir leichter,/als Schnee zu sein,/vom Himmel zu fallen/ und zu verzaubern./Nichts fiel dir schwerer,/als lautlos/ vom Frühling geküsst/zu gehen.

Klaasen sucht Filmproduzenten für zwei seiner Drehbücher (einen Kriminalfilm und eine Krimikomödie). Kontakt findet sich im Internet.

PAR FLORIAN BINDER

«J'écris beaucoup. Le 80% finit à la poubelle», affirme l'homme de haute stature à la barbe grise et aux lunettes de soleil. Il a emmené quelques-uns de ses textes qui ont échappé à son tri: dans le périodique zurichois «Nizza» de janvier 1990, Klaus Klaasen décrivait sa vie zurichoise. A côté, deux livres parus ces trois dernières années: «Kolb – Black Days» et «Wie ein Echo in meinem Kopf», deux romans policiers courts, passionnants, faciles à lire grâce aux dialogues rapides et à l'action trépidante. «Je veux qu'on ait du plaisir à me lire», affirme-t-il.

Ecrire. L'homme de 60 ans, originaire de Mayence et établi à Bienne depuis 2007, a commencé d'écrire il y a 47 ans. Il avait «bu une bouteille de kirsch devant l'école et s'était réveillé encerclé de professeurs», explique-t-il. Klaus Klaasen, qui a passé son enfance dans des homes et les rues, ne s'est jamais concentré sur une seule direction, ni en écriture, ni dans la vie. Sa créativité et son ouverture ont permis à cet artiste de travailler dans différentes branches et de laisser des traces.

Musique. Il s'est ainsi fait un nom à Mayence, durant sa jeunesse, en organisant des concerts à succès. En 1973, à 18 ans, il a été le premier de la région à faire venir des groupes de jazz: «Cela n'existait pas à l'époque et il fallait soutenir ce style!» En 1978, il a organisé le MPS Jazzfestival à Mannheim et Wiesbaden. Pour lui, le jazz ressemble à l'écriture: «L'entrée est ouverte, le blues se cache dans les deux et on peut improviser.»

Ses concerts, il a fait venir entre autres «Scorpions», Stan Webb, Klaus Doldinger ou Dieter Hallervorden, étaient appréciés et se jouaient souvent à guichets fermés. Il a fondé une agence, voyagé de ville en ville et a, durant des années, comblé les vœux des musiciens et du public. En parallèle, il n'a cessé d'écrire. Pendant cette période intense, il a peut-être un peu laissé de côté ses propres besoins. En 1980, il est parti en Extrême-Orient. Il a vécu deux ans au Japon, puis au Maroc où il habitait à Rabat, «chez le neveu du roi».

Strasbourg. Puis ce nomade est rentré en Europe. Il a travaillé comme assistant caméraman et trouveur d'idées à la télévision, notamment pour la chaîne franco-allemande Arte. Il a tourné ses propres films en «stop motion», vécu «d'amour et d'eau fraîche» et poursuivi ses projets d'écriture. En 1996, il a fait venir James Brown à Strasbourg, pour un concert. «C'était super, c'est sûr!», dit-il au souvenir de cette soirée, évidemment bien remplie. Pour attirer le «Godfather of Soul», il lui a promis trois nuits dans un hôtel de luxe. Une décision qui a bien failli mettre sur la paille son agence: «Je ne savais pas qu'il allait prendre avec lui ses musiciens et ses choristes…», raconte en riant et sans amertume Klaus Klaasen.

Klaus Klaasen cherche des producteurs pour deux de ses scénarios, un polar et une comédie policière. Contacts sur Internet.

PHOTO: FABIAN FLURY

Klaus Klaasen holte einst James Brown für ein Konzert nach Strassburg.

Klaus Klaasen: «Je veux qu'on ait du plaisir à me lire.»

...SMS...

● Der neue FC-Biel-Mehrheitsaktionär **Carlo Häfeli** hat den Zuger Unternehmer **Bruno Waller** zur Wahl als Verwaltungsrat vorgeschlagen. Waller war CEO bei Serono Pharma Schweiz und Vizepräsident der EV Zug Sport AG. Aktuell ist er für eine Start-Up-Firma im Pharmabereich tätig. ● Die FC-Biel-Eigengewächse **Ivo Zangger** und **Gentian Demoli** haben ihre Verträge beim Stadtklub verlängert.

...SMS...

● *Lors du Concours 3 Lacs, deux caves du Lac de Bienne ont été récompensées:* ***Marie-Thérèse*** *et* ***Peter Schott*** *à Douanne ont remporté le Prix ambassadeur du Lac de Bienne;* ***Erich*** *et* ***Katharina Andrey*** *à Gléresse ont remporté le Prix Excellence spécialité blanche avec leur Ligerzer Gewürztraminer 2014.*
● *Invoquant des raisons professionnelles,* ***Salomé Strobel*** *quitte la co-présidence du parti socialiste biennois.*

PEOPLE

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Für **Tristan Donzé,** 38, darf künstlerisches Schaffen von keinen Grenzen eingeschränkt werden. Donzé schenkte diese Freiheit seinen eigenen Texten und gründete mit seinem Kollegen Alexandre Correa den Verlag Torticolis & Frères. Donzé ist Schriftsteller und Lehrer in La Chaux-de-Fonds, lebt aber in Biel, und ist Mitglied der Autorengruppe «les écrieurs». Seine Begegnung mit Sängerin Mallika Hermand war ausschlaggebend für die Herausgabe einer Litanei, bestehend aus einem Büchlein und einer CD. Das Album «Elue» *(«Gewählt»)* enthält je sieben Gedichte und lyrische Songs, die den Sinn des Lebens von Mallika Hermand hinterfragen. Sie hatte das Glück, im zarten Kindesalter in Sri Lanka adoptiert zu werden, während andere Kinder alleine zurück blieben. «Ich liess mich von ihrer Geschichte inspirieren und schrieb Texte über sie. Mallika Hermand hat dann sieben ausgewählt, die die Schwierigkeit der Akzeptanz seines eigenen Schicksals aufzeigen, wenn man 'gewählt' worden ist», erklärt Tristan Donzé. *www.torticolis-et-freres.ch* TL

Pour **Tristan Donzé,** 38 ans, la création artistique doit être fondamentalement libre. Cette liberté, il l'a offerte à son écriture en créant, avec son complice Alexandre Correa, l'édition Torticolis & Frères. L'écrivain, enseignant à La Chaux-de-Fonds, vit à Bienne où il a rejoint le collectif d'auteurs «Les écrieurs». Sa rencontre avec la chanteuse Mallika Hermand a donné naissance à une litanie. Un album, «Elue», sept poèmes et autant de chants lyriques qui partent à la quête du pourquoi de la vie de Mallika Hermand, adoptée au Sri Lanka dès sa plus tendre enfance, que le hasard a choisi et béni parmi tant d'autres qui sont restés délaissés. «Je me suis laissé porter par son histoire et parmi les textes que j'ai écrits, elle en a choisi sept qui disent la difficulté d'accepter son destin quand on a été 'Elue'», confie Tristan Donzé. Un album sans concession dans sa conception musicale monolithique, proche du psaume. *www.torticolis-et-freres.ch* TL

Thomas Berz, 44, ist neuer Leiter der Geschäftsstelle des Vereins seeland.biel/bienne. Er war zuvor Stellvertreter von Ruedi Hartmann, der diesen Posten nach zehn Jahren abgibt. Der studierte Geograph wohnt in Wabern. «Ich kann mich gut mit dem Seeland identifizieren.» Vielleicht sei es sogar ein Vorteil, dass er eine Aussensicht einbringe. seeland.biel/bienne vereint elf Konferenzen von regionaler Bedeutung, etwa in den Bereichen Raumentwicklung und Landschaft, Bildung, Soziales und Gesundheit, Wirtschaft und Tourismus. Ziele? «Ich werde mich primär um die Dossiers im raumplanerischen Bereich kümmern und seeland.biel/bienne gegen aussen vertreten.» Die Mitglieder werden sich entscheiden müssen, ob man den Verein in eine Regionalkonferenz umwandeln wolle. Wodurch zeichnet sich das Seeland aus? «Das Verhältnis unter den Gemeinden ist partnerschaftlich, auch wenn man nicht immer gleicher Meinung ist.» HUA

Thomas Berz, 44 ans, est le nouveau responsable du comité directeur de l'association seeland.biel/bienne. Il était jusqu'ici le suppléant de Ruedi Hartmann qui remet son poste après dix ans de fonction. Ce géographe habite Wabern près de Berne. «Mais je peux parfaitement m'identifier au Seeland», dit-il. C'est d'ailleurs peut-être un avantage de pouvoir apporter un regard extérieur. seeland.biel/bienne réunit 11 conférences d'importance régionale, par exemple dans les domaines de développement territorial et transports, formation, social et santé, économie et tourisme. Objectifs? «Je vais mettre l'accent sur les dossiers de l'aménagement du territoire et les tâches de représentation de seeland.biel/bienne.» Les membres devront aussi bientôt décider s'ils veulent muer l'association en conférence régionale, soit une organisation de droit public. Et en quoi se caractérise le Seeland? «L'attitude de partenariat entre les communes même si on ne partage pas toujours la même opinion.» *HUA*

PHOTO: HANS-UELI AEBI

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Joël Haueter,** Stadtrat SVP, Biel, wird diesen Donnerstag 28-jährig; ***conseiller de Ville UDC, Bienne, aura 28 ans jeudi prochain.***

■ **Fred Greder,** Musik- und Sportlehrer, Biel, wird diesen Freitag 68-jährig; ***professeur de musique et de sport, Bienne, aura 68 ans vendredi.***

■ **Dr. phil. Rolf von Felten,** Psychologe und Kunstmaler, Jens, wird diesen Samstag 76-jährig; ***psychologue et artiste-peintre, Jens, aura 76 ans samedi.***

■ **Hermann Moser,** ehem. Gemeindepräsident, Lyss, wird kommenden Montag 68-jährig; ***ancien maire de Lyss, aura 68 ans lundi prochain.***

■ **Hermann Fehr,** Alt-Stadtpräsident, Biel, wird kommenden Dienstag 74-jährig; ***ancien maire de Bienne, aura 74 ans mardi prochain.***

■ **Andreas Möri,** Direktor Kinderheim Stern im Ried, Bellmund, wird kommenden Mittwoch 62-jährig; ***directeur du home pour enfants Etoile du Ried, Belmont, aura 62 ans mercredi prochain.***

■ **Cidimar Rodrigues da Silva,** Stürmer FC Biel, wird kommenden Mittwoch 31-jährig; ***attaquant du FC Bienne, aura 31 ans mercredi prochain.***

STELLEN • OFFRES D'EMPLOI

Wir suchen ab 11. August 2015 in **Biel** eine

erfahrene, liebevolle Kinderbetreuerin

Sie sind Bilingue mit Schweizerdeutscher Muttersprache und hätten Freude, 2 Kinder (7 und 5 Jahre alt) zu betreuen und mit ihnen Hausaufgaben zu machen? Erfahrung mit Kindern ein Muss.

Montag und Dienstag von 15.00 bis 19.00 Uhr und während den Schulferien von 08.00 bis 18.00 Uhr

Wir bieten eine marktgerechte Entlöhnung und freuen uns über Ihre schriftliche Bewerbung.

familienservice Mitte, Murtenstrasse 7, 2503 Biel
christine.mueller@familienservice.ch
Tel. 032 325 38 21 (8.30 – 11.30)
www.familienservice.ch

Wir suchen per sofort

eidg. dipl. Kosmetikerin (d/f)

Bitte melden Sie sich bei Frau Bastuck: Beauty Biel Bienne 032 322 50 50

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne

Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

Située à proximité de Bienne, LNS Group SA est une multinationale suisse (environ 900 collaborateurs), leader mondial dans le développement, la production et la commercialisation de périphériques pour l'industrie de la machine-outil. Afin de renforcer notre équipe R&D, nous recherchons un (e)

Rédacteur technique

Votre mission
Vous êtes responsable de la réalisation des manuels techniques de nos machines, en français, anglais et allemand. Vous êtes en charge de la rédaction des nouveaux manuels mais également de la modification des manuels existants. Vous êtes le responsable de la coordination des traductions dans les différentes langues avec nos intervenants externes et vous garantissez une traduction homogène et précise de tous nos documents techniques.

Vos tâches principales incluent :
La création et la mise à jour de la documentation technique des produits tels que manuels d'utilisation, documents relatifs aux normes CE, manuels de dépannage et documents de support pour la vente et le marketing.
Préparation et mise en forme de tous les documents relatifs aux normes CE, telles que les déclarations de conformité ou les analyses de risque, ce avec l'aide de consultants externes, et du Directeur R&D.
Collaboration active avec nos départements en interne et nos différentes filiales aux Etats-Unis, en Asie et en Europe.
Coordination et gestion des séances avec les différents intervenants internes et externes.

Votre profil
Au bénéfice d'un CFC technique (mécanicien, dessinateur en machines, ...), vous avez une expérience dans une société industrielle en qualité de rédacteur technique. Au bénéfice d'une très bonne capacité de communication, d'écriture et d'écoute, vous savez faire preuve d'autonomie et êtes force de proposition. Vous avez d'excellentes capacités rédactionnelles, aussi bien en français qu'en anglais (allemand un atout). De très bonnes connaissances d'Office, d'Adobe Acrobat 10 Distiller, de 3D Via Composer ainsi que des notions de Solidworks et de CorelDraw ou InDesign complètent votre profil.

Nous vous offrons
Un poste à responsabilités et intéressant dans un environnement technique et international. Vous aurez la possibilité de vous réaliser au sein d'une équipe jeune et dynamique.

Motivé/e par de nouveaux défis? Envoyez sans tarder votre dossier de candidature à HR@lns-world.com.

LNS Management SA
CH-2534 Orvin
www.LNS-europe.com
PÉRIPHÉRIQUES DE MACHINES-OUTILS

OTTO'S

Helfen Sie mit, am zukünftigen Wachstum von OTTO'S zu arbeiten!

OTTO'S ist ein erfolgreiches Detailhandelsunternehmen mit rund 1800 Mitarbeitern und über 100 Filialen in der ganzen Schweiz. Unser Erfolg basiert unter anderem auf einem topmotivierten Team. Wir unterstützen und fördern deshalb dauernd die Fähigkeiten unserer Mitarbeiter.

Wir suchen für unsere Filiale

in Biel (BE) Allrounder im Verkauf (Getränke, Waschmittel und Möbel)

100% (m/w)

Wie sieht Ihr künftiges Aufgabengebiet aus?
- Verkaufsbereitschaft der Möbel- und Food/Non Food Abteilungen sicherstellen
- Entgegennahme der Ware und deren Einlagerung
- Montage und Präsentation der Ware
- Warenausgabe

Welche Anforderungen müssen Sie erfüllen?
- eine abgeschlossene Lehre im Detailhandel oder mehrjährige Berufserfahrung
- handwerkliches Geschick sowie Sinn für Warenpräsentation
- Bereitschaft zur Teamarbeit
- Freude am Umgang mit Menschen
- Belastbarkeit in hektischen Momenten
- gute Deutschkenntnisse (schriftlich und mündlich)

Was dürfen Sie von uns erwarten?
- zeitgemässe Anstellungsbedingungen
- ein dynamisches und spannendes Umfeld
- familiäres Arbeitsklima
- attraktive Einkaufsvergünstigungen

Nutzen Sie Ihre Chance und bewerben Sie sich jetzt in der von Ihnen gewünschten Form (schriftlich/elektronisch) mit den vollständigen Bewerbungsunterlagen. Wir freuen uns auf Sie.

OTTO'S AG
Isabella Gafner
Wassermatte 3
6210 Sursee
041 925 03 85
www.ottos.ch
isabella.gafner@ottos.ch

E-tec Interconnect

Wir sind ein international tätiges Unternehmen mit Hauptsitz in Lengnau. Seit mehr als 40 Jahren beliefern wir unsere Kunden weltweit mit unseren Produkten. Ob Prototypen oder Serienfertigung, wir begleiten die Produkte unserer Kunden durch den gesamten Lebenszyklus. Unsere Kernkompetenz liegt in den Bereichen Leiterplattenbestückung, Kabelkonfektion, Steckerassemblierung und Baugruppenmontage.

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung:

Technischer Verkaufsberater Aussendienst (w/m)

Ihre Aufgaben:

- Betreuung und technische Beratung der bestehenden Kundschaft
- Akquisition von Neukunden
- Marktbeobachtung
- Erkennen von Technologietrends
- Reisepensum: 80% Aussendienst, 20% Innendienst
- Region: ganze Schweiz

Ihr Profil:

- Abgeschlossene technische Grundausbildung im Bereich Elektronik oder Elektrotechnik
- Mehrere Jahre Erfahrung als technischer Verkaufsberater im Aussendienst (von Vorteil im Bereich Fertigungsdienstleistung oder Distribution von elektronischen Komponenten)
- Zweisprachig D/F
- Sie zeichnen sich aus durch Verhandlungsgeschick, Abschlussstärke und stark ausgeprägter Kundenorientierung
- Sie sind zuverlässig, selbständig und flexibel

Wir bieten:

- Eine abwechslungsreiche Arbeit in einem kleinen Team
- Eine attraktive und leistungsgerechte Entlöhnung
- Firmenwagen
- Zielorientierte Führung mit Freiraum bei der Umsetzung
- 6 Wochen Urlaub

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann zögern Sie nicht lange und senden uns Ihre vollständige Bewerbungsunterlagen elektronisch oder per Post an:

E-tec Interconnect AG
Frau Cristina Lopez
Personalabteilung
Friedhofstrasse 1
2543 Lengnau

Tel. 032 / 654 15 87

c.lopez@e-tec.com
http://www.e-tec.com

immobiel.ch

IHRE IMMOBILIEN PARTNER FÜR DAS SEELAND, BIEL UND DEN BERNER JURA.

VOS PARTENAIRES IMMOBILIERS POUR LE SEELAND, BIENNE ET LE JURA BERNOIS.

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

ZU VERMIETEN ZU VERMIETEN

Inserat 2 x 80 mm
Zu vermieten

mit 4 Farben-Foto zum Preis von SFR. 225.– netto + MwSt.

Annonce 2 x 80 mm
A louer

avec une photo en 4 couleurs au prix de SFR. 225.– net + Tva.

Biel – Stadtzentrum
Direkt beim Hauptbahnhof an der Aarbergstrasse 88 **VERMIETEN WIR** nach Vereinbarung

Renovierte 3.5-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 1'250.– + HK/NK
- Laminat- und Parkettboden
- Moderne Küche mit GS
- Hohe Räume
- Mit Balkon

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

A VENDRE ZU VERKAUFEN

Tramelan, Grand-Rue 152

Vous cherchez un lieu calme et centré pour habiter et travailler?

Devenez propriétaire de cet intéressant
Atelier / Loft
Superficie rez + 1er étage: 170 m2
Combles aménageables: 60 m2
Chauffage central mazout, structure simple et pratique, place de parc, etc.
Prix de vente: CHF 250'000.-

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

Biel, Haldenstrasse 21/23
WIR VERKAUFEN an erhöhter Lage, grosszügige und moderne

4½-Duplexwohnung mit Gartensitzplatz
Verkaufspreis CHF 455'000.–
- Offene Küche
- Parkettboden
- Badezimmer mit Doppellavabo
- Balkon & privater Sitzplatz
- Eigene Waschmaschine und Tumbler
- Einstellhalle / Lift

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

A VENDRE ZU VERKAUFEN

BIEL, BEAUMONT - DREIANGELWEG 8

2-FAMILIENHAUS mit ausbaubarem Dachstock

- zwei 4.5-Zimmerwohnungen
- grosszügige Keller- und Estrichräume
- kein Parkplatz / keine Garage vorhanden

Verkaufsrichtpreis: CHF 950'000.-
Freie Besichtigungen:
Freitag, 03. Juli 2015 von 17:00 Uhr - 18:00 Uhr
Samstag, 04. Juli 2015 von 11:00 Uhr - 12:00 Uhr

Helbling kabit cib
Immobilien & Verwaltungs AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Telefon 032 329 38 40
info@helbling-immobilien.ch / www.helbling-immobilien.ch

1.70 statt 2.30 -26%
Emmi Caffè Latte
div. Sorten, z.B. Macchiato, 2,3 dl

2.50 statt 3.15
BAER Weichkäse
div. Sorten, z.B. Camembert Classic, 125 g

9.50 statt 11.90
Frisco Extrême Cornets
div. Sorten, z.B. Vanille/Erdbeer, 6er-Pack

Ab Mittwoch Frische-Aktionen

2.60
Nektarinen gelb
Italien, kg

3.30
Aprikosen
Spanien/Italien, kg

AGRI NATURA

-30%
2.30 statt 3.30
Agri Natura Schweinsschnitzel
mini, 100 g

-28%
4.95 statt 6.95
Agri Natura Lyoner
500 g

Volg Aktion

Montag, 22. bis Samstag, 27.6.15

2.70 statt 3.40
Kambly Apéro
div. Sorten, z.B. Mini-Twist Salz, 100 g

7.90 statt 9.90
Kentavit Fini Birchermüesli
2 x 500 g

-25%
11.50 statt 15.50
Valpolicella Ripasso DOC Superiore
Zeni, Italien, 75 cl, 2013
(Jahrgangsänderung vorbehalten)

6.40 statt 8.10
Hero Fleischkonserven
div. Sorten, z.B. Delikatess-Fleischkäse, 3 x 115 g

3.90 statt 4.90
Uncle Ben's Reis
div. Sorten, z.B. Langkornreis, 20 Min., 1 kg

3.10 statt 3.90
Thomy Senf
div. Sorten, z.B. mild, 2 x 200 g

11.90 statt 15.60
Rivella
div. Sorten, z.B. rot, 6 x 1,5 l

10.90 statt 14.40
Heineken Bier
Dose, 6 x 50 cl

-33%

5.80 statt 8.70
Flawa Watte, 3 für 2
div. Sorten, z.B. Wattepads rund, 3 x 80 Stück

-38%

18.50 statt 30.20
Persil
div. Sorten, z.B. Gel Universal Flasche, 3,212 l, 44 WG

TOFFIFEE 3 x 125 g — **6.35** statt 7.50

MONTE SANTO PROSECCO DOC Extra Dry, 75 cl — **7.90** statt 9.90

WC FRISCH div. Sorten, z.B. Kraft Aktiv Lemon, 2 x 50 g — **6.60** statt 8.60

MASTRO LORENZO KAFFEE div. Sorten, z.B. Crema Bohnen, 2 x 500 g — **16.55** statt 19.50

In kleineren Volg-Verkaufsstellen evtl. nicht erhältlich

CAPRI-SONNE div. Sorten, z.B. Multivitamin, 10 x 20 cl — **4.50** statt 5.30

ALWAYS BINDEN UND SLIPEINLAGEN div. Sorten, z.B. Ultra Normal Plus, 38 Stück — **6.45** statt 7.60

SOFTLAN div. Sorten, z.B. Traumfrisch, 2 x 1 l — **8.80** statt 11.80

Alle Ladenstandorte und Öffnungszeiten finden Sie unter www.volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.
Druck- und Satzfehler vorbehalten.

frisch und fründlich Volg

Besuchen Sie die Bieler Sommerfest Braderie?

Allez-vous à la Braderie de Bienne?

PHOTOS: FABIAN FLURY

Gladys Njut, 34, Kommunikatorin/*communicatrice*, Biel/*Bienne*

«Ja, ich unternehme, wie jedes Jahr, einen Rundgang. Mich interessieren vor allem die Schnäppchen.»

«Oui, j'y fais un tour chaque année, plutôt pour les soldes.»

Donato Gallucci, 25, Barkeeper/*barman*, Biel/*Bienne*

«Ich muss, da ich auf dem Braderie-Gelände arbeite! Und zwar in verschiedenen Bars. Es wird ein stressiges, aber interessantes Wochenende. Ich feste somit auf eine andere Weise…»

«Je suis bien obligé: j'y travaille! Dans plusieurs bars, en plus. C'est un week-end stressant mais agréable, c'est une autre manière de faire la fête.»

Jacqueline Torti, 44, Aussendienstmitarbeiterin/*employée au service externe*, Nidau, mit/*avec* Jérémy,9, und/*et* Anthony, 12

«Wir werden einen kurzen Rundgang machen, aber nicht lange bleiben, da mein ältester Sohn an einer Sportveranstaltung teilnimmt.»

«Nous allons y faire un tour rapide. Nous ne pourrons pas rester, car mon fils aîné à une compétition sportive.»

Monique Friedli, 59, Tagesmutter/*maman de jour*, Neuenstadt/*La Neuveville*

«Nein. Es hat mir zu viele Leute. An der Braderie fühle ich mich nicht wohl.»

«Non, absolument pas. Entre autres parce qu'il y a trop de monde. Disons que ce n'est pas mon ambiance.»

Michela Marchand, 15, Studentin/*étudiante*, Sankt Immer/*Saint-Imier*

«Ich wohne nicht in Biel. Und: Ich kenne die Braderie nicht. Sie findet scheinbar am gleichen Wochenende statt wie «Imériale», das Sommerfest von Sankt Immer. Aber warum nicht beide besuchen?»

«Je ne suis pas de Bienne et, à vrai dire, je ne connaissais pas. C'est le même week-end que l'Imériale. Mais pourquoi pas!»

Laura Eidenmann, 21, Musikerin/*musicienne de rue*, Biel/*Bienne*

«Ich wohne noch nicht lange in Biel und kenne die Braderie nicht wirklich. Aber ich werde sicher einen Rundgang unternehmen. Dieses Fest scheint mega-cool zu sein.»

«Cela ne fait pas longtemps que j'habite à Bienne, alors je ne connais pas vraiment, mais je vais certainement y faire un tour. Ça a l'air méga-cool!»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,
032 342 30 72, www.mgg.ch

coop
Aktionen der Woche
25.6.–27.6.2015 solange Vorrat
NAT D W26/15

2+1 21.– statt 31.50
Chicco d'Oro Tradition, Bohnen oder gemahlen, oder Cremino, gemahlen, 3 × 500 g, Trio (100 g = 1.40)

20% 4.30 statt 5.40
Coop Lammnierstück, Grossbritannien/Irland/Australien/Neuseeland, per 100 g in Selbstbedienung und Bedienung

1+1 5.70 statt 11.40
Coop Swiss Alpina mit Kohlensäure, Légère oder ¹ohne Kohlensäure, 2 × 6 × 1,5 Liter (1 Liter = –.32)

1+1 23.60 statt 47.20
Plenty Haushaltpapier Original oder Short & Smart, 2 × 16 Rollen

20% auf alle Weine*
*(ausgeschlossen: Schaumweine, Champagner, Subskriptionen und Raritäten)
z. B. ¹Ripasso della Valpolicella DOC Superiore Vigne Alte Zeni 2013, 75 cl
10.80 statt 13.50 (10 cl = 1.44)

Wochenend Knaller
Nur Freitag und Samstag, 26. und 27. Juni 2015
Superpreis 5.–
Coop Cervelas, 1 kg in Selbstbedienung
50% 6.95 statt 13.95
Filippo Berio Olivenöl extravergine, 1 Liter

Diese Aktion und 10'000 weitere Produkte erhalten Sie auch bei coop@home. www.coopathome.ch
¹ Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.
coop Für mich und dich.

Ein Permanent Make up ist Vertrauenssache
Besprechen Sie Ihr persönliches Permanent Make up mit der einzigen Derma-Pigmentologin der Region
NEW TREND beauty Tel. 079 250 44 10 www.new-trend.ch

Dipl.Ing. Fust Und es funktioniert.
Rundum-Vollservice mit Zufriedenheitsgarantie
5-Tage-Tiefpreisgarantie
30-Tage-Umtauschrecht
Schneller Liefer- und Installationsservice
Garantieverlängerungen
Mieten statt kaufen
Schneller Reparaturservice
Testen vor dem Kaufen
Haben wir nicht, gibts nicht
Kompetente Bedarfsanalyse und Top-Beratung
Alle Geräte im direkten Vergleich
Infos und Adressen: 0848 559 111 oder www.fust.ch
SALE
nur 399.– Tiefpreisgarantie A+++ Aus dem Hause Bosch
NOVAMATIC Waschmaschine WA 1260
• Kaltwaschen 20°C
• Programmablaufanzeige
Art. Nr. 107715
nur 799.– Tiefpreisgarantie A++ B Exclusivité Fust nur solange Vorrat
Bauknecht Mehr als Technik Waschmaschine WAE 7723
• Mit der beladungsabhängigen Sensorsteuerung sparen Sie Zeit und Geld Art. Nr. 126236

PHOTO: Z.V.G.

Lisa Pelikan (hier mit einer älteren Dame): «Wir sind sieben Tage die Woche für unsere Kunden da.»

Lisa Pelikan avec une de ses clientes: «Nous sommes à leur disposition sept jours par semaine.»

GESUNDHEIT

Gut betreut, liebevoll begleitet

Mit der Bieler Privatspitex IDUNA GmbH von Lisa Pelikan können Menschen Pflege und Betreuung in Anspruch nehmen.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

«Mit Wärme und Achtsamkeit» will Lisa Pelikan ihren Kundinnen und Kunden begegnen, wie die Privatspitex IDUNA GmbH in ihrem Prospekt schreibt, Wärme und Achtsamkeit sind auch im Gespräch zu spüren. Das Team von Lisa Pelikan trägt immer Berufskleidung. «Eine gute Berufskleidung ist mir wichtig. Ich habe sie selber entworfen, wollte freundliche Farben. Wir besuchen unsere Kunden täglich, treffen traurige Situationen an: einsame Menschen, solche mit Demenz, manchmal ist es dunkel draussen und in ihnen selbst. Dann treten wir mit einem Lächeln ein – dazu soll unsere Kleidung in einem fröhliche hellen Rosa passen. Es gibt Kunden, die uns nur an unserer Kleidung erkennen.»

Betreuung. Es sind hauptsächlich zwei Gruppen von Kunden: Einerseits betagte, gebrechliche, zum Teil demente Menschen, andererseits Schwerkranke, die palliativ betreut werden. «Mein Beruf ist für mich ein Geschenk. Es erfüllt mich, dass ich Leute in ihrer letzten Lebensphase begleiten und Teil ihres Lebens sein darf. Wer hat diese Möglichkeit sonst? Ich will ihnen etwas Gutes tun können.»

Von dieser Haltung zeugen kleine Bildbände mit Fotos und Texten, die Kundinnen und Kunden in verschiedenen Alltagssituation mit Lisa Pelikan und anderen IDUNA-Pflegefachfrauen zeigen. Da sind Herzlichkeit und viele kostbare kleine Momente, voll Humor, trotz Schmerzen und Hindernissen. Sich betreuen, sich helfen lassen müssen – es wird durch ein Lächeln, durch Verständnis und Warmherzigkeit gemindert. «Ich kann gut mit alten Leuten umgehen. Manchen wird die Spitex von Kindern oder Enkeln nahegelegt, da gibt es begreiflicherweise auch mal Anfangswiderstände. Dann trete ich ein, lache die Leute an und sage: «Nicht wahr, eigentlich möchten Sie mich gar nicht, aber jetzt versuchen wir es doch zusammen.»

Qualitätssicherung. Mit 18 Jahren ist Lisa Pelikan aus Ungarn nach Biel gekommen, wurde Mutter, hat die Ausbildung zur Pflegefachfrau gemacht. Sieben Jahre arbeitete sie bei der öffentlichen Spitex, dann war sie fünf Jahre Leiterin eines Heims in Bern und hat ein Nachdiplomstudium in Management Gesundheitswesen absolviert. 2011 hat die heute 46-Jährige ihre Privatspitex gegründet, die sie mit drei angestellten Frauen betreibt. «Wir richten uns nach den Qualitätsanforderungen des «Spitex Verband Schweiz», die Tarife werden nach den Weisungen der Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern berechnet. Die Leistungsabrechnung zu den gleichen Bedingungen wie bei der öffentlichen Spitex sind garantiert.»

Es ist die ganzheitliche Pflege, die Lisa Pelikan wichtig ist. Das Dasein für die Person, die Unterstützung braucht, sei es im pflegerischen oder im hauswirtschaftlichen Bereich. Privatspitex IDUNA kann zusichern, dass in aller Regel immer die gleiche Fachfrau kommt.

Lisa Pelikan hat ein gutes Netz, arbeitet mit Pro Senectute und Ärzten zusammen. «Wir sind sieben Tage die Woche für unsere Kunden da. Wenn es jemandem ganz schlecht geht, lasse ich alles liegen, kenne keine feste Freizeit.» ■

www.spitexiduna.ch

SANTÉ

Aux petits soins

Le service privé d'aide et soins à domicile Privatspitex Iduna Sàrl de Lisa Pelikan apporte une aide précieuse aux gens.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

«Avec chaleur et attention», c'est ainsi que Lisa Pelikan entend rencontrer sa clientèle, c'est ce qu'affirme le prospectus de Privatspitex IDUNA Sàrl. On retrouve cette même chaleur et attention lors de notre entretien. L'équipe de Lisa Pelikan arbore toujours des vêtements de travail. «Une bonne tenue est pour moi très importante. Je l'ai conçue moi-même, je voulais des couleurs agréables. Nous rencontrons nos clients chaque jour, rencontrons des situations dramatiques, des gens seuls, souffrant parfois de démence. Parfois il fait sombre dehors et en eux aussi. Nous entrons alors avec le sourire – alors notre tenue, joyeusement rose pâle, doit correspondre. Il y a des clients qui nous reconnaissent seulement par notre uniforme.»

Soins. Il y a deux groupes principaux de clients: d'un côté des personnes âgées, impotentes, parfois démentes; de l'autre des malades gravement atteints qui demandent des soins palliatifs. «Mon métier est pour moi un cadeau. Cela me comble de pouvoir accompagner des gens dans leur fin de vie et de pouvoir faire partie de leur existence. Qui a sinon cette possibilité? Je veux pouvoir leur faire du bien.»

Quelques albums témoignent en images et en textes de cette attitude: ils montrent les clientes et clients avec Lisa Pelikan ou d'autres infirmières d' IDUNA dans des situations quotidiennes. Empreints de cordialité, ce sont beaucoup de petits moments plein d'humour, malgré les maux et les entraves. Se laisser soigner, devoir se faire aider, tout est plus facile avec un sourire, de la compréhension et de la chaleur humaine. «J'ai de bonnes relations avec les personnes âgées. Pour beaucoup, spitex a été introduit par leurs enfants ou petits-enfants. Ce qui suscite parfois naturellement certaines résistances initiales. Ensuite, j'entre, adresse un sourire et dis: Pas vrai, vous ne voulez vraiment pas de moi, mais maintenant, nous essayons quand même de nous entendre.»

Assurance-qualité. Lisa Pelikan, 46 ans, est arrivée de Hongrie à Bienne à l'âge de 18 ans. Elle est devenue maman, a suivi une formation d'infirmière. Elle a travaillé sept ans dans un service public de spitex, puis a dirigé durant cinq ans un home à Berne. Elle a ensuite passé un diplôme de management de la santé. En 2011, elle a fondé son propre spitex privé avec trois collaboratrices. «Nous répondons aux exigences de qualité de l'Association suisse des services d'aide et de soins à domicile.» Les tarifs sont conformes aux barèmes de la direction cantonale de la santé publique et de la prévoyance sociale. «Les prestations sont garanties aux mêmes conditions que les services officiels d'aide à domicile.»

Pour Lisa Pelikan, l'ensemble des soins est important. Etre présente pour les personnes ayant besoin de soutien, soit pour des soins médicaux, soit pour des tâches ménagères. Privatspitex IDUNA assure que la règle veut que ce soit toujours la même spécialiste qui débarque.

Lisa Pelikan a un bon réseau, elle travaille avec Pro Senectute et des médecins. «Nous sommes là sept jours sur sept pour notre clientèle. Si quelqu'un va mal, je laisse tout tomber, je n'ai pas vraiment de temps libre.» ■

www.spitexiduna.ch

SPOTS

CENTRE BOUJEAN: «Wir erfüllen Ihre Wünsche». Mit der Aktion Familien-Wunsch-Baum konnten Kundinnen und Kunden im «Centre Boujean» in Biel originelle und seit langem gehegte Wünsche für ihre Familie oder Freunde platzieren. Gewonnen haben Familien aus Grenchen, Lengnau und aus Tavannes. Gesucht waren möglichst ausgefallene, verrückte oder einfach nur lang ersehnte, realistische Träume, die man seiner Familie schon lange gerne erfüllen wollte. Aus den Hunderten von Wunsch-Eingaben hat die Jury drei ausgewählt. Ein Gewinner ist der neunjährige Kim Robin Bucher aus Grenchen, einem Fan von grossen Windrädern. Zusammen mit seinen Eltern und weiteren Personen kann er im Wind- und Sonnenpark auf dem Mont Soleil die riesigen Windräder bestaunen und sich von einem Experten alles erklären lassen.
Einen ganz anderen Wunsch hatte Familie Gilgen aus Tavannes. Sie hat vier Kinder. Tochter Leonie brauchte dringend ein neues Bett. Dieses kann sie sich jetzt im TopTip aussuchen und in Zukunft wieder bequem und ruhig schlafen. Die dritten Gewinner heissen zufälligerweise auch Bucher und kommen aus Lengnau. Sie wünschten sich ein gemeinsames Familienabenteuer in der freien Natur. Übernachtung im Waldhaus, am Lagerfeuer grillieren, Hütten bauen, im Wald spielen und einfach die Freiheit geniessen. Die Jury ermöglicht der Familie nun ein Wochenende unter Bäumen und freiem Himmel. bb

Die Familie Bucher aus Grenchen gehört zu den Glücklichen. Robin Bucher (Mitte) gewinnt einen Ausflug in den Wind- und Sonnenpark auf dem Mont-Soleil.

MIGROS: «Green Gourmet Family», das Familienkochbuch der Migros, des WWF und der Saisonküche, ist an den 20. «Gourmand World Cookbook Awards» mit Gold in der Kategorie «Best Food & Family Cookbook» ausgezeichnet worden. Die «Gourmand World Cookbook Awards» gelten als Oscar der Kochbuchwelt. Insgesamt wurden für diesen Wettbewerb Werke aus 205 Ländern eingereicht und in 68 Kategorien prämiert. bb

CENTRE BOUJEAN: «Nous réalisons vos rêves». Avec l'action de «l'arbre à vœux de votre famille», les clientes et clients du Centre Boujean avaient l'occasion d'exprimer un vœu original qu'ils souhaitent réaliser avec leur famille ou amis. Trois familles de Granges, Longeau et Tavannes ont remporté le concours. Kim Robin Bucher (9) de Granges, fan de grosses éoliennes va pouvoir les admirer en visitant les centrales solaire et éolienne de Mont-Soleil/Mont-Crosin accompagné de sa famille et de ses amis et profiter des explications données par des experts en la matière.
Un tout autre vœu de la famille Gilgen de Tavannes: ils ont quatre enfants et leur fille Leonie a vraiment besoin d'un nouveau lit. Elle va pouvoir en choisir un à son goût chez TopTip et à nouveau dormir confortablement.

Un nouveau lit pour Leonie Gilgen (à gauche) de Tavannes. Toute la famille s'en réjouit.

La troisième famille gagnante s'appelle par hasard aussi «Bucher» et vit à Longeau. Ils souhaitent vivre une aventure en pleine nature. Passer la nuit dans une cabane forestière, griller sur un feu de camp, construire une cabane, jouer dans la forêt et se sentir libre. Sur ce coup le jury ne pouvait pas dire non et a rendu ce vœu possible en leur offrant un week-end en plein air. *(C)*

MIGROS: Le livre de cuisine «Green Gourmet Family», fruit d'une collaboration entre Migros, le WWF et Cuisine de saison, vient de recevoir une distinction prestigieuse: la médaille d'or aux 20es «Gourmand World Cookbook Awards» – les Oscars du livre de cuisine – dans la catégorie «Best Food & Family Cookbook». Au total, les livres de 205 pays ont été présentés au concours et des prix ont été accordés dans 68 catégories différentes. «Près de 90% des ouvrages qui nous sont parvenus n'ont pas retenu notre attention, seuls 10% ont su tirer leur épingle du jeu en créant la surprise», révèle Edouard Cointreau, président des Awards, lors de la remise des prix à Yantai (Chine). Et de poursuivre: «Green Gourmet Family a su nous convaincre par son concept de recettes «durables» pour toute la famille.» *(C)*

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

20% M-Classic und Bio Chüechli und Strudel, z.B. M-Classic Chäs-Chüechli, 4 Stück	**2.15**	statt	2.70
50% M-Classic Apfelsaft, Packung à 10 x 1 l	**6.00**	statt	12.00
33% Rindshuftsteak, TerraSuisse, 100 g	**4.95**	statt	7.40
Solange Vorrat:			
30% M-Classic Cappelletti, z.B. Schinken, 3 x 250 g	**9.00**	statt	12.90

COOP

Milchdrink oder Vollmilch, UHT, 12 x 1 Liter	**14.50**	statt	16.20
Schweinsnierstücksteaks mariniert, Naturaf., CH, 4 Stk., 100 g	**2.45**	statt	4.10
Pouletbrust, NL/Slo./H, ca. 900 g, in Selbstbed.	**9.50**	statt	19.00
Prosecco Spumante Bottiglia blue, 6 x 75 cl	**32.85**	statt	65.70
Swiss Alpina, 2 x 6 x 1,5 l, mit Kohlensäure od. lég.	**5.70**	statt	11.40

OTTO'S

Bière Corona, 6 x 33 cl	**8.95**	au lieu de	15.20
Le Dragon, riz siam parfumé au jasmin, 5 kg	**7.95**	au lieu de	11.50
Coca-Cola Classic ou Zero, **Fanta** orange ou **Sprite,** 24 x 33 cl	**10.95**		
Jill Sander Sun, homme, vapo 75 ml	**29.90**	au lieu de	61.00

MANOR FOOD

Filets de thon albacore, Sri Lanka/Philippines, 100 g	**5.80**	au lieu de	19.80
Jambon cru San Daniele Levoni, Italie, 100 g	**6.25**	au lieu de	8.95
Entrecôte de bœuf, Suisse, 100 g	**5.35**	au lieu de	7.65
Nectarines jaunes, Italie/Espagne, kg	**2.95**	au lieu de	4.50
Tresse de mozarella di bufala, Campanie, 250 g	**4.50**	au lieu de	7.50
Verdejo Flor del Pego, Rueda DO 2013, 75 cl	**9.95**	au lieu de	14.95

Volg

Nektarinen gelb, Italien, kg	**2.60**		
Aprikosen, Spanien/Italien, kg	**3.30**		
Emmi Caffè Latte, Macchiato, 2,3 dl	**1.70**	statt	2.30
Valpolicella Ripasso DOC Superiore, Zeni, Italien, 75 cl	**11.50**	statt	15.50
Persil, Gel Universal Flasche, 3,212 l, 44 WG	**18.50**	statt	30.20
Flawa Watte, 3 für 2, Wattepads rund, 3 x 80 Stk.	**5.80**	statt	8.70

WICHTIGE NUMMERN DER REGION
NUMÉROS IMPORTANTS DE LA RÉGION

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
  Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:*
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:*
  032 942 23 60
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145**
  oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 326 27 27**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:*
  Pikettdienst / *service de piquet:*
  0844 121 175
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:*
  032 326 11 11
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANAL-HEUER AG, Studen, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**

Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

Zahnzentrum Bahnhof Biel
Centre dentaire gare de Bienne
Mo./Lu.– So./Di.: 7.00 – 22.00 Uhr/ heures nach Vereinbarung/sur rendez-vous!
Notfallbehandlung · Traitement d'urgence
Bahnhofplatz 4 • Place de la gare 4
SBB Bahnhof, 2. Stock • dans la gare, 2ème étage
2502 Biel/Bienne
Tel: 032 322 20 00
365 Tage/jours im Jahr/par an
zahnzentrum-biel.ch

WWW. VITA COACHING PLUS .COM
Leben Beruf Gesundheit
Stress, Blockaden, Krankheit, Konflikte, Trennung, Trauer...?
RASCHE POSITIVE VERÄNDERUNG
Für Erwachsene und Kinder D/F/I
Energieausgleich Coaching Beratung Kurse
Helena Uebelhardt Worben 032 385 31 72

Brustolin AG Römerstrasse 17, 2555 Brügg
PNEU SHOP Tel. 032 365 64 66

Fein Essen und Trinken mit schönster Aussicht.
Herzlich Willkommen
restaurant Bözingenberg
Karin und Roland Kilian • Tel. 032 341 17 70
www.boezingenberg.ch
Montag und Dienstag geschlossen

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
Telefon 032 341 14 89
Montag Geschlossen
Dienstag–Freitag 09.00-12.00 14.00-18.30
Samstag 09.00-16.00
Abholdienst & Räumungen 0848 276 254

Rue Dufour 60/Dufourstrasse 60
2502 Biel/Bienne
032 342 43 82
HAUSLIEFERDIENST
Bonadei KÄSE
Raclette: Classic, Classic Valais, Rohmilch, Paprika, Geräuchert, Speck, Diabolo
Knoblauch, Pfeffer, Trüffel, Schaf Bio, Ziege Bio
Fondue: Prosecco, Moitié-Moitié, Hausmischung (Tête de Moine), Ihr Rezept

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

Sofort wirksame Veränderung
Changement efficace immédiat
Ängste auflösen, Burnout, Vergangenheitsbewältigung, Schmerz-Managment, Gewichtsreduktion, Rauchentwöhnung (so wie viele andere Themen).
Angoisses, Burnout, traitment du passé, gestion de la douleur, réduction du poids, cessetion du tabagisme, (ainsi que de nombreux autres sujets).
Konsultation nur nach Absprache / Consultation que sur rdvs.
Hypnose Seeland
Erik Bourquard
Dipl. Hypnose Therapeut NGH, NBH, OMNI
Info: www.hypnose-seeland.net • Tel: 079/760 82 50

Räumungen, Umzüge, Brockenhaus
Débarras, Déménagements, Brocante
Di–Fr/Ma–Ve 10–18 h, Sa 9–16 h
032 322 10 43
laglaneuse.ch
BROCKENHAUS La GLANEUSE Seit 1934
Mai, Juni, Juli / Mai, juin, juillet 2015: Gerbergasse/Rue des Tanneurs 25, 2502 Biel / Bienne
(ehemalige/ancienne Brasserie Yucca)
Ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel GGB
Une entreprise de la Société d'utilité publique Bienne SUPB

Restaurant Au vieux Valais
Ruelle du Bas 9 2502 Bienne 032 322 11 66
Nouveauté : Steak House
Viandes de bœuf Simmental : Filet - Entrecôte
Viande de porc : Filet de Pluma Pata Negra
Filet de crocodile
ainsi que nos traditionnelles spécialités de fromages
Patrick Vauthey et son team se réjouissent de votre visite

CENTRE ROCHAT
Residenz an der Schüss
Unterer Quai 45
2502 Biel-Bienne
Tel 032 328 01 01
Fax 032 328 01 00

Transport pour handicapés - Behindertentransport
Rollstuhl & Fussgänger / fauteuil roulant & piétons
Mo/lu -Fr/ve 07.00 - 17.00
Sa/sa - So/so Vorbestellung auf Anfrage sur commande
Behindertentransport Kanton Bern BTB willkommen
Fondation transports-handicap du canton de Berne THB bienvenu
Tel: 079 / 634 02 06 BMC

Umzüge & Transporte
schnell – preisgünstig 076 700 21 28
Déménagements & transports
rapide et prix sans concurrence 076 345 92 25

COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

Tierschutzverein
Biel-Seeland-Berner Jura • Längholz 7, 2552 Orpund
Tel. 032 341 85 85

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch
Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

werbeverteilung.ch
local, régional, national
DMB Direct Mail Biel Bienne AG
Joh.-Renferstrasse 62 • 2504 Biel/Bienne
info@werbeverteilung.ch
Tel. 032 343 30 30

www.notfallpraxisbiel.ch • www.cabinetdurgencesbienne.ch

KUNST

Meilensteine eines Wegs

Marc Reist passt nicht ins gängige Klischee des Künstlers – Reist arbeitet, organisiert und strukturiert. Das Resultat ist nun im Park der Gartenbauschule Oeschberg zu sehen; im Oktober wird er in Biel ausstellen.

VON PETER J. AEBI

Marc Reist hat sich mit zielstrebiger Arbeit schon in jungen Jahren einen guten Ruf erworben. Seine Auseinandersetzung mit Materialien, Themen und Formen hat immer wieder zu spannenden Resultaten geführt. Im Park der Gartenbauschule Oeschberg in Koppigen sind nun Werke zu sehen, die Reist zwischen 1998 und 2014 geschaffen hat.

Wurzeln. Reist stellt seine Skulpturen bereits zum dritten Mal in dieser Umgebung aus. «Ich wurde immer zusammen mit Heiko Schütz eingeladen. Erstmals 1995 und danach wieder 2005.» Bisher habe Reist immer neuere Werke präsentiert, nun «fand ich es angemessen, einen Rückblick auf die letzten Jahre zu machen». Das heisst: auf seine Arbeit von 1998 bis 2014. «Es ist speziell, dass ich die Ausstellung selber zusammenstellen kann.» Für Reist selber wurde die Aufgabe zu einer Reise an seine Wurzeln: «Ich will den roten Faden meiner künstlerischen Arbeit bezüglich Materialien und Themen aufzeigen.»

Für Reist war die Organisation der Ausstellung eine Herausforderung: «Ich will die bedeutendsten Meilensteine meines bisherigen Wegs zeigen.» Diese sind zuweilen nicht nur wichtig, sondern auch gewichtig. «Ich habe einen Lastwagen mit Kran organisiert, um die fünf grössten Skulpturen nach Koppigen zu transportieren.» Vorher hat er diese in seinem Atelier in Schnottwil aufbereitet. In Koppigen hat er für die drei optisch gewichtigsten Skulpturen bereits einen Platz im Kopf. «Vor einer Woche hat Heiko Schütz seine Skulpturen gesetzt. Da ich dabei war, wird es nun keine bösen Überraschungen geben.» Sind die drei wichtigsten Skulpturen im Park integriert, ergibt sich die weitere Ausstellung spontan: «Man kann dann quasi von den Schwergewichten aus die Fäden in die Landschaft spannen. Dabei lege ich Wert auf Gruppierungen – sei es nach Material oder Thematik.» Was ein Künstler in der Galerie mit herumschieben seiner Bilder macht, muss Marc Reist mit dem Kranwagen umsetzen. Gedanklich sei es aber das Gleiche. «Inzwischen kann ich auf viel Erfahrung zurückgreifen.»

Triennale. Das Jahr 2015 bringt Marc Reist bezüglich Ausstellungen ins Schwitzen. «Es ist ein aussergewöhnliches Jahr. Statt zwei oder drei Ausstellungen sind es deren fünf. Wenn eine Anfrage kommt und es passt, dann muss man die Chance schon nutzen.» Das führt dazu, dass es in seinem Atelier etwas leiser zu und her geht. Gleichzeitig mit Oeschberg läuft auch eine Ausstellung in der Stiftung Rotonda in Jegenstorf. Zudem ist er bei der Triennale in Bad Ragaz dabei. «Da muss man sich bewerben. Es ist immer etwas Besonderes, wenn man eingeladen wird, vor allem, wenn man wie ich in diesem Jahr die Skulptur wirklich im Zentrum der Ausstellung beim Hotel Quellenhof zeigen darf.» Dort konnte er auch eine Rede vor illustren Gästen über seine Arbeit halten. «Sowas ist auch wichtig, weil es neue Kontakte ermöglicht», erklärt ein zufriedener Marc Reist.

Für Reist ist 2015 turbulenter als andere Jahre, aber auch befriedigend, weil er seine Arbeiten an ausgewählten Ausstellungen präsentieren darf. So wie am Menhuin Festival in Gstaad und in der «Residenz Au Lac» in Biel im Oktober. ■

www.marcreist.ch

PHOTO: PETER J. AEBI

Marc Reist setzt eine Skulptur im Park der Gartenbauschule Oeschberg.

DIE WOCHE IN DER REGION

GVG-Gutscheine für Gewinnerinnen: Der Gewerbeverband Grenchen (GVG) wirbt seit Wochen für seine Gutscheine. Sie sind ein ideales Geschenk – auch für Wettbewerbsgewinnerinnen. Beim Osterwettbewerb galt es, die roten Ostereier in den dekorierten Schaufenstern der Innenstadt zu finden. Igor Cristiani, der sich innerhalb des GVG-Vorstandes um die Schaufenster-Dekorationswettbewerbe kümmert, war mit der Beteiligung zufrieden. Glücklich sind auch Gewinnerinnen Sonja Würsch (auf dem Bild mit ihrer Tochter) sowie Heidi Wullimann und Annemarie Riesen.

vogelsang
Autos zum Erfahren.
Vogelsang AG
Garage + Carrosserie
2540 Grenchen
Telefon 032 654 22 22
info@auto-vogelsang.ch
www.auto-vogelsang.ch

Weil uns Ihre Ohren am Herzen liegen.

So einzigartig wie ein Fingerabdruck, 24 Stunden pro Tag im Einsatz – jedes Ohr ist ein Wunderwerk der Natur. Wer regelmässig sein Hörvermögen testet, sichert sich ein Stück Lebensqualität.

Warum sollte man sein Hörvermögen testen?
Ein gut funktionierendes Gehör ist der Schlüssel zu gelungener Kommunikation. Das menschliche Gehirn verlernt Schritt für Schritt die Verarbeitung von Sprache und Tönen, wenn das Gehör nachlässt.

Wie läuft so ein Test ab?
Der Test dauert nur wenige Minuten und wird von einem ORL-Arzt oder einem kompetenten Hörakustiker durchgeführt. Nach der Anamnese und einer kurzen (absolut schmerzfreien) Untersuchung mit dem Otoskop durchlaufen Sie folgende Tests:

› Bei der Reinton-Audiometrie wird geprüft, in welcher Lautstärke Töne wahrgenommen werden.

› Danach wird ein Sprachhörtest durchgeführt. Hier wird geprüft, ob verschiedene Worte und Zahlen in unterschiedlichen Lautstärken verstanden werden.

› Bei der anschliessenden Bedarfsanalyse geht es um Ihren persönlichen Eindruck: In welchen Situationen haben Sie das Gefühl, wieder besser hören zu wollen?

NEUROTH-Hörcenter Biel
Hans-Hugi-Strasse 4 · 2502 Biel
Tel 032 510 88 88
biel2@neuroth.ch
Mo - Fr: 8.30 - 12.00 & 13.00 - 17.30 Uhr
Sa: Nach Terminvereinbarung

Gebhard Pickel
(Leitung Hörcenter)

NEUROTH-Hörcenter Biel
Nidaugasse 41 · 2502 Biel
Tel 032 322 33 76
biel@neuroth.ch
Mo - Fr: 8.30 - 12.00 & 13.00 - 17.30 Uhr
Sa: Nach Terminvereinbarung

Robert Miglécz
(Leitung Hörcenter)

www.neuroth.ch

Jetzt Hörvermögen testen...
...und die neueste Hör-Technologie Probe tragen!

NEUROTH
Besser hören · Besser leben

KINO/CINÉMAS

0900 900 921 (CHF –.80 pro Min./par min.)

Programm vom / programme du:

25.06.2015 - 01.07.2015

***APOLLO,** Zentralstrasse 51a, Biel*
***Engl.O.V./d/f:** DO, SA, MO, MI - JE, SA, LU, ME 20.30.*
***Version française:** JE-ME 14.30 + 17.30, VE, DI, MA 20.30.*
***REX 1,** Unterer Quai 92, Biel*
***Deutsch gespr.:** DO-MI 15.00 (ausser SO) + 20.30. FR/SA auch 23.15.*

JURASSIC WORLD - 3D

In Digital 3D! / En Digital 3D !
John Hammonds Traum ist wahr geworden: Die Isla Nublar ist nun ein Vergnügungspark mit echten Dinosauriern. Die JURASSIC WORLD verspricht ihren Besuchern absolute Sicherheit. Bis etwas schief geht…

Le rêve de John Hammond est devenu réalité: Isla Nublar est maintenant un parc d'attractions avec de vrais dinosaures. Le JURASSIC WORLD promet à ses visiteurs une sécurité absolue. Jusqu'à ce quelque chose tourne mal...

Von/de: Colin Trevorrow. Mit/avec: Chris Pratt, Bryce Dallas Howard, Ab 12 Jahren. 2 Std. 04.

***BELUGA,** Neuengasse 40, Biel*
***Engl.O.V./d/f:** DO-MI - JE-ME 17.45 + 20.15.*
***LIDO 2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***Deutsch gespr.:** DO-MI 15.30, 18.00 + 20.30.*
***REX 1,** Unterer Quai 92, Biel*
***Deutsch gespr.:** FR/SA 23.15*

TED 2

SCHWEIZER PREMIERE! Das Warten hat ein Ende: Der coolste Bär der Filmgeschichte kehrt im Sommer 2015 nach seinem sensationellen Erfolg zurück auf die Kinoleinwände. Die herrlich derbe, politisch unkorrekte und irrsinnig komische Mischung aus Buddy Comedy und Party geht in die zweite Runde.

EN 1RE SUISSE ! Nouveaux mariés, Ted et Tami-Lynn essayent d'avoir un bébé et demandent à John d'être le donneur en vue d'une insémination artificielle. Cependant, s'il veut avoir la garde de l'enfant, Ted va devoir prouver devant un tribunal qu'il est véritablement humain.

Von/de: Seth MacFarlane. Mit/avec: Mark Wahlberg, Amanda Seyfried. Ab 16 Jahren. 1 Std. 56.

***Beluga,** Neuengasse 40, Biel*
***O.V./dt.UT:** DO/FR, MO-MI - JE/VE, LU-ME 15.15.*

KÜHE, KÄSE UND 3 KINDER

Das einfache Leben auf der Alp Gün im malerischen Safiental steht im eindrücklichen Gegensatz zur medial vernetzen Konsumgesellschaft. Mittendrin, die drei Kinder Braida, Marchet und Jon, die auf spielerische Art und Weise lernen Verantwortung für Tier und Mensch zu übernehmen.

Ce film retrace le quotidien des trois enfants, Braida (8), Marchet (7) et Jon (3), qui passent les trois mois de l'été sur l'Alp Gün dans la vallée de Safien aux Grisons.

Von/de: Susanna Fanzun. Ab 0 Jahren. 1 Std. 33.

***BELUGA,** Neuengasse 40, Biel*
***Deutsch gespr.:** SA/SO 15.00.*

SHAUN THE SHEEP MOVIE - SHAUN DAS SCHAF

Shaun treibt mal wieder gehörigen Unfug, woraufhin es den Bauern ungewollt in die Großstadt verschlägt. Sofort machen sich Shaun und die Schafherde zusammen mit Hund Bitzer auf den Weg, um den Bauern zu retten. Und damit sind die Weichen für ein heldenhaftes Abenteuer gestellt…

Von: Mark Burton. Ab 0 Jahren. 1 Std. 23.

***LIDO 1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***DIGITAL 3D: Vers. française:** JE-ME 16.00 + 20.15.*
***DIGITAL 2D: Vers. française:** ME 13.45*
Deutsch gespr. ab 01.10.2015!

INSIDE OUT - VICE VERSA - 2D + 3D

Au Quartier Général, le centre de contrôle situé dans la tête de la jeune Riley, 11 ans, cinq Émotions sont au travail. À leur tête, Joie, débordante d'optimisme et de bonne humeur, veille à ce que Riley soit heureuse. Peur se charge de la sécurité, Colère s'assure que la justice règne, et Dégoût empêche Riley de se faire empoisonner la vie – au sens propre comme au figuré. Quant à Tristesse, elle n'est pas très sûre de son rôle. Les autres non plus, d'ailleurs…

Von/de: Pete Docter. Ab/dès 6 Jahren. 1 Std.34

***LIDO 1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***Version française/dt.UT:** DO-MI - JE-ME 18.15.*

CAPITAINE THOMAS SANKARA

Ein Archivportrait von Thomas Sankara, dem Mann, der im Alter von 33 Jahren Präsident von Burkina Faso wurde und die Mentalität in seinem Land verändern wollte. Er prägte die Geschichte Afrikas, versuchte die Weltordnung in Frage zu stellen und brachte seine mächtigen Zeitgenossen in den 1980er Jahren zum Zittern.

Ce documentaire captivant dépeint avec humour la révolution conduite par Thomas Sankara, ancien président du Burkina Faso. De 1983 à 1987, Sankara se bat en faveur de l'indépendance politique du pays, de son désendettement, mais aussi de l'éducation des jeunes, de l'émancipation des femmes et de l'éradication de la corruption.

Von/de: Christophe Cupelin. Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 30.

***LIDO 2** Zentralstrasse 32a, Biel*
***Deutsch gespr.:** Mi 13.30.*

RICO, OSKAR UND DAS HERZGEBRECHE

Rico (Anton Petzold) und Oskar (Juri Winkler), die kleinen grossen Helden, sind wieder da, und ein ne ues spannendes Abenteuer erwartet die beiden unzertrennlichen Freunde.

Von/de: Wolfgang Gross. Mit/avec: Anton Petzold, Juri Winkler. Ab 6 Jahren. 1 Std. 35.

***REX 2,** Unterer Quai 92, Biel*
***O.V./d/f:** DO-MI - JE-ME 18.00.*

DAWN - MORGENGRAUEN - L'AUBE

SCHWEIZER PREMIERE! Dawn (Morgengrauen) ist ein psychologisches Kammerspiel in welchem vier Kampfgenossen den jungen Elisha dazu drängen seine Gewissenskonflikte zu überwältigen und sich voll für den bewaffneten Kampf einzusetzen.

EN 1RE SUISSE ! Dawn (L'Aube) est un huis-clos psychologique dans lequel quatre compagnons d'armes font pression sur le jeune Elisha, afin qu'il surmonte ses conflits de conscience et s'engage pleinement pour la lutte armée.

Von/de: Romed Wyder. Mit/Avec: Joel Basman, Moris Cohen, Sarah Adler. Ab 16 Jahren. 1 Std. 35.

***APOLLO,** Zentralstrasse 51a, Biel*
***Engl.O.V./d/f:** DO, SA, MO, MI - JE, SA, LU, ME 20.30.*
***Version française:** JE-ME 14.30 + 17.30, VE, DI, MA 20.30.*
***REX 1,** Unterer Quai 92, Biel*
***Deutsch gespr.:** DO-MI 15.00 (ausser SO) + 20.30. FR/SA auch 23.15.*

MINIONS - 2D + 3D

VORPREMIERE! In Digital 2D + 3D!
Seit Anbeginn der Zeit existieren die Minions als kleine gelbe Einzeller. Im Laufe der Evolution suchten sie sich immer wieder die übelsten Bösewichter als Herren – vom Tyrannosaurus Rex bis zu Napoleon.

Vorverkauf ist eröffnet!
Erwachsene CHF 16.- / Kinder CHF 12.- bis am 30.06.2015!

AVANT-PREMIÈRE ! En Digital 3D ! L'histoire des Minions d'Universal Pictures et Illumination Entertainment nous vient de la nuit des temps. À l'origine, de simples organismes monocellulaires de couleur jaune, les Minions ont évolué au cours des âges au service de maîtres plus abjects les uns que les autres. **Vers. française dès 04.07.2015.**

La prévente est ouverte !
Adultes CHF 16.- / Enfants CHF 12.- jusqu'au 30.06.2015!
Von/de: Pierre Coffrin. Ab/dès 8/6 Jahren. 1 Std. 31.

***REX 2,** Unterer Quai 92, Biel*
***Deutsch gespr.:** DO/FR, MO/DI 15.00. DO-MI 17.45 (ausser SO) + 20.30.*

VICTORIA

SCHWEIZER PREMIERE! Eine Stunde noch, bald neigt sich die Nacht dem Ende zu. Vor einem Berliner Club lernt die Spanierin Victoria vier Jungs kennen: Sonne, Boxer, Blinker und Fuss. Zwischen ihr und Sonne knistert es sofort.

Von/de: Sebastian Schipper. Mit/Avec: Laia Costa, Frederick Lau. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 16.

***REX 1,** Unterer Quai 92, Biel*
***Deutsch gespr.:** SA/SO, MI 13.45*

OSTWIND 2

OSTWIND ist zurück! Fortsetzung vom preisgekrönten ersten Teil. Mika ist überglücklich, denn endlich sind die Sommerferien da und sie kann wieder Zeit mit ihrem Pferd Ostwind verbringen.

Von: Katja von Garnier. Mit: Hanna Binke, Amber Bongard. Ab 6 Jahren. 1 Std. 48.

FILMPODIUM BIEL/BIENNE

CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

NEWS / NOUVEAUTÉS
05/06/2015 – 07/07/2015

HEDI SCHNEIDER STECKT FEST
Sonja Heiss, D 2014, 92', D

Fr/Ve	**26. Juni / 26 juin**	**20h30**
Sa/Sa	**27. Juni / 27 juin**	**20h30**
So/Di	**28. Juni / 28 juin**	**18h00/20h30**

Die fröhliche Welt einer mustergültigen Kleinfamilie gerät unvermittelt aus den Fugen, als die sorglose Hedi, gespielt von Laura Tonke, plötzlich Panikattacken erleidet. Erst die psychische Erkrankung, schließlich die Medikamentenabhängigkeit – das Glück, das die unbekümmerten Mittdreissiger des Films für selbstverständlich hielten, erscheint urplötzlich unerreichbar, ihre Welt fragil und ungewiss. Sonja Heiss geht mit ihrem zweiten Spielfilm ein grosses Wagnis ein. Mit sicherem Gespür für Humor nimmt sie sich eines ernsten Themas an. Doch den Drahtseilakt zwischen Tragik und Komik meistert die Regisseurin mit Bravour.

Hedi Schneider est coincée. D'abord dans un ascenseur – sans qu'elle en décèle les signes avant-coureurs. Puis dans une dépression, consécutive à une crise de panique. Hedi fait le yoyo - entre prostration et éphémères éclaircies dues à des pilules magiques. De son côté, Sonja Heiss trouve le bon dosage entre expérience du gouffre et comédie romantique, préférant explorer les affres du couple plutôt que ceux de la maladie.

DANCING ARABS
Eran Riklis, Israel/D/F 2014, 105', Ov/d,f

Mo/Lu	**29. Juni / 29 juin**	**20h30**
Di/Ma	**30. Juni / 30 juin**	**18h00/20h30**

Eyad ist der erste Palästinenser, der an einer Elite-Schule in Jerusalem angenommen wird. Zunächst fällt es ihm nicht leicht, Anschluss zu finden. Bald aber lernt er den kranken Yonatan und dessen Mutter kennen. Zwischen Eyad und der jüdischen Familie entsteht eine enge Freundschaft. Sein Leben nimmt eine weitere Wende, als er die schöne Jüdin Naomi trifft und sie sich ineinander verlieben. Auf seiner Suche nach seinem Platz im Leben erkennt der zwischen zwei Welten pendelnde Eyad, dass er eine Entscheidung treffen muss, die sein Leben für immer verändern wird...

Eyad a grandi dans une ville arabe en Israël. A 16 ans, il intègre un prestigieux internat juif à Jérusalem. Il est le premier et seul arabe à y être admis. Il est progressivement accepté par ses camarades mais n'a qu'un véritable ami, Yonatan, un garçon atteint d'une maladie héréditaire. Eyad se rapproche de la famille de Yonatan, apportant du courage et de la force à sa mère Edna. Il devient vite le deuxième fils de la famille...

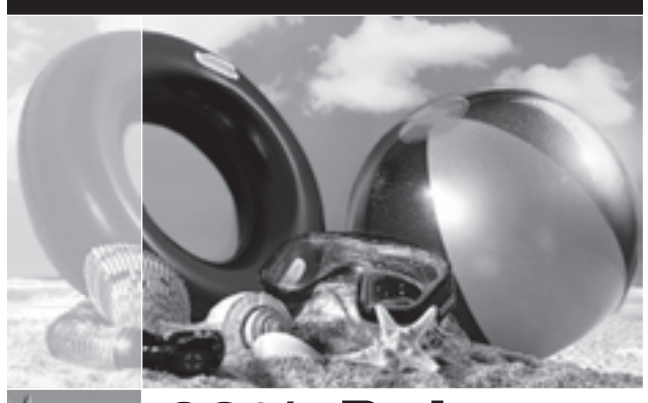
Problèmes de couple, de famille ?
0840 420 420
Tarif local
Un professionnel à votre écoute du lundi au jeudi de 12h30 à 14h
CSP BE-JU / CSP NE / Caritas JU SCC FAS NE

Lavage de duvets
24.50

160 x 210 cm
Également duvets de laine
Le Roi du Duvet
Hiltbrunner fabrique de literie
Wydengasse 2
2557 Studen
Tel: 032 373 14 14
Heures d'ouverture:
lu/ma/me/ve 08.00 – 12.00 / 13.30 – 18.00
jeudi 08.00 – 12.00 / 13.30 – 20.00
samedi 09.00 – 16.00
5.15

online
www.bielbienne.com

15% 15% 15%
EURO BONUS
bei einem Einkauf ab CHF 100.–
Ausgenommen
Aktionen und Nettopreise.
Bezahlung mit EC (Maestro), Postcard oder bar.
TÖFF BEKLEIDUNG IPSACH
Hauptstr. 47 2563 IPSACH
032 331 13 60
www.toeffbekleidungipsach.ch
info@toeffbekleidungipsach.ch

Sommeraktion
vom 25. Juni bis 31. Juli 2015

20% Rabatt
auf vielen Kosmetika und Sonnenschutzprodukten
Preisbeispiel: Avène Reichhaltige Körpermilch, 200ml CHF 19.10 statt CHF 23.90
GENO-Apotheken
Biel-Bienne
Lengnau
www.geno.ch

SUAT COIFFEUR
Neu / *Nouveau:*
chez DS Hairstyling
Tel. 032 322 85 50
Oberer Quai 32, 2503 Biel.
Quai du Haut 32, 2503 Bienne.

Kein Blatt vor dem Mund!
BIEL BIENNE

ADAGE-YLANG
ÉCOLE INTERNATIONALE
Soins esthétiques – Cosmétologie – Massages

L'été est là...
Profitez de notre offre LPG:
2 séances offertes pour l'achat de 10 séances.
LPG
Place de la Gare 9
2502 Biel-Bienne
eggenberger@ecole-adage.ch
www.ecole-adage.ch
032 322 46 47
Vacances annuelles du 24 au 10 août 2015

Hauslieferdienst
DringDring, ab
5 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

26.–28. Juni 2015
26–28 juin 2015
Bühne Zentralplatz
Scène Place Central
bieler BRADERIE biennoise
Freitag 26. Juni 2015 / *Vendredi 26 juin 2015*
21.30–23.00
Yalta Club

Samstag 27. Juni 2015 / *Samedi 27 juin 2015*
22.30–24.00
Sina Tiger & Reh

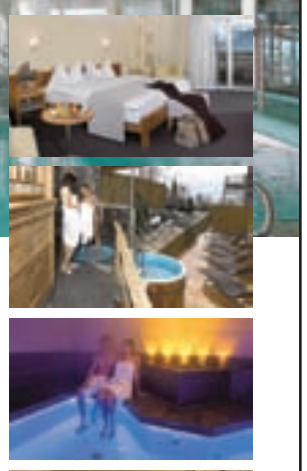
Sonntag 28. Juni 2015 / *Dimanche 28 juin 2015*
18.30–20.00
Carrousel

www.bielerbraderiebiennoise.ch
www.bielerbraderie.ch

SOMMER-RODELBAHN
Tél. 079 349 51 78
Toboggan
plus 700 mètres
à La Vue-des-Alpes
www.toboggans.ch
ab sofort geöffnet
Mo - Fr 13.00 – 18.00 Uhr
Sa / So, Feiertage 10.00 – 18.00 Uhr
ouvert dès maintenant
lu - ve 13.00 – 18.00 h
sa / di, jours fériers 10.00 – 18.00 h

SOMMER-HIT
AM THUNERSEE IM BERNER OBERLAND
Spannen Sie aus und erleben Sie bei uns einige sorgenfreie und unvergessliche Tage.

Neu! Neu! Neu! «Panoramacard» inkl. GRATIS Regio-Bus bis Interlaken & weiteren attraktiven Vergünstigungen (Berge, See usw.).
Sommer-Hit-Angebot
3 Tage/2 Nächte Aufenthalt So bis Sa **Fr. 299.–** statt Fr. 399.–
3 Tage/2 Nächte Aufenthalt inkl. Sa/So **Fr. 319.–** statt Fr. 399.–
Im Angebot inbegriffen:
– 2 Übernachtungen im Doppelzimmer
– Welcome-Cüpli bei der Anreise
– Früchte und Solbad-Schokolade auf dem Zimmer
– Bademantel und Frotteewäsche für den Besuch der Wellness-Oase
– Frotteebadeschlappen für den Badbesuch und zum Mit-nach-Hause-Nehmen
– 2× reichhaltiges Schlemmer-Frühstücksbuffet
– 2× 4-Gang-Diner mit Menüwahl
– täglich freier Eintritt in die Wellness-Oase
– pro Person 1 Wellness-Überraschungsgeschenk Wert Fr. 30.–
– **freie Benützung der Panoramahängebrücke Sigriswil während des ganzen Aufenthalts**
Zuschläge:
Einzelzimmerzuschlag: Fr. 60.–
Zusatznacht pro Person im DZ mit HP Fr. 145.–
Zusatznacht im Einzelzimmer mit HP Fr. 175.–
Kurtaxe pro Nacht Fr. 2.50/p.P.
Bei Aufenthalt mit 1. August gilt ein Mindestaufenthalt von 3 Nächten. Zuschlag über 1. August Fr. 25.– pro Person
Ganzjahres Aussensprudelbad 35° & grosse Saunalandschaft

Das Angebot gilt für Aufenthalte bis zum 31. August 2015

SOLBADHOTEL SIGRISWIL
Sigriswilstrasse 117
CH-3655 Sigriswil
Tel ++41 +33 252 25 25
Fax ++41 +33 252 25 00
info@solbadhotel.ch
www.solbadhotel.ch

Familientag/Journée des familles

Die Berner Kantonalbank BEKB verwandelte die Bieler Altstadt am vergangenen Sonntag in ein Kinderparadies mit Karussell, Hüpfburgen und Geschicklichkeitsparcours. Die Kids konnten selber malen, sich schminken lassen oder auf dem Rücken eines Ponys reiten.

La Banque cantonale bernoise (BCBE) a transformé dimanche dernier la vieille ville de Bienne en paradis des enfants avec carrousels, châteaux gonflables et parcours de billes géant. Les bambins ont fait de la peinture, se sont maquillés ou ont chevauché des poneys.

PHOTOS: **JOËL SCHWEIZER**

Das Karussell der Familie Laubscher im Ring: **Nicole** und **Flynn** drehen noch ein paar Runden. *Le carrousel de la famille Laubscher au Ring:* ***Nicole*** *et* ***Flynn*** *s'en donnent à cœur joie.*

Furchtlose «Flieger»: **Eroll** und **Mendrit** zeigen, wie es geht! *Glissades intrépides:* ***Eroll*** *et* ***Mendrit*** *n'ont pas froid aux yeux!*

Bemalen Töpfchen für Mamis Kräutergärtchen/ *décoration de pots pour les herbes à grand-maman:* **Noemi** und/*et* **Leandro.**

Grossandrang beim Ballonkünstler **Charismo:** 75 verschiedene Gegenstände oder Tiere kann der flinke Holländer aus farbigen Ballonen zaubern. *Grosse pression pour* ***Charismo****: l'habile Hollandais peut muer les ballons en 75 objets différents.*

Katze, Hund oder Leopard? **Thyda** verwandelt **Enzo** für den Rest des Nachmittags in ein Zebra. *Chat, chien ou léopard?* ***Thyda*** *change* ***Enzo*** *en zèbre.*

Abenteuer auf dem Ponyrücken: **Nina** lässt sich von Ponyführerin **Luane** um den Justiziabrunnen begleiten. *Aventure à dos de poneys:* ***Nina*** *se laisse guider par* ***Luane*** *près de la fontaine de la justice.*

Das riesige **Murmelspiel** begeistert die Kids. *Le* ***parcours de billes*** *géant a enchanté les enfants.*

Hoch, höher – **Lenny** und seine *Gspänli* auf einer der beiden Hüpfburgen. *Toujours plus haut –* ***Lenny*** *et ses copains sur les châteaux gonflables.*

Bei Gross und Klein beliebt: **Kutschenfahrten** durch die Altstadt. *Apprécié par petits et grands: un tour en* ***calèche*** *dans la vieille ville.*

Télécharge tes vidéos dès maintenant et remporte des prix!

Montre ce qui fait bouger ta région et partage dès maintenant tes vidéos personnelles sur myTeleBielingue

Découvre chaque jour de nouvelles vidéos de ta région et télécharge toi aussi tes vidéos personnelles!

Un bon d'achat de Fr. 50.– attend les 20 premières personnes qui téléchargeront un clip.

Et le 30 juin 2015, nous tirerons au sort parmi tous ceux qui auront partagé leurs vidéos sur myTeleBielingue l'heureux gagnant d'une Action Cam GOPRO Hero4 d'une valeur de Fr. 479.–.*

Powered by centre bahnhof biel – bienne

*Toutes les personnes dont les vidéos seront approuvées et diffusées sur le service myTeleBielingue peuvent participer au tirage au sort. Les conditions détaillées sous www.telebielingue.ch/fr/mentions-légales sont en vigueur. Les collaborateurs du groupe Gassmann sont exclus du concours.

Rends-toi dès maintenant sur telebielingue.ch/mytelebielingue pour découvrir des vidéos, partager les tiennes et remporter des prix.

myTeleBielingue
mes vidéos – ma région

Hypotheken-Bürgschaftsgenossenschaft in Biel

HYPO

Société cooperative de cautionnement hypothécaire à Bienne

Eine gute Adresse, für die Mitwirkung bei der Finanzierung von Liegenschaften

Une bonne adresse pour obtenir un capital propre destiné à l'achat d'une propriété

Darlehen:

Es werden grundpfändlich sichergestellte Darlehen bis zu einem Maximalbetrag von CHF 100'000.– gewährt.

Die Laufzeit beträgt längstens 15 Jahre.

Bürgschaften:

Verbürgt werden Hypothekardarlehen und Baukredite, sichergestellt durch Schuldbriefe auf:

- Einfamilienhäuser
- Stockwerkeigentum
- Mehrfamilienhäuser
- Wohn- und Geschäftshäuser mit einem Wohnanteil von mind. 50%

Hypotheken werden bis zu einem Betrag von CHF 150'000.– verbürgt.

Die Laufzeit beträgt längstens 20 Jahre.

Die Hypotheken-Bürgschaftsgenossenschaft in Biel berät Sie persönlich und ausführlich.

Weitere Informationen finden Sie unter **www.hypo-biel.ch** in deutscher bzw. **www.hypo-bienne.ch** in französischer Sprache.

La société de cautionnement hypothécaire à Bienne vous conseillera personnellement en détail.

Vous trouverez plus d'informations sur **www.hypo-biel.ch** en langue allemand et sur **www.hypo-bienne.ch** en langue française.

Photo: Hervé Chavaillaz © Evilard

Prêts:

Des prêts garantis sur gage immobilier sont accordés pour un montant maximal de CHF 100 000.–.

La durée du contrat ne peut excéder 15 ans.

Cautionnements:

Sont pris en charge les cautionnements d'emprunts hypothécaires ou de crédits immobiliers garantis par gage immobilier sur:

- maisons familiales
- logements en propriété par étage
- immeubles à plusieurs logements
- immeubles mixtes comprenant au moins 50% de logements

Les hypothèques sont cautionnées jusqu'à un montant maximal de CHF 150'000.–.

La durée du contrat ne peut excéder 20 ans.

Hypotheken-Bürgschaftsgenossenschaft in Biel
www.hypo-biel.ch oder Geschäftsstelle Lässer Treuhand AG,
Bahnhofstrasse 12, 2501 Biel/Bienne

Société cooperative de cautionnement hypothécaire à Bienne
www.hypo-bienne.ch ou Fiduciaire Lässer Treuhand AG,
Rue de la Gare 12, 2501 Biel/Bienne

Tel. 032 322 11 62 • Fax 032 322 11 76

Gratulationen **Félicitations**

im / *au*

BIEL BIENNE

LEHRABSCHLUSS
FIN D'APPRENTISSAGE

Bald werden wieder zahlreiche Lehrlinge ihre Abschlussprüfung machen und ihre weitere berufliche Zukunft in Angriff nehmen. Wir bieten Ihnen im **BIEL BIENNE** die Gelegenheit, den Absolventen für die bestandene Prüfung zu gratulieren, den ehemaligen Mitarbeitern viel Erfolg zu wünschen oder auch schon einen Neuzugang im Team willkommen zu heissen!
Reservieren Sie sich bereits heute Ihren Platz mit Feldern nach Ihren Wünschen.
Beachten Sie unsere untenstehenden Beispiele oder informieren Sie sich unter:

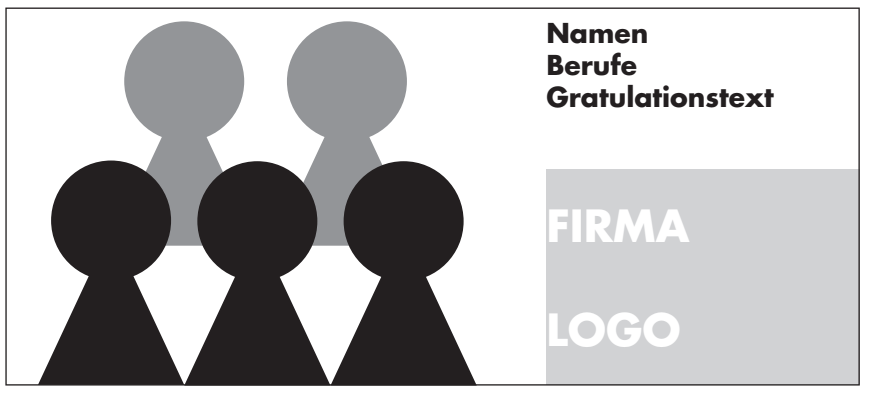
Bientôt, de nombreux apprentis passeront leur examen final et se lanceront dans leur carrière professionnelle. ***BIEL BIENNE*** *vous offre la possibilité de leur adresser vos félicitations au nom de l'entreprise! Ou de prendre congé en adressant vos vœux à un collaborateur sur le départ. A moins que vous ne souhaitiez la bienvenue à quelqu'un dans votre team.*

Réservez dès aujourd'hui votre espace, laissez-vous inspirer par les modèles ci-dessous et informez-vous auprès de:

verkauf@bielbienne.com
032 329 39 39

GRÖSSE / PREIS

1 FELD	2 Spalten	55x50mm	**CHF 99.00** + MwSt.
2 FELDER	4 Spalten	113x50mm	**CHF 198.00** + MwSt.
3 FELDER	6 Spalten	172x50mm	**CHF 297.00** + MwSt.
4 FELDER	4 Spalten	113x100mm	**CHF 396.00** + MwSt.



KÜCHENBAU

ALNO – was für eine Küche.

Traumküchen für Einzelkunden sowie Küchen für mittlere und grosse Wohnobjekte mit mehreren hundert Einheiten. ALNO Biel ist auch der ideale Partner für Architekten, Generalunternehmer und Baufirmen.

Der deutsche Küchenhersteller ALNO AG ist mit 2300 Mitarbeitenden einer der grössten Europas und kann auf 87 Jahre Erfahrung zurückgreifen. In der Schweiz ist die Tochtergesellschaft Alno (Schweiz) AG mit sechs Niederlassungen und zahlreichen Fachhändlern vertreten, seit drei Jahren besteht der ALNO Shop in Biel an der Bözingenstrasse 140.

Kreativ und flexibel. Was dem Besucher sofort auffällt: Hier arbeitet ein junges und dynamisches Team, das schnell am Markt ist und die Kundschaft zuvorkommend und kompetent berät. «Wir gehen auf jeden Wunsch ein, sind kreativ, flexibel und lösungsorientiert», sagt Huggenberger, Leiter der Niederlassung. Und vor allem: «Wir haben Spass an der Beratung!» Er und seine Mitarbeitenden betreuen ihre Kundinnen und Kunden von A bis Z: «Beratung, Planung, Abwicklung, Montage, Betreuung, Kundendienst und Service – der Kunde hat immer denselben Ansprechpartner.»

Top-Qualität. ALNO-Küchen bestechen durch einzigartiges Design, Innovation und höchste Fertigungsqualität, zahlreiche Awards und Preise zeugen davon. Auf dem Markt einzigartig sind u.a. die in Handarbeit gefertigten Fronten aus Keramik und Glas. Die Küchen bieten den Kunden zudem durch Masskonfektionen eine enorme Vielfalt an Gestaltungsmöglichkeiten, inklusive schwebender und griffloser Küchen. «Mit den Marken ALNO, Wellmann, Impuls, Pino und tielsa decken wir alle möglichen Bedürfnisse auf dem Markt ab. Wir bieten von sehr preiswerten, einfachen Küchen bis hin zu exklusiven Einzelküchen im oberen Preissegment alles an», erklärt Huggenberger. Im grosszügigen und modernen Bieler Ausstellungsraum können sich die Kunden von den verschiedensten ausgestellten Küchen inspirieren lassen. Anhand von zahlreichen Mustern werden Material und Farben für Fronten, Arbeitsflächen und Küchenrückwände ausgewählt. Selbstverständlich sind alle gängigen Gerätemarken erhältlich.

Innovation. ALNO gilt in der Branche als Trendsetter und Leader im Bereich der Kücheninnovation, wie z.B. die kratzfesten Küchenfronten aus Keramik oder perfekt verarbeitete Glasfronten zeigen. Neustes Beispiel ist tielsa, die «bewegte Küche». Kochherde oder Arbeitsflächen können rauf und runter gefahren werden, wodurch sich tielsa-Küchen besonders dem Thema Ergonomie annehmen. Das Bieler ALNO-Team freut sich auf Ihren Besuch an der Bözingenstrasse 140!

Elegant und pflegeleicht: Glasfront einer ALNO-Küche.

Elégantes et résistantes: les façades en verre des cuisines ALNO.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

ALNO Biel/Bienne: Ronny Huggenberger, Bettina Schneiter, Luana Schwertfeger, Muhamet Saidi.

ALNO Shop Biel
Bözingenstrasse 140, 2504 Biel
Tel. 032 328 89 00, Fax 032 328 89 01, biel@alno.ch
Öffnungszeiten: Montag bis Freitag: 9-12 Uhr, 13:30-18 Uhr; Samstag: 9-14 Uhr.

AMÉNAGEMENT D'INTÉRIEUR

ALNO – quelle cuisine.

Des cuisines de rêve aussi bien pour les particuliers que pour des propriétaires d'immeubles de moyenne et de grande taille comptant jusqu'à des centaines d'appartements. ALNO Bienne est le partenaire idéal pour les architectes, les entrepreneurs et les entreprises du bâtiment.

Avec 2300 collaborateurs, le constructeur allemand de cuisines ALNO SA est depuis 87 ans une des plus grandes entreprises européennes de la branche et aussi une des plus expérimentées. En Suisse, sa filiale Alno (Suisse) SA, ses six succursales et ses nombreuses enseignes spécialisées est largement implantée, notamment depuis 3 ans avec l'ALNO Shop de Bienne à la rue de Boujean 140.

Jeune et dynamique. Ce qui séduit immédiatement la clientèle: un personnel jeune et dynamique capable de répondre immédiatement et de manière compétente à ses questions. «Nous accédons à tous les vœux, sommes créatifs, flexibles et cherchons à trouver des solutions», affirme le responsable de la succursale biennoise Ronny Huggenberger. Et surtout: «Nous aimons apporter des conseils!» Lui et ses collaborateurs conseillent leurs clients de A à Z: «Conseils, planification, exécution, montage, suivi, conseils à la clientèle et services – les clients ont à chaque fois à faire avec le même partenaire.» Le but primordial: la satisfaction de la clientèle.

Top-qualité. Les cuisines Alno garantissent un design unique, de l'innovation et des finitions de haute qualité – comme en témoignent les nombreux prix et récompenses obtenus. Une de ses marques de fabrique est la manufacture de façades en céramique ou en verre. Les clients ont le choix entre une très grande variété de cuisines en différentes matières, y compris des cuisines suspendues. «Avec les marques ALNO, Wellmann, Impuls, Pino et tielsa nous essayons d'être présents sur l'ensemble du marché. Nous proposons aussi bien des cuisines simples à des prix abordables que des cuisines individuelles haut de gamme à des prix plus élevés», explique Ronny Huggenberger. Dans le grand espace d'exposition de Bienne, les clients peuvent s'inspirer des différents modèles de cuisines en exposition. Des modèles de matériaux, couleurs, façades, plans de travail et parois de cuisines sont présentés. Il va de soi que tous ces modèles sont disponibles pour l'ensemble des marques proposées.

Innovation. Alno est le leader dans la branche et à la pointe de la mode dans le domaine des cuisines innovantes, par exemple dans l'élaboration de façades en céramiques impossibles à rayer ou de façades en verre réalisées à la perfection. Le dernier exemple est la «cuisine mouvante» tielsa. Les cuiseurs ou les plans de travail peuvent être déplacés de haut en bas de manière à rendre les cuisines tielsa les plus ergonomiques possible.

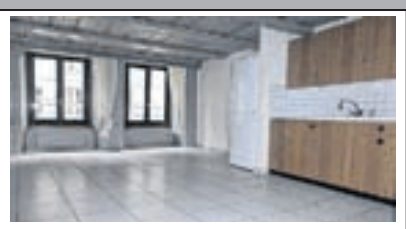
L'équipe biennoise d'Alno se réjouit de votre visite à la rue de Boujean 140!

Alno Shop Bienne
Rue de Boujean 140,
2504 Bienne
Tél. 032 328 89 00,
Fax 032 328 89 01,
biel@alno.ch
Heures d'ouverture:
lundi à vendredi de 9 à 12 heures, de 13 h 30 à 16 heures; samedi de 9 à 14 heures.

Sauna
Dampfbad
Solarium
Nail Forming
Gesichtspflege
Massage
beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Lassen Sie sich lästige Haare entfernen und spüren Sie danach seidig glatte Haut!
... und speziell für Männer: Brust, Rücken, Beine (Velofahrer)
www.beautybielbienne.ch
14-05D

ANGEBOTE und IMMOBILIEN INSERATE zu VERMIETEN und zu VERKAUFEN im SEELAND, BIEL und BERNER JURA.
OFFRES et ANNONCES IMMOBILIÈRES à LOUER où à VENDRE dans le SEELAND, BIENNE et le JURA BERNOIS.

ZU VERMIETEN / À LOUER



Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung eine
2-Zi.-Wohnung im 1.OG
Miete: CHF 890.– + HK/NK
– Offene Küche
– Badzimmer
– Plattenböden
– Zimmer Seite Hof
– Nichtraucherwohnung
GERANCE ET COURTAGE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

ZU VERMIETEN / À LOUER

AARBERG
Am Leimernweg 19 vermieten wir ab sofort oder nach Vereinbarung eine moderne
3½-Zimmer-Dachwohnung mit Galerie
- Grosszügige Galerie zum Verweilen
- Moderne Küche mit Glaskeramikkochfeld, Geschirrspüler, Granitabdeckung
- Wohnen/Entrée mit hellen Platten
- alle Schlafräume mit Parkett
- Bad/WC
- grosser Balkon
- geräumiges Kellerabteil
- Einstellhallenplatz kann dazu gemietet werden

Mietzins CHF 1'590.– inkl. HK/NK
Haben wir Ihr Interesse geweckt? Kontaktieren Sie uns, gerne erteilen wir Ihnen weitere Auskünfte.
PK Immo AG
Werkstrasse 71
3250 Lyss
Tel. 032 387 07 50
Fax 032 387 07 59
Internet: www.pkimmoag.ch
E-Mail: pkimmoag@vorsorgestiftung-vsao.ch
PK IMMO AG

ZU VERMIETEN / À LOUER

AARBERG
Am Leimernweg vermieten wir ab sofort oder nach Vereinbarung moderne
5½-Zimmerwohnungen
- Moderne Küche mit Glaskeramikkochfeld, Geschirrspüler, Granitabdeckung
- Wohnen/Entrée mit hellen Platten
- alle Schlafräume mit Parkett
- Bad/WC
- grosser Balkon
- geräumiges Kellerabteil
- Einstellhallenplatz kann dazu gemietet werden

Mietzins auf Anfrage
Haben wir Ihr Interesse geweckt? Kontaktieren Sie uns, gerne erteilen wir Ihnen weitere Auskünfte.
PK Immo AG
Werkstrasse 71
3250 Lyss
Tel. 032 387 07 50
Fax 032 387 07 59
Internet: www.pkimmoag.ch
E-Mail: pkimmoag@vorsorgestiftung-vsao.ch
PK IMMO AG

DIESEN FREITAG

CUMULUS 5X PUNKTE

AUF DAS GESAMTE MIGROS-SORTIMENT*

Diesen Freitag können Sie in den Migros-Supermärkten, Migros Restaurants, Migros Take Away, melectronics, Do it + Garden Migros, Micasa, SportXX, OBI, Migros-Partner und allen VOI-Filialen der Genossenschaft Migros Aare (Kt. AG, BE, SO) von 5-fachen Cumulus-Punkten profitieren.

*Ausgenommen sind Migros-fremde Produkte in allen Migros-Partner und VOI-Filialen, Gebührensäcke und -marken, Vignetten, Depots, Servicedienstleistungen, E-Loading, Wertkarten, Geschenkboxen, SIM-Karten, Kaffeebonbüchlein und Gutscheine. Im OBI nicht kumulierbar mit anderen Rabattgutscheinen. Nicht gültig im Online-Shop.

MIGROS Ein M besser. CUMULUS

Genossenschaft Migros Aare

MIGROS Ein M besser.

SPORTXX MIGROS · DO IT+GARDEN MIGROS · melectronics MIGROS · micasa MIGROS · OBI · VOI MIGROS PARTNER · MIGROS PARTNER · MIGROS Restaurant · MIGROS Take Away

Tierschutzverein

Halli Hallo, ich bin die sportliche Keila und zweieinhalb Jahre jung.
Ich bin auf der Suche nach einem neuen Zuhause bei Menschen, die viel Zeit haben und mir die grosse weite Welt zeigen.
Ich bin sehr intelligent und würde gerne die Hundeschule besuchen.
Na, kommst Du mich besuchen?
Tschüss Eure Keila

Tierschutzverein
Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr
Sa 10.00-12.00 Uhr und 14.00-16.00 Uhr
So 10.00-12.00 Uhr

Tel. 032 341 85 85

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12 · rue de l'Hôpital 12 · 2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50 · Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch

Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

école coiffure fachschule

In unserer Fachschule bilden wir seit mehr als 50 Jahren Coiffeure und Coiffeusen aus.
Für die dreijährige Ausbildung zur Damen- und Herren-Coiffeuse haben wir per Mitte August noch freie Ausbildungsplätze.
Kommen Sie vorbei oder telefonieren Sie uns unter 032 322 30 50.

Depuis plus de 50 ans, nous formons des coiffeurs et coiffeuses dans notre école de coiffure.
Pour une formation de coiffeuse pour dames et messieurs, d'une durée de trois années, nous avons encore des places disponibles.
Venez-nous rendre visite ou téléphonez-nous au 032 322 30 50.

Coiffeur-Fachschule Biel, Bahnhofstrasse 36, Biel
Ecole de coiffure Bienne, Rue de la Gare 36, Bienne

Verlangen Sie noch heute Ihre Offerte!
werbeverteilung.ch
lokal, regional, national
Tel. 032 343 30 30

www.click

www.0800drucksachen.ch
Drucksachen
A4-Farbkopie: 45 Rappen
Gratisanruf
0800 378 257
über die Telefontastatur
0800drucksachen
info@0800drucksachen.ch
Wir übernehmen die Gestaltung der Drucksachen gerne für Sie.

Biel Bienne-Leserinnen und Leser bevorzugen für Ihren Einkauf beim **Optiker** den treuen **Biel Bienne**-Inserenten

OPTIVISION SA
Aarbergstrasse 121b, Biel-Bienne
Herzlichen Dank!

Sauna
Bain de vapeur
Solarium
Nail Forming
Soins du visage
Massage

beauty BIEL BIENNE
Rue de l'Hôpital 12
2502 Biel/Bienne
tél. 032 322 50 50

Faites-vous épiler les poils importuns et sentez ensuite comme votre peau est soyeuse!

...et spécialement pour les messieurs: torse, dos, jambes (cyclistes)

www.beautybielbienne.ch

14-05F

AUSSTELLUNG

Die intime Seite

Die «Gewölbe Galerie» in Biel huldigt der weiblichen Nacktheit und dem Liebesbrief unter der Schirmherrschaft der Familie Robert.

VON THIERRY LUTERBACHER

In gewissen alten Schachteln lagern Liebesbriefe, die vom Kindesalter an über die Jugendjahre bis ins Erwachsenenalter reichen. Manchmal stösst man dabei auf eine Sammlung mit Aufnahmen weiblicher Nackedeis. Ein solcher Fund löst oft einen unwiderstehlichen Kreativitätsschub aus. Dank gnädigem Zufall konnte die Leubringer Malerin Petra Tschersich, 47, diese Erfahrung machen.

Göttlich. Alles beginnt mit dem Vorschlag, dass sie im Atelier im «Maison Robert» im Jorat bei Orvin einziehen solle. Das Haus wurde 1907 vom Maler Léo-Paul Robert gebaut und wird später die Wiege des Schaffens von dessen Sohn Paul-André. Aus diesem Anlass stellt die «Gewölbe Galerie» bis zum 4. Juli Bilder der Familie Robert neben jenen von Tschersich aus, dazu die Figuren nackter Damen aus Maschendraht, geschaffen von der Ipsacherin Christa Lienhard.

«Als ich das erste Mal das Atelier der Familie Robert sah, kam es mir vor, als würde ich in eine Kapelle eintreten», schwärmt Tschersich. Durch die verglaste Decke schimmert ein erhabenes Licht in den Raum. «Je nach Sonnenstand scheint ein indirektes Licht ins Atelier, das ist beinahe göttlich.» Sie konnte Notizbücher und Briefe der Familie Robert sichten, darunter jene, die Berthe de Rutté ihrem Ehegatten Léo-Paul sandte.

Heilig. «Ich setzte mich im Garten auf eine kleine Bank, die Léo-Paul entworfen und gebaut hatte. Dann tauchte ich in die Briefe von Berthe, in welchen sie ihre ersten Eindrücke von Haus und Garten schildert und dabei immer wieder schreibt: ‚Gott ist gut!' Das ist mir eingefahren. Diese Familie hat sich ganz dem Willen Gottes unterworfen.» Einige der ausgestellten Bilder, «fast alle in Blau und Rot», hat Tschersich auf der originalen Staffelei von Léo-Paul und Paul-André gemalt. Eine Ode an die weibliche Nacktheit, die Sinnlichkeit, die Grazie und Eleganz des wohlgeformten Frauenkörpers.

Tschersich hat schwarzweisse Nacktfotos und Liebesbriefe auf Platten aus Recyclingholz geklebt, dann bemalte sie diese mit Acrylfarben, meist in Pastelltönen. Ihre Bilder erwecken den Eindruck, als würde man in einem Tagebuch blättern. Die Werke enthalten immer einen intimen Anteil von ihr selbst oder von jener Person, welcher das Bild gewidmet ist, in Form eines Briefes, eines Haarbandes, eines Fetzen Stoffes, eines Fotos oder eines anderen Objektes. «Dies macht das Bild authentisch, verleiht ihm Tiefgang. Wenn ich male, gebe ich meine ganze Lebenskraft hinein und ich glaube, das spürt man.»

Seele. Welch schönere Hommage hätte Tschersich den Malereien der Familie Robert erweisen können? Die Roberts, die nie aufgehört haben, die Liebe zu malen, das Mysterium der Natur unter dem Einfluss des göttlichen Willens. Im Haus Robert ist die Seele der Familie allgegenwärtig. Wenn man es betritt, ereilt einen der Eindruck: In diesem Haus mit diesem Garten voller wilder Kräuter, wiegt sich die verlorene Leichtigkeit der Menschen. ■

EXPOSITION

La part intime

La Gewölbe Galerie de Bienne présente un sacre à la nudité féminine, un hommage à la lettre d'amour, sous l'égide de la famille Robert.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Il suffit parfois de découvrir dans une vieille boîte des lettres d'amour qui vont de l'enfance jusqu'à l'âge adulte en passant par l'adolescence, de tomber sur une collection de photographies de nu féminin des années cinquante-soixante, pour déclencher un besoin impératif de création. Et souvent, le hasard vient s'en mêler. La peintre Petra Tschersich, 47 ans, habitante d'Evilard, en a fait la splendide expérience.

Divin. Tout se met en place lorsqu'on lui propose d'occuper l'atelier de la Maison Robert au Jorat à Orvin, construite en 1907 par le peintre Léo-Paul Robert, qui devint le berceau de création de son fils Paul-André. Raison pour laquelle, des œuvres de la famille Robert côtoient celles de Petra Tschersich et les sculptures de nu féminin en treillis métallique de Christa Lienhard d'Ipsach à la Gewölbe Galerie jusqu'au 4 juillet 2015.

«Quand j'ai vu l'atelier de la Maison Robert, c'était comme entrer à l'intérieur d'une chapelle», s'enthousiasme Petra Tschersich. Il est vrai qu'à travers la verrière du plafond, une lumière sublime arrose l'endroit. «Peu importe la position du soleil, une lumière indirecte est toujours divine.» Elle a pu prendre connaissance de carnets et de lettres de la famille Robert, celles, entre autres, que Berthe de Rutté envoyait à son époux Léo-Paul.

Sacre. «Je me suis assise dans le jardin, sur le petit banc dessiné et construit par Léo-Paul, et me suis plongée dans les lettres de Berthe dans lesquelles elle écrit ses premières impressions de la maison et du jardin en répétant 'que Dieu est bon!'. Je dois avouer que cela m'a pénétrée. Cette famille était tellement soumise à la volonté divine.» Certains des tableaux exposés Petra Tschersich les a peints, «presque tous en bleu et rouge», sur le chevalet d'origine de Léo-Paul et Paul-André. Un sacre à la nudité féminine, à la sensualité, à l'élégance et à la grâce du corps galbé de la femme.

Des photos noir blanc de nu et ses lettres d'amour collés sur des panneaux de bois de récupération, travaillés à la peinture acrylique aux couleurs souvent pastel: les peintures de Petra Tschersich nous donnent à croire que nous feuilletons un journal intime. Ses tableaux contiennent toujours une part intime d'elle-même ou de la personne à laquelle elle dédie la peinture, sous forme de lettre, de ruban, de morceau de tissu, de photo ou de tout autre objet. «Cela rend le tableau authentique, c'est ce qui lui donne de la profondeur. Quand je peins, j'y mets toute la force de ma vie et je crois que ça se ressent.»

Ame. Quel plus bel hommage Petra Tschersich pouvait-elle rendre aux peintres Robert? Eux qui n'ont eu cesse de peindre l'amour, le mystère de la nature sous l'emprise de la volonté divine. A entrer dans la Maison Robert, où demeure l'âme des choses de la famille, on est happé par l'impression que là, dans cette maison, dans ce jardin fleuri d'herbes folles, vague la légèreté perdue des hommes. ■

PHOTO: FABIAN FLURY

Petra Tschersich hat einige der ausgestellten Bilder, fast alle in Blau und Rot, auf der originalen Staffelei von Léo-Paul und Paul-André Robert gemalt.

Petra Tschersich: «Quand je peins, j'y mets toute la force de ma vie et je crois que ça se ressent.»

TIPPS / TUYAUX

Biel: Paradiesisch

Im «Paradis mystérieux» ist es Sommer geworden. Dieses Gemälde bildet den Abschluss des vierteiligen Zyklus von

PHOTOS: Z.V.G.

grossformatigen Bildern (je 190 x 440 cm, 3-teilig), den das Bieler Künstlerpaar M.S. Bastian & Isabelle L. speziell für das Neue Museum Biel (NMB) geschaffen hat und der dann anschliessend auf Reisen geht. Die Natur beschenkt uns reich mit Früchten aller Art, sie beschert uns aber auch eine Palette knalliger Farben und unterschiedlichster Formen, an denen man sich kaum satt sehen kann. So paradiesisch das auch anmuten mag, so allgegenwärtig sind die Schlangen: um Bäume geschlungen, grinsend, züngelnd oder mit stechendem Blick. Hinter der prallen Flora versteckt sich eine üppige Fauna, die auf den ersten Blick kaum sichtbar ist. Schmetterlinge, Libellen und Vögel sind scheinbar den Aquarellen der Maler Robert entflogen. Bei genauerem Hinsehen entdeckt man inmitten der Farbenpracht der Pflanzenwelt noch viele andere Tiere und Gestalten. Nur auf den Bäumen mahnen ein paar kleine Gespenster: Diese Pracht ist nicht von langer Dauer. So endet mit dem Sommerbild nach einem Jahr der vierteilige Zyklus des Paradis mystérieux von M.S. Bastian & Isabelle L. «Paradis mystérieux» von M.S. Bastian & Isabelle L., zu sehen im Neuen Museum Biel. ajé.

Biel: Tag X

Nachrichten über Naturkatastrophen sind im Zeitalter der globalen Vernetzung alltäglich. Doch eine Bedrohung ist oft weit weg, denn grosse Katastrophen ereignen sich meist fernab von der Schweiz ... meist. «Tag X» geht von einem solchen Szenario aus. Im Mittelpunkt steht die Frage, wie Menschen verschiedenen Alters und aus verschiedenen Milieus mit der drohenden Gefahr eines Weltendes umgehen. Erstmals haben 32 Schülerinnen und Schüler der Oberstufe Rittermatte und des Collège de la Suze in Biel ihre Vorstellung dazu in Gruppen zusammengetragen. Daraus ist «Tag X» entstanden, ein Stück, das am Vortag des Weltendes spielt. Gesangseinlagen, schmissige Choreografien und die bewährte Schülerband des Schulhauses Rittermatte sorgen für ein Spektakel. «Tag X», diesen Mittwoch, Donnerstag, Freitag, jeweils um 19 Uhr, und Samstag, 10 Uhr, in der Aula Rittermatte. ajé.

Biel: Allerlei am Wegrand

«Jedem seinen Weg. Allerlei am Wegesrand» heisst die Fotoausstellung der Bielerin Heidi Ernst. Die Sujets, die Ernst am Weges-

rand fotografiert hat, sind humorvoll, sinnlich oder auch nachdenklich stimmend. Sie zeigen uns, dass es am Wegesrand mehr zu entdecken gibt, als das, was wir auf den ersten Blick meinen zu erkennen. Die Vernissage findet statt am kommenden Montag, 29. Juni, im Selbsthilfe-Beratungszentrum an der Bahnhofstrasse 30 in Biel. Die Fotografin wird von 18 bis 20 Uhr anwesend sein und Marianne Finazzi liest ungewöhnliche Geschichten. ajé.

Locking

La Capsule Academy de Bienne organise à Bienne, de vendredi à dimanche, au Projet X, un camp de locking où des professeurs venus de France, de Grande-Bretagne et des USA (photo: Shabba-Doo) viendront enseigner cette danse à des jeunes danseurs venus de toute l'Europe. Le locking est un type de danse funk inventé par Don Campbell au début des années 70 et rattaché à la culture hip-hop. Ce camp n'est pas public, mais son organisateur n'exclut pas une flash-mob dans les rues biennoises pour mener les amateurs à la soirée «Boom Biddy Bye Bye» samedi dès 23 heures au Singe, dans la vieille ville de Bienne. Venu de Lausanne, Soul Koffi mettra le feu aux platines avec DJ Foxhound de Bienne pour un line-up funk, afro & breaks permettant aux danseurs de s'en donner à cœur joie. «Nous espérons que les professeurs du camp partiperont aussi», dévoile Florian Champion, de Capsule Academy. *RJ*

Heidi Ernst

«A chacune son chemin, méli-mélo au bord du chemin», titre insolite pour l'exposition de la photographe biennoise Heidi Ernst qui sera vernie lundi prochain à 18 heures chez Info-Entraide BE et Benevol à la rue de la Gare 30 à Bienne. La photographe sera présente de 18h00 à 20h00, ainsi que la lectrice et conteuse Marianne Finazzi et ses histoires hors des sentiers battus. Ces photographies, pleines de fantaisie, d'humour, de tendresse, parfois pimpantes, d'autrefois clinquantes que la photographe biennoise a trouvées sur le bord de son chemin nous montrent aussi que sur le bord du chemin il y a beaucoup plus à découvrir que nous le pensons. Heidi Ernst nous invite au changement de perspective. *RJ*

Accordéon

L'ensemble d'accordéons de Tavannes organise samedi à la salle communale du village, le festival de l'association des accordéonistes de l'arc jurassien. Il réunira 12 sociétés qui présenteront chacune sur scène quelques pièces de leur répertoire. Les festivités débuteront à 13 heures avec un concert d'ouverture inédit réunissant Antonio Garçia à l'orgue, Julien Paillard à l'accordéon, Claire Schwob et Bojana Antovic au piano. Après les prestations des sociétés, une marche d'ensemble sera interprétée puis l'animation se poursuivra avec le duo Madio (violon et accordéon). La soirée se terminera avec l'orchestre les copains. *(c)*

EROTICA

erotica

NEU IN BIEL
Dunkle, hübsche Frau (29) mit Rundungen und XXXL Natur Busen. Hausbesuche + Escortservice. ZK, Franz. geil, GV, 69, A*** Massage.
www.sex4u.ch
076 259 68 13

Le toucher et la douceur mieux vaut avec un bon
MASSAGE
aux huiles essentielles qui dure 1h sur table. Sensualité, relaxation et détente
par jolie masseuse.
3ème âge bienvenu!
079 906 60 67

1. Mal in Biel!
KANDY
Sehr diskret, Heiss mit super Figur. Massage Sport, Tantra & Erotika! Personalisiert auf Ihre Wünsche. Bla *** so Tief wie möglich! 69, Liebe ohne Tabu!!
0796 744 20 41

Belle privée gourmande
Tigresse des Caraïbes, 24 ans, chaude aux yeux envoutants, joli têtons bien tendus. Reçoit et se déplace pour moment d'évasion sans limite. Joli cadre et parking. Discrétion obligé!
079 211 44 28

Nouvelle à Bienne
(cache privé) adorable fille, 24 ans, poitrine torride, lingerie sexy, talons aiguilles.Vous reçoit dans cache propre et discret, réalise tous vos fantasmes. Fellation nature, domination et plus de A à Z.
076 252 73 01

STELLA
Schöne Frau mit sexy Körper und grossen BrüstenXXXXXL! Massagen, A-Z.24/7. Hausbesuche + Escort-Service. Guter Preis!
077 935 16 15

www.my-pleasure.ch
nous vous proposons un annuaire de salon érotiques, un annuaire de salons de massages et de Club sexuels.

sms

*Spüre meinen knackigen Körper, fühle wie meine **heissen Lippen** dich französisch pur verwöhnen. Mit absoluter Lust & Leidenschaft erfülle ich dir deine speziellen und ausgefallenen Wünsche und Phantasien.* **Sende DAISY42 an 654** CHF 1,90/sms

*Mollige, geschiedene Sie hat keine Lust auf neue Beziehung, dafür umso mehr auf **heisse Begegnungen**. Komm bei mir vorbei.* **Sende HEIKE42 an 654** CHF 3.00/sms

***Frau mit richtigen Rundungen** an den richtigen Stellen, sucht zärtlichen Mann für regelmässige Treffen. Nur o.f.I. Angebote!*
Sende ALIN42 an 654 CHF 3,00/sms

Du suchst eine heiße Latina, die Dir einheizen kann, dann schreib mir.
Sende GINA42 an 654
CHF 1,90/sms

Ich bin eine stilvolle, romantische, abenteuerlustige Frau, die sich gerne mit dir treffen möchte. Ich bin für vieles offen, sehr tolerant und bin sehr verständnisvoll. Stehst du auf erfahrene, reife Ladys? **Sende LIZ42 an 654** CHF 1,90/sms

*Du möchtest deine **Lust** real Ausleben? Dich absolut hingeben, Fantasien endlich ausleben? Ich bin die heisse LUNA.*
Sende LUNA42 an 654 CHF 1.90/sms

*Willst du dir mal was Einzigartiges gönnen? Ich bin ein **erotischer Genuss,** meine Leidenschaft ist fast grenzenlos.* **Sende FOXY42 an 654** CHF 1,90/sms

***Nymphoman** und zügellos. Du willst ein außergewöhnliches Treffen? Dann komm zu mir und erlebe den puren Wahnsinn. Wir lassen den Alltag hinter uns und haben nur noch unsere Lust und Befriedigung vor Augen.* **Sende SABRINA42 an 654** CHF 1,90/sms

*Liebe, nette, gutgelaunte Dame mit herrlichen **Rubensformen** und extrem grossen Busen sucht Ihn für sinnliche Massagen und leidenschaftliche Sinnlichkeit.*
Sende HEIKE42 an 654 CHF 3,00/sms

*Möchtest du dich mal mit einem süssen, liebevollen **Schmusekätzchen** für intime Stunden treffen?*
Sende TANJA42 an 654
CHF 3.00/sms

0906

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
CHF 1.99/Min.
Festnetztarif
LIVE 24 Std.

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz LIVE 24H
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!!!
CHF 3.13/Min.
Festnetztarif

*Du hast **Spass am Sex,** möchtest verwöhnt zu werden, bei einem schnellen Outdoor- oder eine langen Genussvollen Indoortreffen?*
Sende GINGER an 654 CHF 1.90/sms

*Ich bin Naturgeil und liebe es richtig genommen zu werden. Wenn du Lust auf **verruchte Sinnlichkeit** hast, können wir uns gern treffen.* **Sende SUNNY42 an 654** CHF 1.90/sms

*In unserer hektischen Welt muss man gelegentlich innehalten, um sich in aller Ruhe etwas Unanständiges auszudenken. Wenn auch Du Lust auf eine **unanständige Abwechslung** hast, Humor, Stil und Niveau besitzst, freue ich (33j.) mich auf Dein SMS :-)*
Sende CORONA42 an 654 CHF 3,00/sms

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. Festnetztarif) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**
www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Sympathische Russin, 64/170/77, wohnt in der Schweiz, sucht einen intelligenten CH-Mann für gemeinsame Zukunft. Ich freue mich auf ein Zeichen. **Inserate-Nr. 346363**

Lieber Senior, wenn du gerne lachen kannst, Frauen respektierst, weltoffen und gütig bist wie ich, junggeblieben, schön, schlank mit dir die Welt zu erobern! **Inserate-Nr. 346306**

Pendant für dynamische Partnerschaft gesucht! Du bist gebildet, intelligent und mit gutem Beruf. Wir sind beweglich in Körper und Geist. Sind grosszügig im Denken und Handeln. Bin w, 66-j., hübsch, NR, ohne Altlasten und finanzielle Probleme. Wer wagt's? Biel/BE Umgebung. **Inserate-Nr. 346273**

Heute ist das Leben noch so schön, dass wir vital und ok sind, morgen auch? Darum suche ich junggebliebenen Senioren, ein Pendant der liebe und Harmonie zu schätzen weiss. **Inserate-Nr. 346212**

CH-Seniorin anfangs 80-j., junggeblieben, gute Gesundheit sucht Mann im ca. gleichen Alter oder etwas jünger. Spreche D+F, zum Ausgehen, doch besonders zum Tanzen. Ich freue mich auf deinen Anruf. Biel/Jura. **Inserate-Nr. 346100**

Ja genau du! M, zw. 48- und 53-j., NR, über 172cm, wünsch ich mir für einen Neunanfang. Bist du auch aus der Region Bern/Seeland und möchtest mich kennenlernen? W, 50/172, NR, bin fröhlich, spontan, flexibel, gepflegt, unkompliziert, seriös, liebevoll, romantisch und treu. Gwundrig? Ruf mich an und wir treffen uns. **Inserate-Nr. 346104**

AG, Du, m, NR, +/- 180cm, mit Herz und Humor, ehrlich, treu, etwas sportlich, mit interessantem Job, findest mich w, 168/51, genau hier. Freue mich auf dein Echo. **Inserate-Nr. 346345**

Suchst du eine liebe, ehrliche, treue Frau für den Rest des Lebens? Du solltest +75, ab 180cm sein, NR, alles weitere später. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 346344**

Er sucht Sie

Ich bin ein netter Mann und suche eine liebe Frau, CH, Albanerin, Chinesin usw. Ich mag die Natur, Spazieren, möchte eine gemütliche Zukunft aufbauen. Evtl. spätere Heirat habe Mut. **Inserate-Nr. 346362**

Feinfühliger, CH-Mann, 65-j., wünscht sich feinfühlige Frau, schlank mit Herzlichkeit und Humor, für eine tolle und ehrliche Partnerschaft. Biel/Seeland/BE, bis bald. **Inserate-Nr. 346305**

CH-Mann, 65-j., schlank, 180cm gross, gut aussehend, sehr gepflegt sucht eine schlanke Sie, um das Schöne gemeinsam zu geniessen. Bis bald. **Inserate-Nr. 346272**

Ich, m, 41-j., suche eine schlanke, hübsche Frau, die mit beiden Beinen auf dem Boden steht, zw. 35- und 45-j., für eine feste Beziehung. Region Biel. **Inserate-Nr. 346265**

Ich m, 73/159, Lebens - und Sinnenfroh, vielseitig interessiert: Natur, Musik, Gespräche, Meer. Suche entsprechende Freundin/Partnerin zw. 55- und 75-j., für Alltag + Reisen. **Inserate-Nr. 346251**

Ich m, 34-j. suche ehrliche Beziehung. Suche die Frau fürs Leben und will nicht länger alleine sein. Region Biel. Komme aus dem Iran! **Inserate-Nr. 346248**

Region SO/BE/NE. Witwer mit schönem Haus will keine feste Beziehung mehr, sondern spontane, sinnliche Treffs mit reiferen 60+ Damen. Lass uns ab und zu gemeinsam einen gediegenen Tag verbringen. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 346230**

NEU!

Partnerschaft, Freizeit, Abenteuer? Lerne ohne Vermittlungsgebühren aufgestellte und gleichgesinnte Personen aus Deiner Region kennen. Unverbindliche Info`s unter Tel. 044 200 02 28 (Normaltarif)

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.--/Anruf + Fr. 1.--/Min. Festnetztarif)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Ich, m, 58-j., suche einen lieben Schatz, bist du ehrlich und treu? Meine Hobbies: Wandern, Tanzen, uvm. Wenn du dich angesprochen fühlst, dann melde dich. **Inserate-Nr. 346330**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Junggebliebene CH-Witwe, 78-j., sucht einen netten Mann zum Plaudern, Essen gehen, Wellness, Auto fahren und vieles mehr. Freue mich auf einen Anruf. **Inserate-Nr. 346355**

Ich, 73/155, schlank bin sehr Unternehmungslustig und vital und wünsche mir einen ebensolchen netten, seriösen Partner in meinem Alter, wenn möglich NR. Schön wenn es dich gäbe! **Inserate-Nr. 346351**

Er sucht Sie

Suche ruhige, attraktive, schlanke Sie zw. 55- und 60-j., zum Wandern, ein Glas Wein trinken, gerne ein WE verbringen oder gar in die Ferien verreisen. Bin 62-j., gross und schlank, sehr kommunikativ. Bis bald. **Inserate-Nr. 346352**

Pensionierter-Gentleman, CH, NR, wünscht sich unkomplizierte Sie zum Gern haben, Verwöhnen und vieles mehr, was halt Lust macht. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 346343**

Er sucht Ihn

Philippino-Boy, 36-j., sucht den Mann mit Herz für eine gemeinsame Zukunft. Du sprichst englisch? Dann ruf mich an. **Inserate-Nr. 346297**

Älterer Mann sucht Junioren Mann. Du besuchst mich 1-2 Mal die Woche bei mir, du schaust gute Filme an und ich massiere dich oral. Ausländer angenehm. Raum Biel. Lust? Ruf an. **Inserate-Nr. 346217**

Allgemein

Leute für Freizeit. Ich, w, 55-j., vom Limmattal suche Leute 50+ für Freizeit, Kino, Ausflüge usw. Freue mich von dir zu hören. **Inserate-Nr. 346328**

Flirten/Plaudern

Kennenlernen, Gemütlichkeit, Humor und viel Zeit mit dir zu verbringen. Herzliche Grüsse an die Dame die antwortet. **Inserate-Nr. 346361**

Sehr sanfter Mann sucht sofort einen Freund für Feinmassagen und mehr, für jeden morgen früh. Boy aus dem Ausland ist willkommen. Region BE/FR, bis bald. **Inserate-Nr. 346337**

Bin ein romantischer, zärtlicher, sinnlicher Mann auf der Suche nach neuen Erlebnissen und zärtlichen Stunden. Habe Mut und rufe an. Herzlichen Dank, ich freue mich. **Inserate-Nr. 346311**

Mann, 60-j., gebunden sucht Frau für gelegentliche Treffs und um Schöne Stunden zusammen zu geniessen. Region Baden, ruf mich an. **Inserate-Nr. 346301**

Single, fit, gesund, 65/171, NR, ohne Altlasten, Eigentumswohnung sucht tabulose, hemmungslose Frau für diskrete Erotische treffen, alter und Aussehen egal, NR. Interessiert? De lüt mer doch schnell a. **Inserate-Nr.346280**

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____ sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min. aus dem Festnetz)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

In der Fussgängerzone von Neuenstadt tritt am Samstag um 20.30 Uhr der Freiburger Musiker Alf Pastix auf. Er kombiniert Pop, Folk, Soul, Chanson und Rap mit seiner einzigartigen Stimme. Let's go!

Samedi à 20 heures 30, la zone piétonne de La Neuveville accueille Alf Pastix, un artiste fribourgeois qui mêle habilement pop, folk, soul, chanson et rap. L'univers d'un rêveur idéaliste à la voix singulière pour une soirée en plein air.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

25.6. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ DU COMMERCE,** Mojo, Rock 21.00 (bei schönem Wetter auf der Terrasse).
● **LA VOLIÈRE,** «Summertime», Konzert Schüler Mark Koch, 19.30.
● **LE SINGE,** Tango Argentino, traditionelle Milonga, Tanzabend, 19.30.
● **STADTKIRCHE,** Abendklänge, Xtreme unit, jüngere generation von capsule corporation boys from bnc, Breakdance Gruppe Xtreme Unit & Pascale Van Coppenolle, Orgel, 18.30.

THEATER THÉATRE

● **SCHULHAUS RITTERMATTE,** Aula, «Der Tag X», mit 32 Schülern der Oberstufe Rittermatte und des Collège de la Suze, 19.00 (bilingue, Uraufführung).
● **INS,** Druidenhofsaal, «Die rote Zora», Musicaltheater der 6. Primarschulklasse Ins, 19.00.
Res. 076 / 308 04 57 (SMS).

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Sunset Bio-Dinner auf dem Solarkatamaran MobiCat, 19.00-22.30. Anm. 032 / 329 88 11.
● **MULTIMONDO,** «Wie funktioniert die ordentliche Einbürgerung in Biel», 17.30-19.30.
● **ROTONDE,** Language Exchange Biel/Bienne, Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache, 19.00-20.30.
● **MAGGLINGEN,** 5. IBSA Weltmeisterschaft in Torball 2015, offiz. Eröffnung, 17.30.
● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
● **MARKTGASSE / COLLÈGEGASSE,** Bien Bar, Braderie, Reggaestreet 2015, Sound: Root Block.
● **MAGGLINGEN,** 5. IBSA Weltmeisterschaft in Torball 2015, offiz. Eröffnung, ab 07.30.
● ***RECONVILIER,*** *Lingotière, repas témoignage avec Philippe Decourroux, dès 18.30.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Imériale.*

26.6. FREITAG VENDREDI

THEATER THÉATRE

● **SCHULHAUS RITTERMATTE,** Aula, «Der Tag X», mit 32 Schülern der Oberstufe Rittermatte und des Collège de la Suze, 19.00 (bilingue, Uraufführung).
● **INS,** Druidenhofsaal, «Die rote Zora», Musicaltheater der 6. Primarschulklasse Ins, 19.30.
Res. 076 / 308 04 57 (SMS).

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **RENNWEG 26,** Kompanie Poyo Furioso, Zürich, «LifeBag», ein Stück basierend auf Bewegung und Musik, 20.00.
● **SCHULHAUS RITTERMATTE,** Aula, «Der Tag X», mit 32 Schülern der Oberstufe Rittermatte und des Collège de la Suze, 10.00 (bilingue, Uraufführung).
● **ALTSTADT,** Flohmarkt, 07.00-14.00.
● **BSG,** Abendfahrten Bielersee, ein Dinner bei Sonnenuntergang, 19.00-21.30. Anm. 032 / 329 88 11.
● **COUPOLE,** 14. Bieler Rapperie, Hip Hop, Dancehall, Funk & R'n'B mixed by DoubleTrouble, 24.00.
● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
● **MARKTGASSE / COLLÈGEGASSE,** Bien Bar, Braderie, Reggaestreet 2015, Ruffpack International.
● **AEGERTEN,** Piccadilly's Rock Café, Tanznacht40.ch, die bekannte Tanznacht für alle ab 40 Jahren, Discohits von alt bis neu, 21.00.
● **MAGGLINGEN,** 5. IBSA Weltmeisterschaft in Torball 2015, offiz. Eröffnung, ab 07.30.
● ***GRANDVAL,*** *Maison Banneret Wisard, journée de jeux d'hier de 10.00-17.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Tour de Rive, visite guidée, 10.30-11.30. Toutes les visites guidées ont lieu par tous les temps.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Imériale.*

27.6. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ FLORA,** Triple-T, Funky, 3-Gang-Diner, ab 18.30, Konzert, 20.30. Res. 032 / 323 25 02.
● **LE SINGE,** Capsule Corp presents: Boom Biddy Bye Bye, Line Up: Soul Koffi, DJ Foxhound, DrumSolo by JJ Flueck. Jam Session: JJ Flueck, Drums; Amin, Sax; Funkaztek, Beatbox, More tba.., 23.00.
● **GRENCHEN,** Kapelle Allerheiligen, (Chapelli), Jodlerklub Bärgbrünnli, Alphorn-Trio Echo vom Jura, Jodler & Alphornbläser werden ihre *Musig* vom Bärgbrünnli erklingen lassen, 14.00-14.45.
● **LIGERZ,** Kirche, Musik aus der Stille, «*Le mot chante*» – Wort & Stimmimprovisationen, Franziska Baumann, Gesang, Stimme, Michaela Wendt, Leserin, 18.15.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, jeu et visite d'orgues, 17.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *PL, zone piétonne, Alf Pastix (CH), pop folk, 20.30.*
● ***TAVANNES,*** *salle communale, festival de l'association des accordéonistes de l'arc jurassien, concert d'ouverture avec Antonio Garçia, orgue; Julien Paillard, accordéon; Claire Schwob & Bojana Antovic, piano, 13.00. Après: Duo Madio, violon et accordéon, soirée avec l'orchestre Les copains.*

THEATER THÉATRE

● **SCHULHAUS RITTERMATTE,** Aula, «Der Tag X», mit 32 Schülern der Oberstufe Rittermatte und des Collège de la Suze, 19.00 (bilingue, Uraufführung).
● **INS,** Druidenhofsaal, «Die rote Zora», Musicaltheater der 6. Primarschulklasse Ins, 19.00.
Res. 076 / 308 04 57 (SMS).

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Sunset Bio-Dinner auf dem Solarkatamaran MobiCat, 19.00-22.30. Anm. 032 / 329 88 11.
● **MULTIMONDO,** «Wie funktioniert die ordentliche Einbürgerung in Biel», 17.30-19.30.
● **ROTONDE,** Language Exchange Biel/Bienne, Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache, 19.00-20.30.
● **MAGGLINGEN,** 5. IBSA Weltmeisterschaft in Torball 2015, offiz. Eröffnung, 17.30.

28.6. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **STADTKIRCHE,** KinderOoooorgel, «*Le Carnaval des Animaux*», von Camille Saint-Saëns, mit Ursula Heim, Orgel; Martin Stöckli, Oboe; Benjamin Heim, Cello; Jon Wirthner, Videoprojektion & Jean-Pierre Gerber, Lesung (Texte von Loriot), 17.00.
● **LÜSCHERZ,** Festzelt Strandanlage, Hafenapéro mit Steelband Lyss, Konzert und Fischessen, 10.30-13.30.
● **PIETERLEN,** Kirche, Konzertzyklus «Alte und neue Klänge», klassische Musik, Chantal Thiébaud, Harfe & Marc-Andre Thiébaud, Cello, 17.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Brunchfahrt auf dem Solarkatamaran MobiCat, 11.00-14.00.
● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 15.00-20.00.
● **TAUBENLOCHSCHLUCHT,** das ESB-Kleinwasserkraftwerk in der Taubenlochschlucht öffnet seine Türen für alle Interessierten. Erfahren Sie vor Ort, wie die Produktion von «naturemade star» zertifiziertem Ökostrom funktioniert, 11.00-17.00.
● ***MONT-SOLEIL,*** *station supérieure du funiculaire de Mt-Soleil (St-Imier), sortie guidée, «Cuisine sauvage / Wilde Küche», 09.15-16.20. Infos et inscriptions: 077 / 412 12 13 / www.treknature.ch.*

29.6. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● **MUSIKSCHULE,** Saal 5. Stock, Musizierstunde der Blockflötenklasse von Barbara Germann, 19.00.

1.7. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **STADTKIRCHE,** Seelenklänge, 18.45-19.15.

Barbarie 2015 – Coupole

Freitag, 26. Juni / *Vendredi 26 juin 2015*
20.00: Jerry & The Final Thoughts (CH)
21.30: Preamp Disaster (CH)
23.00: Bitch Queens (CH)
00.00: DJs: Madame Minouche & Kizmiaz (CH)
Samstag, 27. Juni / *Samedi 27 juin 2015*
16.00: SXOKONDO (CH)
17.15: Strain Of Madness (CH)
18.30: Greed (CH)
20.00: Unhold (CH)
21.30: Ezzo (D)
23.00: Peter Pan Speedrock (NL)
01.00: Smith & Smart (D)
Sonntag, 28. Juni / *Dimanche 28 juin 2015*
15.30: Lonesome Station (CH)
16.45: Honshu Wolves (CH)
18.00: Edmond Jefferson And Sons (CH)
19.30: Sons of Morpheus (CH)
21.00: Delilahs (CH)
Mehr Infos unter **www.barbarie.ch**

Bieler Braderie 2015

Freitag, 26. Juni 2015
Bühne Brunnenplatz
18.45-19.45: Jugendmusik Biel
19.45-20.45: Jazz'On Jugendmusik Biel
Bühne Zentralplatz
19.00-20.30: Jordans Drive
21.30-23.00: Yalta Club
24.00-01.30: Destilacija
Dancefloor Dufourstrasse
21.00-02.00: Unic & Martis, Sean Finn
Nasty Dancers
Samstag, 27. Juni 2105
Bühne Brunnenplatz
10.30-12.45: Swiss Dixie Stompers
13.00-14.00: Musique ouvrière, Bienne
14.00-15.00: Batterie-Fanfare L'Audacieuse
16.00-17.00: Tambourenverein, Biel
17.30-19.30: UIB Jazz-Orchestra
21.00-01.00: Ü30-Party
Bühne Zentralplatz
15.00-16.30: Boris Pilleri's Jammin' feat. Freda Goodlett
17.30-19.00: Anshelle
20.00-21.30: Baba Shrimps
22.30-24.00: Sina Tiger & Reh
00.30-02.00: My Name is George
Dancefloor Dufourstrasse
21.00-23.00: Gianni Milani, Tyla Durden, Jack Holiday
Unic & Martis, Nasty Dancers
Sonntag, 28. Juni 2015
Bühne Brunnenplatz
12.00-13.00: Club d'accordéonistes «Les Grillons»
13.00-14.00: Musikgesellschaft Mett
14.00-16.00: Stadtmusik Biel und Jugendensemble der Stadtmusik Biel
16.00-17.00: Filarmonica «La Concordia»
Bühne Zentralplatz
14.00-15.00: Delayne
16.00-17.30: WBR
18.30-20.00: Carrousel
www.bielerbraderie.ch

Strickende Klanginstallation

La Voirie, 22. bis 27. Juni 2015
Klanginstallation mit Konzerten, von und mit Philipp Läng. Musiker in der Klanginstallation:
Donnerstag, 25. Juni 2015: Lucien Dubuis, Bassklarinette & Vinz Vonlanthen, Gitarre.
Freitag, 26. Juni 2015: Hans Koch, Saxes.
Samstag, 27. Juni 2015: Peter Fischer, Perkussion & Nils Torpus, Sprache.
Einstricken: 19.30-21.00. Konzerte: 21.00-22.00

Stand d'été Moutier

Vendredi 26 juin 2015, salle du Stand, 20.00:
spectacle musical, une création originale qui réunit: Bourvil / Romanens / Sakaziq.'
Samedi 27 juin 2015, salle du Stand, 17.30:
spectacle musical, une création originale qui réunit: Bourvil / Romanens / Sakaziq'.
22.00: «SoJa», lectures cosmiques, Duja, Solex, K-Soul.
Dimanche 28 juin 2015, salle du Stand, 21.00:
Dee Dee Bridgewater, jazz, avec Irvin Mayfield et le New Orleans Jazz Orchestra.
Mardi 30 juin 2015, salle du Stand, 21.00:
«Bianco su Bianco», Compagnia Finzi Pasca, spectacle théâtral et clownesque.
Mercredi 1er juillet 2015, salle du Stand, 21.00:
Michel Jonasz, chanson française, Jean-Yves d'Angelo, piano.
www.standete.ch
Billetterie, points de vente: Librairie Point-Virgule, Moutier, Librairie Page d'Encre, Delémont. Vente par correspondance: Tél. 032 466 23 09 / E-mail: billetterie@standete.ch

Märchenfest

Samstag / Sonntag, 27. / 28. Juni 2015
im von-Rütte Gut, Sutz-Lattrigen
Märchen-Gala: Ein bunter Märchenabend mit Brigitte Hirsig, Hedwig Rost, Jörg Baesecke und weiteren Erzählenden sowie artistischen und musikalischen Einlagen von Compagnie Pas de Deux und Voili Voilà. Verpflegung vor Ort.
Bilderaussrellung: «Von Baumgeistern und Blumenfeen», Bilder von Djamila Jaenike aus den Buchern «Baummärchen aus aller Welt» und «Blumenmärchen».
Sonntag, 28. Juni 2015: **Der Märchenbrunch** mit vorzüglichem Buffet für Bauch und Ohr.
Res. Märchenbrunch & Galaabend: **maerchenfest.ch** oder 032 / 944 22 43. Alle anderen Plätze können erst an der Tageskasse ab 27. Juni um 12.00 reserviert werden.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **B.B,** Schule für Gestaltung Bern und Biel, Salzhausstrasse 18, Ausstellung persönliche Vertiefungsarbeiten, Propädeutikum für Kunst und Design Biel, 1. / 2.7., 12.00-19.00.
● **LOKAL-INT.,** René Zäch, Biel, Vernissage 25.6., 19.00.
● **SELBSTHILFE BE,** Beratungszentrum Biel, Bahnhofstrasse 30, Fotoausstellung «Allerlei am Wegesrand» von Heidi Ernst, bis 30.6.2016, Vernissage 29.6., 18.00-21.00. Kurze Lesung von Marianne Finazzi. Die Fotografin ist während der Vernissage anwesend. DI/DO 08.00-12.00, 13.30-17.00, MI 13.30-17.00.

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● ***ANCIENNE COURONNE,*** *Pierre von Gunten, peintures 2004-2014, jusqu'au 28.6. LU/MA/ME/VE 17.00-20.00, JE 17.00-21.00, SA/DI 10.00-18.00.*
● **CENTREPASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. Im Garten, «Suonengarten», ein neues Kunstprojekt. Esther van der Bie setzt überdrei Jahre hinweg ein markantes, buntes Zeichen, das sich mit dem Wechsel der Jahrezeiten stetig wandelt.
● **ELDORADO BAR,** «Precious little Death», Thomas Kunz aka CAP, bis 2.7.
● **ESPACE LIBRE,** Samuel Riot, «Objects», bis 5.7.
● **GEWÖLBEGALERIE MARTIN JEGGE,** Petra Tschersich & Christa Lienhard, bis 4.7.Videoporträts: Rolf Scherler. Finissage 4.7., 14.00.-17.00. MI/FR 14.00-18.30, DO 14.00-20.00, SA 09.00-17.00.
● **LADENLOKAL NEUENGASSE 28,** Thomas Schori, Skulpturen & Christian Spahni, Bilder, bis 26.6. DO/FR/SA 16.00-20.00.
● **MEYER & KANGANGI,** Lorenz Walter, Fotografien, Ausschnitte aus Geschichten, deren Inszenierung & Lichtverhältnis aus seiner Inspiration durch Theater und Kino entstanden sind, bis 20.8.
● **NMB NOUVEAU MUSÉE BIENNE**, DI-SO 11.00-17.00. Univers Robert – Die Jahreszeiten, ab 20.3. ***ME 1.7, 18.00:*** *visite guidée, Univers Robert Les saisons (f).* Paradis Mystérieux – M.S. Bastian & Isabelle L, «Sommer». «Bonheur / Glück», bis 26.7.
● **PSYCHIATRISCHE DIENSTE,** Mühlebrückde 14, Stöcklin Jwan, bis 10.7.
● **RESIDENZ AU LAC,** Festival ArtDialog 2015, ArtKunst, Ausstellung moderne Malerei aus Weissrussland, bis 27.6.
● **SPITALZENTRUM**, Markus Helbling, Bilder, bis Juli.
● **DOTZIGEN,** Büni Galerie Dotzige, Bürenstrasse 8, Stöh Grünig, Fotografien – «Land- und Stadtschaften», bis 30.8. SO 28.6./ 26.7./ 30.8., 12.00-16.00, DO 14.00-18.00, FR 14.00-19.00, SA 10.00-17.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Sebastian Utzni – Memoria I Werner Otto Leuenberger – Druckgraphische Werke aus dem Nachlass, bis 20.9. MI-SA 14.00-17.00, SO 11.00-17.00.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum, «Wohlfahrt und Macht – Die Uhrenindustrie und die Familien dahinter», bis 27.8.
● **LIGERZ,** Rebbaumuseum, Mai bis Oktober, SA/SO 13.00-17.00, für angemeldete Gruppen ganzjährig geöffnet.
● ***COURTELARY,*** *Galerie le Moulin, Elvira Hiltebrand «Objets», jusqu'au 28.6. SA/DI 14.00-16.00.*
● ***MOUTIER,*** *cabinet médical du Viaduc, rue Viaduc 34, exposition de Rolf et David Perreten, regards sur Stand d'été 2013, photographies.*
● ***MOUTIER,*** *Galerie du Passage, Darko Vulic, «Animamorphf», technique mixte (dessins, peintures, sculptures), jusqu'au 4.7. ME/JE/VE 14.00-18.00, SA 10.00-12.00. Tous les dimanches de 16.00-19.00 présence de l'artiste autour d'un café bosniaque.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00. Fermetures jours fériés: SA 1.8. Musée fermé lors du montage d'autres expositions en parallèle: du 28.9-24.10. «Lumières et ténèbres ... à la lueur des collections», jusqu'au 15.11. Visites commentées ME 1.7, 9.9, 4.11, 18.30. Yves Juillerat, peinture, jusqu'au 27.9.*
● ***ORVIN,*** *Maison Robert au Jorat, dans les jardins, Christa Lienhard, œuvres réalisées au Jorat, jusqu'au 4.7.*
● ***PERREFITTE,*** *Selz Art Contemporain, Elisabeth Strässle, dessin et peinture, jusqu'au 28.6. SA/DI 14.00-18.00.*
● ***SORNETAN,*** *Centre, James Gerber, «Ma nature, ma vision», photographies, jusqu'au 30.9. LU-VE 09.00-17.00, le week-end se renseigner.*
● ***TRAMELAN,*** *Café de l'Envol, expositon collective «...de l'ombre à la lumière», jusqu'au 17.7.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Christian Rossé, «New York», photographies, jusqu'au 26.6. «La bible, patrimoine de l'humanité», jusqu'au 3.7. LU-JE 08.00-20.00, VE 08.00-17.00, SA/DI ouvert sur demande.*

KINO / CINÉMAS

● **FILMPODIUM – News**
«Hedi Schneider steckt fest», FR/SA: 20.30, SO: 18.00, 20.30.
«Dancing Arabs», MO: 20.30, DI: 18.00, 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
«Ted 2», DO-MI: 20.15.
«Jurassic World – 3D», DO-MI: 20.15.
«Minions – 3D», SO: 18.00.
«Rico, Oskar und das Herzgebreche», SO: 18.00.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Ted 2», FR/SA: 23.00, SA/SO: 16.30.
«Jurassic World», DO/SO/MO/DI/MI: 20.15, FR/SA: 20.30.
● **GRENCHEN, REX**
«Ted 2», DO/SO/MO/DI/MI: 20.15, FR/SA: 20.30.
«Spy», SA/SO: 17.00.
«Minions – 3D», SO: 14.30.
● **INS, INSKINO**
«Girl with a Pearl Earring», FR/SA/SO: 20.15.
Sommerpause vom 29.6. bis 20.8.
● **LYSS, APOLLO**
«Minions – 3D», SO: 14.00.
«Jurassic World – 3D», SA/SO: 17.00.
«Ted 2», DO-MI: 20.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Qui c'est les plus forts», JE: 20.00, SA: 17.00.
«The gunman», VE/SA: 20.30, DI: 20.00.
«Love and Mercy», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«On voulait tout casser», JE/VE/DI: 20.30.
«Tapis rouge», DI: 17.30.
1.-4.7. open-air
«La famille Bélier», ME: 21.45.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Spy», JE/DI: 20.00, VE/SA: 20.30.
«Comme un avion», SA: 17.30, LU: 20.00.
«Vice-versa – 3D», DI: 17.00.
«Un moment d'égarement», ME: 20.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
www.espacenoir.ch.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Spy», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Comme un avion», DI/MA: 20.00.
«La loi du marché», ME: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Qui c'est les plus forts», JE/LU: 20.00, SA: 18.00.
«L'ombre des femmes», VE: 18.00, DI/MA: 20.00.
«The gunman», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Vice-versa», reprise, DI: 14.00.
«Les profs 2», ME: 20.00.

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Raphaël Chabloz

«Sag, weisst du, ob die Barbarie dieses Jahr stattfindet?», fragt mich ein Freund verunsichert. «Ja, klar!», antworte ich ihm. Der «andere Hahn» kräht weiter, selbst, wenn er auf einer Baustelle stehen muss. Es ist also auch dieses Jahr möglich, sich an der Barbarie von der aufgeheizten Atmosphäre der Braderie abzukühlen, dabei eine Crêpes zu geniessen und sich gute Konzerte zu Gemüte zu führen. Beispielsweise von der niederländischen Band «Peter Pan Speedrock» diesen Samstagabend oder von «Delilahs» am Sonntag. An der Barbarie treten auch viele Bieler, Schweizer oder internationale Newcomers auf.

«Dis, tu sais si la Barbarie aura lieu, cette année?», me demande un ami, de l'inquiétude plein la voix. Ouf, la réponse est oui. L'autre coq continue de chanter, même les deux pieds dans un chantier. Il sera toujours possible de fuir un moment l'ambiance fébrile de la Braderie biennoise pour aller se réfugier auprès des punks à chiens, se gaver de crêpes et de concerts. Des grosses guitares samedi soir avec les Néerlandais de Peter Pan Speedrock, une ambiance beaucoup plus pop dimanche avec les Delilahs, et entre deux de nombreuses découvertes, biennoises, suisses ou internationales. Cocorico!

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **2. bis 8. Juli 2015** müssen bis spätestens am **Freitag, 26. Juni, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!

*Les informations concernant les événements du **2 au 8 juillet 2015** doivent parvenir à la rédaction au plus tard le **vendredi 26 juin à 08.00 h.***
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Was ist, wenn einen plötzlich die Angst vor der Angst überfällt?

Hedi Schneider steckt fest ★★(★)

VON MARIO CORTESI

Der Titel schreckt vom Filmbesuch ab, auch das Filmplakat, das auf der oberen Kopfhälfte von Hedi Schneider ein bunt gezeichnetes Hirn mit vielen Tentakeln zeigt. Aber die verquere Annäherung an den schwierigen und absolut aktuellen Inhalt ist richtig: Hedi steckt vorerst im Lift fest, und wenig später auch noch im Kopf. Der Selbstmordversuch eines Arbeitskollegen erschüttert ihr Lebensbild und ihre Unbeschwertheit. Plötzliche Angst vor dem Tod und Angst vor dem Leben sowie unkontrollierte Panikattacken beginnen sie zu quälen – ohne ersichtlichen Grund, ohne äussere Einflüsse. Denn die sorglose, optimistische und fröhliche Hedi lebt eigentlich in einer ganz normalen Familie (mit Ehemann und kleinem Sohn), hat eine gute Stelle als Reisevermittlerin, sie nimmt den Alltag, wie er kommt, träumt von einem perfekten Leben in Zukunft. Doch die ihr wie angeworfene Depression wirkt einschneidend. Hedi Schneider findet sich mit dem Leben nicht mehr zurecht, die Ärzte füttern sie mit Psychopharmaka, die Mutter meint, dass sie kalt duschen sollte, und der Therapeut will nicht ganz begreifen, warum ihr der Schluss des Filmes «One Flew over the Cuckoo's Nest» so bange macht (der hühnenhafte Halbindianer erstickt den nach einem Eingriff nur noch dahinvegetierenden Jack Nicholson). Aber wie kann Hedi, die sich allem zu verweigern beginnt, überhaupt in einen normalen Alltag zurückkehren?

Defizite. Die 39-jährige Filmregisseurin Sonja Hess («Hotel Very Welcome») inszeniert das ernsthafte, beklemmende und zeitgemässe Thema mit leichter Hand, warmherzig und mit Humor. Es ist kein trauriger und schwermütiger Film, auch keine Komödie, aber er spielt gekonnt auf beiden Ebenen. Hier geht es um die Absurdität der Erkrankung, denn im Spital lässt sich nichts Schlüssiges feststellen. Und trotzdem versinkt Hedi einfach immer mehr in die Angst vor der Angst, stellt fest, dass ihr im Grunde genommen unbefriedigendes Leben Defizite aufweist, und dass ihr karitativer Mann (er übersetzt für Taubstumme und möchte in der Dritten Welt aktiv werden) nur für sich schaut, der schleichenden Krankheit völlig hilflos gegenübertritt und sich vor der Qual zuhause mit einem Seitensprung tröstet.

Feines Drehbuch. Laura Tonke («Baader») trägt diesen Film. Ihr nimmt man die seelischen Zustände, die Paranoia, dann wieder die lichten Momente, diese steten Stimmungsumschwünge problemlos ab. Grossartig wie sie – mit Medikamenten vollgepumpt – in eine Zoohandlung geht und grundlos irgendein Tier kaufen möchte und sich dann für einen Hasen entscheidet, den sie nicht mehr loslassen will. Und schön, wie Sonja Hess, die auch das feine Drehbuch geschrieben hat, den Film auf ein optimistisches Ende zusteuert. Nicht mit der Heilung des (wahrscheinlichen) Burn-out-Syndroms, sondern mit einem spontanen Ausflug nach Norwegen ans Meer, damit die Familie ganz einfach einen einzigen Tag wieder glücklich sein könnte. Auch wenns nur geübt und gespielt ist. ■

Hans Löw, Laura Tonke: Ein Ehepaar steckt fest.

Hans Löw, Laura Tonke: un couple pris au piège.

Darsteller/Distribution:
Laura Tonke, Hans Löw, Leander Nitsche
Regie/Mise en scène: Sonja Hess (2014)
Länge/Durée: 90 Minuten/90 minutes
Im Filmpodium/Au Filmpodium

Que se passe-t-il lorsque déferle sur nous la peur de la peur?

PAR MARIO CORTESI

Le titre n'invite pas à voir le film, de même pour l'affiche qui montre, dans la moitié supérieure de la tête de Hedi Schneider, un cerveau multicolore avec beaucoup de tentacules. Mais l'approche décalée de ce contenu difficile, d'une grande actualité, est justifiée. Hedi est tout d'abord coincée dans l'ascenseur et peu de temps après elle reste piégée dans sa tête. La tentative de suicide d'une collègue bouleverse sa vision du monde et son insouciance. Elle est soudainement tourmentée par des attaques incontrôlées d'angoisse et la peur de la mort, la peur de la vie – sans raison apparente, sans influence extérieure. Parce que Hedi, une femme insouciante, optimiste et joyeuse vit en fait dans une famille tout à fait normale (un époux et un petit garçon), jouit d'un bon travail en tant qu'agente de voyage et prend les jours comme ils viennent en rêvant d'un avenir rose.

Mais la dépression qui lui tombe dessus a des effets radicaux. Hedi Schneider est victime du mal de vivre, les médecins la bourrent de psychotropes, la mère soutient qu'il faut qu'elle prenne des douches froides et le thérapeute n'arrive pas à comprendre pourquoi la fin du film «Vol au-dessus d'un nid de coucou» peut engendrer chez elle une telle peur (le colossal Amérindien sang-mêlé étouffe le personnage interprété par Jack Nicholson devenu légume). Mais comment Hedi, qui commence par tout dénier, peut-elle retourner à la vie normale?

Déficit. La réalisatrice de 39 ans, Sonja Hess («Hotel Very Welcome») met en scène ce thème douloureux, actuel et bouleversant avec légèreté, chaleur et humour. Ce n'est pas un film triste et maussade, ce n'est pas non plus une comédie, mais il joue intelligemment sur les deux registres. Il s'agit ici de l'absurdité d'une maladie, dont l'hôpital n'arrive à tirer aucune conclusion.

Et malgré tout, Hedi ne cesse de s'enfoncer de plus en plus dans la peur de la peur. Elle constate qu'en fait sa vie révèle des insatisfactions et des déficits et que la personne charitable qu'est son mari (il fait des traductions pour sourds et muets et aimerait se rendre utile dans le tiers-monde) ne pense qu'à lui-même, se retrouve totalement impuissant face à la maladie insidieuse et se console de son tourment avec une infidélité.

Excellent scénario. Laura Tonke («Baader») porte ce film sur ses épaules. Elle est crédible dans son désarroi psychique, sa parano et puis, de nouveau, dans ses moments lumineux. On n'a aucun doute sur le va-et-vient de ses états d'âme. Grandiose comme elle se rend dans une animalerie – bourrée de médicaments – et tient absolument à acheter, sans raison, n'importe quel animal et se décide enfin pour un lapin qu'elle ne veut plus lâcher.

Et beau aussi la manière avec laquelle Sonja Hess termine le film, dont elle a également écrit l'excellent scénario, en le laissant partir vers une fin optimiste. Pas de guérison du (probable) syndrome de burn-out, mais un séjour spontané en Norvège, au bord de la mer, pour que la famille puisse tout simplement retrouver joie de vivre lors d'une seule journée. Même si ce n'est que répété et joué. ■

Was in Berlin am frühen Morgen so alles geschehen könnte …

Victoria ★★(★)

VON MARIO CORTESI

Es ist ein doppelter Kraftakt. Vorerst ein Kraftakt für das mutige Filmteam, das einen 130-Minuten-Streifen wirklich in einer einzigen (!) Einstellung gedreht hat. Aber dann auch für den geduldigen Zuschauer, der einen ungeschnittenen Film über sich ergehen lassen muss und sich bisweilen nach einer Schnitt-Pause oder Kürzung sehnt. Am Filmfestival in Berlin wurde das Experiment mit einem Silbernen Bären für die herausragende künstlerische Leistung ausgezeichnet, das Werk erhielt zudem sechs Deutsche Filmpreise. Trotzdem: «Victoria» ist in der Bildfolge nicht so brillant und beeindruckend choreographiert wie der für seine Kameraarbeit mit dem Oscar ausgezeichnete «Birdman» (auch in fast einer Einstellung gedreht) und fällt wegen seiner ausschweifenden Geschichte bisweilen in die Langeweile.

Krummes Ding. Morgens um vier Uhr dreissig in Berlin. Eine junge Spanierin, auf Abenteuer aus, lernt vor einem Nachtclub vier Kleingangster kennen, man kifft, trinkt, blödelt, klaut Bier, versucht Autos zu knacken und beschliesst die Nacht mit einem krummen Ding samt Revolverschüssen und Verletzten. So dumb eigentlich die Geschichte, der Film lebt durch die atemlose Kamera, die die fünf durch das nächtliche Berlin begleitet, durch die Dialoge (die wahrscheinlich nicht immer drehbuchgemäss, sondern manchmal auch spontan sind), durch die beiden starken Hauptdarsteller (Laia Costa, Frederick Lau), die die Handlung bravourös durchhalten. Regisseur Sebastian Schipper («Absolute Giganten»), auch bekannt als «Tatort»-Kriminal-Hauptkommissar Jan Katz, erleben wir jetzt als atemlosen Filmemacher, der vordergründig ziel- und planlos durch 22 Drehorte hetzt, mit seinen Hauptdarstellern an 150 Statisten vorbei geht, rennt, klettert oder kurz auf einem Berliner Dach verweilt, um gleich wieder in seinen Marathon zu wechseln, wobei auch kurze Autofahrten integriert sind.

Tapfere Heldin. So technisch toll dieser authentische Kraftakt ist, so echt die beiden Hauptfiguren einem die mehr als zwei Stunden in wunderbar schlechtem Englisch um die Ohren schlagen: Die etwas konstruierte Geschichte holpert, ist bisweilen unglaubwürdig – ob die junge Spanierin aus Liebe in kurzer Zeit zur Gangsterbraut und tapferen Heldin mutiert und nach zwei Stunden eine selbstbewusste Frau wird? Möglicherweise wäre der Film interessanter und stimmiger geworden, wenn er traditionell aufgenommen wäre und mit Schnitten alles Unnötige auf dem Schnittraumboden zurückgelassen hätte. Eine einfache Berliner Nachtgeschichte flüssig erzählt. In einer akzeptablen Länge. Denn grosse, berührende und emphatische Momente hat es. So muss man das Werk als zivilcouragiertes Experiment klassieren, und dafür muss man Sebastian Schipper trotz allem dankbar sein – dieser Mut macht das Werk aussergewöhnlich. ■

Frederick Lau, Laia Costa: Zwei brillante Hauptdarsteller, pausenlos unterwegs.

Frederick Lau, Laia Costa: deux brillants premiers rôles dans une course folle ininterrompue.

Darsteller/Distribution: Laia Costa, Frederick Lau
Regie/Mise en scène: Sebastian Schipper (2014)
Länge/Durée: 136 Minuten/136 minutes
Im Kino Rex 2/Au cinéma Rex 2

Tout ce qui pourrait se passer à Berlin, au petit matin.

PAR MARIO CORTESI.

C'est une double épreuve de force. D'abord celle de l'équipe de tournage courageuse qui a effectivement réalisé le film de 130 minutes en un seul (!) plan-séquence. Mais aussi l'épreuve de force que doit subir la patience du spectateur qui doit ingurgiter un film sans plan de coupe – avec parfois la nostalgie d'un bon vieux montage avec pause et raccourci. Au Festival du film de Berlin, l'expérience a été couronnée par un Ours d'argent pour l'excellence de la performance artistique. En outre, l'œuvre a obtenu six prix du film allemand. Et malgré tout, «Victoria» n'est pas aussi brillant et impressionnant que les séquences d'images chorégraphiées avec brio dans «Birdman», récompensé par un Oscar (film lui aussi tourné en presque un seul plan-séquence). L'histoire confuse sombre parfois dans l'ennui.

Tordu. Berlin, au petit matin, 4 heures 30. Une jeune Espagnole en quête d'aventure fait la connaissance de quatre jeunes voyous. Ils s'adonnent à la fumette, boivent, déconnent, piquent de la bière, essayent de forcer des voitures et terminent la nuit par un truc tordu, des coups de feu et des blessés. C'est là toute l'histoire, somme toute minable. Elle ne vit que par le marathon de la caméra qui suit les cinq à travers Berlin la nuit, les dialogues (sans doute pas toujours conformes au scénario, mais parfois improvisés) et la présence forte des deux personnages centraux (Laia Costa, Frederick Lau) qui soutiennent bravement l'action. Le réalisateur Sebastian Schipper («Absolute Giganten») – célèbre aussi en tant qu'interprète du commissaire Jan Katz de la police criminelle dans la série allemande «Tatort» – nous invite, lors d'une séquence à en perdre le souffle, à speeder sans but et à l'aveuglette à travers vingt-deux lieux de tournage accompagné de ses protagonistes qui croisent cent cinquante figurants. La caméra court, grimpe ou s'attarde brièvement sur un toit berlinois, le temps de repartir pour un marathon dans lequel sont aussi intégrés quelques périples en voiture.

Courageuse héroïne. Autant formidablement technique que paraît cet acte de bravoure cinématographique, aussi authentiques que paraissent les deux premiers rôles dans leur mauvais anglais, avec lequel ils nous rebattent les oreilles pendant plus de deux heures, l'histoire un brin téléphonée reste brinquebalante, parfois invraisemblable. L'amour peut-il transfigurer en un rien de temps la jeune Espagnole en fiancée de gangster et courageuse héroïne pour faire d'elle après deux heures de film, une femme sûre d'elle-même?

Il est possible que le film aurait été plus intéressant et goûteux, s'il avait été tourné de manière plus conventionnelle, avec des plans de coupe qui auraient éliminé toutes les inutilités sur la table de montage. Une simple histoire de Berlin la nuit racontée avec fluidité et une longueur raisonnable. Parce que le film n'est pas dépourvu de moments touchants et emphatiques. C'est pourquoi, il faut classer l'œuvre parmi les expériences qui exigent un courage civique et tout de même être reconnaissant envers Sebastian Schipper – ce courage rendant l'œuvre hors du commun. ■